

**ЯПОНСКО-
РУССКИЙ
фразеологический
словарь**

日露慣用句辞典

Издательский Дом
«Муравей-Гайд»



ЯПОНСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

日露慣用句辞典

811 7ar' 374 = K
Быков
Анон

S. A. ブィーコワ

日露慣用句辞典

慣用句数約 4 0 0 0



モスクワ
「ムラヴェイ ガイド」出版社
2 0 0 0

С. А. Быкова

Японско-русский фразеологический словарь

167.384

около 4000 фразеологических единиц

Rīgas Tautas bibliotēka
apvienība
Svešvalodu bibliotēka



Издательский Дом
«МУРАВЕЙ-ГАЙД»
Москва • 2000

Печатается по постановлению
Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Быкова С. А. Японско-русский фразеологический словарь. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — 272 с.

Настоящее издание является первым японско-русским фразеологическим словарем, содержащим около 4000 фразеологических единиц, употребляемых в современном японском языке.

Словарь предназначен для специалистов-японистов, преподавателей и студентов востоковедческих высших учебных заведений, а также лиц, изучающих японский язык самостоятельно.

Издательский совет
ИСАА при МГУ и ИД «Муравей»

проф. М. С. Мейер (председатель)
проф. А. А. Вигасин
проф. А. М. Карапетьянц
В. Я. Кофман
проф. А. В. Панцов
проф. Л. А. Фридман

ISBN 5-8463-00024-3

© Быкова С. А., 2000

© Издательский Дом «Муравей-Гайд», 2000

Предисловие

Настоящее издание является первым японско-русским фразеологическим словарем, содержащим около 4000 фразеологических единиц, употребляемых в современном японском языке.

Словарь предназначен для специалистов-японистов, преподавателей и студентов востоковедческих высших учебных заведений, а также лиц, изучающих японский язык самостоятельно.

Фразеологические единицы (устойчивые словосочетания), представленные в словаре, отбирались в соответствии с авторской концепцией фразеологичности. При таком подходе фразеологичность трактуется как устойчивость совместного употребления компонентов и значения словосочетания, основанная на одном или нескольких из следующих уровней: лексическом, семантическом, морфосемантическом (см. С. А. Быкова, «Устойчивые словосочетания в современном японском языке», М., 1995). В соответствии с этим основным принципом в словарь были включены различные категории фразеологизмов, от максимально близких к словам (например, построенные по модели слитного именного словосочетания типа КИКИ-ИППАЦУ «на волосок от гибели»), до близких к свободным словосочетаниям, но не являющихся таковыми, в том числе и единицы, являющиеся фразеологическими сочетаниями. В словаре представлены различные типы фразеологических единиц (устойчивых словосочетаний). Некоторые из них с точки зрения семантики не находят аналогов во многих других языках. К таким единицам, отличающимся ярко выраженным национальным своеобразием, можно отнести, например, единицы, построенные по модели «ономатопэтическое слово + глагол», или те из «котовадза», которые построены по модели словосочетания и, следовательно, являются фразеологическими словосочетаниями в отличие от единиц, традиционно относимых к пословицам, построенным по модели предложения и включаемым обычно в словари пословиц.

Для составления словаря использовались следующие словари: Си-раиси Дайдзи, «Кокуго канъёку дзитэн», Токио, 1969; Киндаити Кёсукэ, Сазки Умэтомо, Оиси Хацутаро, «Кокуго дзитэн», Токио, 1967; Симмура Идзуру, «Кодзиэн», 2-е переработанное издание, Токио, 1981; Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary, editor S. Katsumata, Tokyo, 1954.

Для иллюстрации употребления единиц в современном японском языке привлекались произведения Акутагава Рюноске, Абэ Кобо, Кавабата Ясунари, Танидзаки Дзюнъитиро, Симадзаки Тосон, Янагита Кунио, Нацумэ Сосэки, Хаяси Фумико, Сата Инэко, Мацумото Сэйтё и др., а также материалы современной японской прессы.

О построении словаря и словарных статей

Японские слова даются в русской транскрипции Е. Д. Поливанова. Долгота гласных звуков обозначается знаком двоеточия. В связи с невозможностью обозначения редукции звука У в случае, когда У находится в позиции между глухими согласными и в ряде слов в начальной позиции, знак редукции над буквой У отсутствует.

Большинство устойчивых словосочетаний в японском языке представляет собой единицы, построенные по модели «имя + глагол (прилагательное)». В связи с этим для простоты нахождения той или иной единицы был избран следующий способ построения словаря. Все единицы приводятся в словарных статьях, начинающихся первым именным компонентом соответствующего словосочетания. Так, например, единицу НУРЭНЭДЗУМИ НИ НАРУ «промокнуть до нитки» следует искать в словарной статье, в которой заглавным является слово «нурэнэдзуми», ХАНА НО ТАКАЙ «высокомерный» — в словарной статье, начинающейся словом «хана», и т. д. Этот принцип подачи единицы сохраняется также в тех случаях, когда имя сопровождается определением. В тех же случаях, когда вокруг какого-либо именного компонента образуется обширная фразеологическая серия (например, вокруг слов МЭ «глаз», КИ «дух, настроение» и др.), единицу с подобным «стержневым» для данной серии словом следует отыскивать в соответствующей словарной статье также и в том случае, если даже этот компонент является в словосочетании не первым по порядку именным компонентом. В случаях, когда единицы построены по модели «глагол + глагол», «имя + имя» или «прилагательное + прилагательное», словарная статья начинается с первого компонента, к какой бы из указанных частей речи он не относился. Кроме того, в ряде словосочетаний первый компонент является словом лишь формально, имея его внешнюю форму, но не обладает лексическим значением в современной языковой системе и не употребляется

в других словосочетаниях японского языка. В этом случае соответствующая словарная статья также открывается этим словом, независимо от того, какой частью речи, хотя бы формально, оно является. В подобных случаях «формальные» слова имеют пометку «связ.».

Словарная статья строится следующим образом: заглавное слово в транскрипции, в японской графике, русский перевод, фразеологическое (устойчивое) словосочетание (или фразеологическая серия с этим словом, в которой все единицы расположены в порядке русского алфавита) в транскрипции, это же словосочетание в японской графике, буквальный перевод словосочетания на русский язык, русский эквивалент словосочетания, пример употребления словосочетания (если таковой имеется) и перевод этого примера на русский язык.

Наличие транскрипции делает возможным запоминание той или иной единицы и употребление в собственной речи тем из читателей, кто не овладел пока активно иероглификой, необходимой для записи соответствующих устойчивых словосочетаний.

Слова, не имеющие иероглифического написания, написаны каной. Стилистические пометы относятся к японскому слову. Части единиц, являющихся слитными именными словосочетаниями, разделяются дефисом.

Список условных сокращений

арх.	—	архаизм
буд.	—	относящийся к буддизму
ист.	—	исторический термин
букв.	—	буквально
кн.	—	книжный стиль
обр.	—	в образном значении
ономат.	—	ономатопэтическое слово
опред.	—	определение
перен.	—	в переносном значении
поэт.	—	поэтическое слово
прост.	—	просторечие
разг.	—	разговорное слово (выражение)
связ.	—	связанное употребление
синт.	—	относящийся к синтоизму
соед.	—	соединительная
уст.	—	устаревшее слово

А

абура 脂 жир, сало; абура га нору 脂が乗る *букв.* «жир собирается» — увлекаться, заинтересоваться; *その問題にはいと脂が乗ってきた* к этому вопросу он проявил живой интерес; *今が丁度脂の乗った年* *ごろだ* он сейчас в самом расцвете; абура о сибору 脂を絞る *букв.* «выжимать жир» — взгреть к.-л., здорово выругать; задать к.-н. жару; 父親にはうんと脂を絞られちゃった *мне здорово влетело от отца; абура о тору 脂を取る* *букв.* «взять жир» — проучить, задать к.-н., разбранить; うんと脂を取られた *мне здорово влетело.*

абура 油 масло; абура га нору 油が乗る *букв.* «масло собирается» — увлекаться, заинтересоваться; абура о какэру 油をかける *букв.* «подливать масло» — подливать масло в огонь; абура о уру 油を売る *букв.* «продавать масло» — бездельничать, терять зря время; *今度は主人が* *いるので、そう油を売る事も出来なかったと* *見えて...* теперь, в присутствии хозяина, очевидно, нельзя было продолжать бить баклуши; *油を売って* *いられないので...* нельзя же все время бездельничать...

абуракками 油っ紙 промасленная бумага; абуракками ни хи но цуйта ё:ни пэрапэра сябэру 油っ紙に火のついたようにべらべらし *я* *べる* *букв.* «трещать, как промасленная бумага».

ава 泡 пена, пузыри пены; ава о куу 泡を食 *букв.* «пожирать пену» — быть изумленным, потерять самообладание, потерять голову, растеряться; *なにしろ丸一日間* *閉じこめられて、かにもずいぶんあわを* *くった* *そう* *ね* что не говори, а целый день крабы были взаперти и не мудрено, что они изрядно перетрусили; ава о фукасэру 泡を吹かせる *букв.* «заставлять выпускать пену» — победить без всякого труда, шутя разбить.

аварэми 憐れみ милосердие, сострадание; аварэми о какэру 憐れみをかける *букв.* «вешать милосердие» — относиться к к.-л. с состраданием.

авая あわや *ах!* (*восклицание*); авая то омоу ма мо наку あわやと思 *う間もなく* *букв.* «не имея интервала (времени) подумать «ах»» — в мгновенье ока, не успев ахнуть.

агаки 足搔き; агаки га торэнай (цуканай) 足搔きが取れない (つかない) не быть в силах ступить и шагу; быть связанным по рукам и ногам; *この不景気で小商人は足搔き* *がつかない* *мелкие торговцы беспомощны перед застоём на рынке; 資金不足で足搔き* *がとれない* *завяз в безденежье.*

аго 顎 челюсть, подбородок; аго га кутабирэнай 顎をがくた *びれ* *ない* «чесать языком [не устаёт]»; аго га отиру ходо умай 顎が落ちる *ほどう* *まい* *букв.* «вкусно так, что подбородок падает» — [вкусно так, что] пальчики оближешь; аго га хосиагару 顎が干上がる *букв.* «подбородок высыхает» — потерять средства к существованию, потерять место; сидеть на мели; (хито о) аго дэ асирау (人を) 顎であしらう *букв.* «обращаться (с людьми) подбородком» — задирать нос перед к.-н.; (о) аго дэ цукау (を) 顎で使う — вертеть к.-л. по своему усмотрению; *四五十人の人間を顎で使い、島え内で四階建ての貸しビルを建てたりするようになった* обвел вокруг пальца человек пятьдесят и начал строить в Симаноути четырехэтажные доходные дома; аго о сякуру 顎をしゃくる *букв.* «зачерпывать [через] подбородок» — задирать нос; *一人が顎をしゃくると、他の一人は態度を変えて詫を言った* *один начал задирать нос, другой занял другую позицию и извинился; аго о хадзуситэ (тойтэ) варау 顎をはずいて (といて) 笑う* *букв.* «смеяться, опустив (распустив) подбородок» — смеяться до упаду, надорвать животик, помирать со смеху; аго о хийтэ варау 顎を引いて *笑う* *букв.* «смеяться, оттянув подбородок» — посмеиваться; *夫や息子より早く、くすくすと、さも愉しそうに顎をひいて笑うのだった* *она имела привычку посмеиваться чаще, чем муж или сын, более весело.*

агура 胡坐 *связ.*: агура о каку 胡坐をかく сидеть на полу, скрестив ноги; *しかし炉側に胡坐をかいたお佳* *но О-Тама, сидевшая со скрещенными ногами у очага.*

агэаси 揚げ足 поднятая нога; агэаси о тору 揚げ足を取る *букв.* «взять поднятую ногу» — придирается [к словам], ловить на ошибках; *揚げ足取りばかりやっている* *только и ловит на словах; де*

も、かなり名優だったぜ。年じゅう、ぼくの揚げ足ばかりとっているお嬢さんのようじゃなかった。Однако ты отменно справилась с ролью: я просто не узнавал в тебе девушку, которая весь год только и делает, что придирается ко мне.

агэку 拳 (揚) 句 но ~ の ~ в заключение ч.-л.; агэку но хатэ ни 拳 句 の 果てに *букв.* «в конце заключения» — в довершение всего; 拳 句 の 果てに 免職になった *вдобавок* ко всему его уволили.

агэсио 上げ潮 [морской] прилив; агэсио ни нору 上げ潮に乗る *букв.* «сесть верхом на морской прилив» — добиться успеха в жизни, выдвинуться в первые ряды, чувствовать себя на коне; 上げ潮に乗ったという自信がここにも彼の姿に現れていた даже здесь во всем его облике сквозила самоуверенность человека, сумевшего добиться успеха в жизни.

адана 綽名 прозвище, кличка; адана о цукэру 綽名をつける *букв.* «прикрепить кличку» — дать к.-н. прозвище; 「知羅永じゅ」という綽名をつけて потихоньку дав ему кличку «Тирайдзю».

адзи 味 вкус; адзи га суру 味がする *букв.* «вкус делает[ся]» — иметь вкус (ч.-л.); りんごの味がしない не имеет вкуса яблока; (но) адзи о сиру (の) 味を知る *букв.* «знать вкус (ч.-л.)» — быть знакомым с ч.-л.; адзи на нака да 味な仲だ *букв.* «отношения со вкусом» — [любовный] роман, любовные отношения; 二人は味な仲だ у этой парочки роман; адзи но нукэта 味の抜けた *букв.* «лишенный вкуса» — безвкусный (об одежде и пр.); адзи о симэру 味を占める *букв.* «занять [позицию] по вкусу» — почувствовать к ч.-л. вкус, войти во вкус, находить в ч.-л. удовольствие; 一度金をやったりそれに味を占めて何度でも来る стоит ему дать деньги один раз, он будет непременно приходить снова и снова; адзи о сиру 味を知る *букв.* «знать вкус» — научиться (ч.-л.), знать по опыту, иметь знакомство, быть знакомым с ч.-л.; 私は借金の味を知っている (話に) 味をつける я знаю, что значит быть в долгу; (ханаси ни) адзи о цукэру (話に) 味をつける *букв.* «добавить соль (к рассказу)» — при-
дать соль (повествованию).

адзуса 梓 катальпа овальная (декоративное деревцо); адзуса но юми о хару 梓の弓を張る *букв.* «натягивать лук из катальпы» — быть согнутым от возраста [как катальпа]; 腰は梓の弓を張る спина согнута, как катальпа, от возраста.

айбэцу-рику 愛別離苦 горечь расставания.

айдзути 相槌: айдзути о уцу 相槌を打つ поддакивать, вторить; гармонировать, соответствовать; 「まったくそうですね」と何も

知らない記者は相槌を打った «совершенно верно!» — поддакнул ничего не ведавший корреспондент; 典子はそれに相槌を打つ 気になれなかった Норио не могла согласиться с этим.

айкё: 愛敬 обаяние, любезность, обходительность; айкё: о фуримаку 愛敬を振り蒔く *букв.* «разбрасывать обаяние» — расточать улыбки; ふだんよりも愛敬を振り撒いて расточая улыбки больше обычного.

айноко 合の子 человек смешанного происхождения; гибрид; айноко-бэнто: 合の子 弁当 бэнто с европейской приправой к рису.

айрон アイロン утюг; айрон о какэру アイロンをかける *букв.* «вешать утюг» — «гладить утюгом»; これはアイロンをかけなければならない это надо выгладить.

айсацу 挨拶 приветствие; айсацу ни кю: суру 挨拶に窮する *букв.* «затрудняться с приветствием» — не знать, что сказать; 三四郎は挨拶に窮した Сансиро не знал, что еще сказать.

айсо, айсо: 愛想 сердечность, радушие, дружелюбие, приветливость, любезность; айсо га (но) ёй 愛想が (の) よい *букв.* «хорошее радушие» — любезный, приветливый, радушный, обходительный; 谷村博士は愛想の好い返事をした профессор Танимура ответил дружелюбно; айсо га цукиру 愛想がつきる *букв.* «радушие кончается» — надоест; опротиветь; потерять симпатию; また、人が傷け合ったり 陥れ合ったりする世界そのものにも、愛想がつきていますのよ ...мне опротивел весь этот мир, где люди ранят друг друга, замагнивают друг друга в западню...; айсо мо кусо мо цукихатэру 愛想もくそも尽き果てる *букв.* «кончилось и радушие, и испражнение» — опротиветь, осточертеть; айсо о цукасу 愛想をつかす *букв.* «исчерпать радушие» — потерять всякую симпатию (к кому.-л.), испытывать сильное отвращение, сильную неприязнь; どう云う訳かその書物にただちに愛想をつかした вдруг почему-то разлюбил этот переводной роман.

айсодзукаси 愛想尽かし: айсодзукаси о иу 愛想尽かしを言う стремиться посорить кого-л., расхолаживать кого-л. к чему-л.

айэн-киэн 合縁奇縁 предопределение в судьбе.

ака 赤 красное; красный цвет; ака но танин 赤の他人 *букв.* «красный другой человек» — совершенно чужой, незнакомый; 私は家族に対してはもちろん、この人生に対して赤の他人で я был чужим не только этой семье, но и всей этой жизни.

акагэтто 赤毛布 красное одеяло; *прост.* деревенщина; акагэтто о яру 赤毛布をやる *букв.* «дать красное одеяло» — допустить нелов-

кость, сделать грубую ошибку; 外旅中だいふ赤毛布をやったが
 границей я допускал много промахов.

акадзу 明かず не открываясь (от аку 明く открываться); акадзу но ма
 明かすの間 букв. «неоткрывающаяся комната» — всегда запертая
 комната.

акамбэй: 赤んべいをする акамбэй о сурү прост. показать кому-л.
 язык.

аками 赤味 краснота, красноватый оттенок; аками га сасу 赤味がさ
 す букв. «краснота колет» — красноватый; аками о обита 赤味を帯
 бита букв. «иметь красноту» — слегка покрасневший, красноватый.

аканукэ 垢抜け: аканукэ га (но) сита 垢抜けが(の)した изыскан-
 ный, одетый со вкусом; вылощенный; あの女中は田舎から出て
 来たばかりで、また垢抜けがしていない та служанка только
 что из деревни и пока еще не пообтесалась.

акари 明り свет; акари га цуку 明りがつく букв. «свет приклеивает-
 ся» — горит свет; 家に明りがついている в доме горит свет; акари
 о торү 明りを取る букв. «взять свет» — освещать; акари о цукэру
 明りをつける букв. «прикрепить свет» — зажечь свет.

акарисаки 明り先 источник света; акарисаки ни тацу 明り先に立つ
 букв. «стоять против источника света» — загоразивать (заслонять
 свет).

акахадзи 赤恥 [явный] позор; акахадзи о каку 赤恥をかく букв. «скре-
 сти позор» — опозориться, сгореть со стыда.

аки 秋 осень; аки но о:ги 秋の扇 букв. «осенний веер» — (о ком-л.,
 чем-л., ставшем ненужным; гл. обр. о брошенной женщине).

акикадзэ 秋風 осенний ветер; 秋風が立ちそめる букв. «встают осен-
 ние ветры» — начинаются осенние ветры (главным образом об ох-
 лаждении к возлюбленному или возлюбленной).

акирамэ 諦め отказ от мысли (сделать что-л.); акирамэ о цукэру 諦め
 をつける букв. «прикрепить отказ от мысли» — примириться; この
 損は中々諦めが付かない я не могу никак смириться с этой утра-
 той.

акирэгао 諦れ顔 изумленный вид, изумленное лицо; акирэгао о сурү
 諦れ顔 букв. «делать изумленный вид» — выглядеть изумленным.

аккэ ни торарэру 呆氣に取られる быть ошеломленным, быть
 пораженным; 良秀は... 呆氣にとられたような顔をして Ёси-
 хидэ с ошеломленным видом...

аку 飽く пресыщать, присытиться; аку кото о сирану 飽くことを知ら
 ぬ букв. «не знать насыщения» — ненасытный, жадный.

аку 悪 зло, вред, порок, грех; аку ни сомару 悪に染まる букв. «окра-
 ситься злом» — погрязнуть во зле, погрязнуть в грехах.

аку 灰汁 щёлок; аку но нукэта (~о нуку) 灰汁の抜けた (を抜く)
 букв. «вытащили щёлок» — узысканный, утонченный, изящный (о
 человеке); 人が灰汁の抜けている он утонченный человек.

акуба 悪罵 брань, ругань, ругательство; акуба о абисэру 悪罵を浴び
 сер букв. «поливать бранью» — осыпать ругательствами.

акуби 欠伸 зевота, зевок; акуби о камикоросу 欠伸を噛み殺す букв.
 «загрызть зевок» — подавить зевок; 洋一も欠伸を噛み殺しなが
 ら... И Ёити тоже подавляя зевок...

акугё: 悪行 дурной поступок, грех; акугё: ни фукэру 悪行にふける
 букв. «состариться в грехах» — погрязнуть в грехе; плохо вести себя.

акудзи 悪事 злодеяние; акудзи-о хатараку 悪事を働く букв. «срабо-
 тать злодеяние» — совершать злодеяние (преступление); 貧に迫っ
 て悪事を働いた бедность толкнула его на преступление.

акумэй 悪名 плохая слава (репутация); акумэй-о тодокасэру (тодока-
 су) 悪名をとどかせる (とどかす) букв. «производить шум
 плохой славой» — завоевать дурную славу (репутацию), пользовать-
 ся дурной славой;そして、世界にも悪名をとどかせた残酷な
 警察は少なくない同志を死にさえないたらしめました
 Полиция, скандально известная всему миру своей жестокостью,
 ...умертвила немало [наших] товарищей.

акусю: 悪習 дурная привычка; порок; акусю: га цуку 悪習がつく
 букв. «прикрепляется дурная привычка» — приобретать дурную при-
 вычку; акусю: ни фукэру 悪習にふける букв. «стариться в дурных
 привычках» — иметь много плохих привычек.

акутай 悪態 (体) злословие; акутай о цуку 悪態 (体)をつく
 букв. «плевать злословием» — ругать, осыпать бранью; 自分がむ
 かつ腹を立てて悪態を吐いたこと等は話のうちからきれ
 いに抜いてしまった он полностью исключил из своего рассказа
 то, что был тогда очень разозлен и страшно ругался.

акуун 悪運 удача в дурных делах; акуун га цуёй 悪運が強い букв.
 «сильна удача в дурных делах» — чертовски везет; быть дьявольски
 удачливым;しかし僕の方がもって悪運が強いかもしれませ
 ん но я, наверное, еще более везучий.

акэппирогэ あけっぴろげ связ.: акэппирогэ но варай о укабэру あけっ
 ぴろげの笑いを浮かべる широко улыбаться, расплываться в улыбке.

акэтэмэ курэтэмэ 明けても暮れても букв. «и засветло, и в сумер-
 ках» — и днем, и ночью; постоянно.

ама 天 *уст.* небо; ама га сита 天が下 *букв.* «под небом» — на земле; 天が下自分程の偉い人間はない такого выдающегося человека, как он сам, нет больше на свете.

амай 甘い сладкий; амаку миру 甘く見る *букв.* «смотреть сладко» — считать кого-л. слабохарактерным; недооценивать кого-л.; считать, что с кем-л. легко иметь дело; 横田を甘くみては失敗するぞ、と江田は心に言い寄せた «с Макита надо быть настороже, а то промахнешься», — сказал себе Эда.

амакути 甘口 сладкие слова; амакути ни нору 甘口に乗る *букв.* «сесть верхом на сладкие слова» — поддаться на лесть; そんな甘口にはのらないよ на такую лесть не попадусь.

амамори 雨漏り течь в крыше; амамори га суру 雨漏りがする *букв.* «делается течь в крыше» — крыша сильно течет.

амбай 塩梅 вкус; амбай га варуй 塩梅 *букв.* «плохой вкус» — чувствовать себя неважно; 急にあんばいがわるくなり... скоро судьба изменится к лучшему...; амбай га ёй 塩梅が良 *букв.* «хороший вкус» — в меру подсоленный (подсахаренный); хорошо приправленный; хорошее положение дел.

амида 阿弥陀 будда; амида ни кабуру 阿弥陀にかぶる *букв.* «одевать [головной убор] буддой» — *прост.* надеть [шляпу] на затылок.

ами 網 сеть; ами ни какару 網にかかる *букв.* «зацепиться за сеть» — попасть в сети; 法律の網にかかる попасть в сети закона; ами о кугуру 網をくぐる *букв.* «проходить через сеть» — вырваться из сетей; 法律の網をくぐる вырваться из сетей закона.

амэ 雨 дождь; амэ га бон о куцугазсу ё: ни фуру 雨が盆を覆すように降る *букв.* «дождь льет, словно переворачивает подносы» — дождь льет, как из ведра.

амэ 飴 тянучка; амэ о намэсасу (кувасу, сябурасэру) 飴をなめさす (くわす、しゃぶらせらる) *букв.* «дать лизать (кормить, облизывать) тянучку» — подмасливать, задабривать, поддаваться; 今の負けは飴をなめ (しゃぶら) させたんだ проиграл сейчас, чтобы задобрить.

ан 案 проект, план; ан но готоку 案のごとく *букв.* «подобно плану» — как и следует ожидать; 案のごとく夜ふけに天狗が集まって как он и ожидал, глубокой ночью собрались черти; ан о татайтэ рондзуру 案をたたいて論ずる *букв.* «спорить, стуча по плану» — спорить с пеной у рта; ан о татэру 案を立てる *букв.* «ставить план» — вырабатывать план (проект), предлагать план (проект).

ана 穴 дыра; ана га аку 穴が明く *букв.* «дырка открывается» — иметь дефицит; 十万円の穴があいた образовался дефицит в сто тысяч иен; ана о атэру 穴を当てる *букв.* «метить в дыру» — удачно поставить на малоизвестную лошадь; ана о сагасу 穴を探す *букв.* «искать дыру» — придирааться; ана о умэру 穴を埋める *букв.* «закопывать яму» — покрыть недостачу.

аная あなや *связ.* аная то омоу айда ни анаяと思う間に в мгновение ока.

ангури あんぐり *связ.* [кути] о ангури акэру [口] をあんぐりあける изумленно разевать рот; ангури то каму あんぐりとかむ откусить большой кусок.

андзи 暗示 намек, внушение; андзи ни какару 暗示にかかる *букв.* «повиснуть на внушении» — подвергаться внушению (гипнотическому).

анруй 暗涙 слезы украдкой; анруй о моё:су 暗涙を催す *букв.* «устроить слезы украдкой» — заплакать украдкой.

ансё: 暗礁 подводный камень; ансё: ни какару 暗礁にかかる *букв.* «зацепиться за подводный камень» — зайти в тупик, наткнуться на стену; 三国同盟と大陸からの撤兵問題とで暗礁に乗りあげ、二進も三進も行かなくなってしまった вопрос о тройственном союзе и требовании эвакуации японских войск с материка — вот те подводные рифы, из-за которых переговоры никак не могут сдвинуться с места.

антя 暗夜 темная ночь; антя ни дзё:дзитэ 暗夜に乗じて *букв.* «сев на темную ночь» — под покровом ночи; антя но цубутэ 暗夜のつぶて *букв.* «удар темной ночью» — неожиданный удар.

аобикари 青光り голубоватое свечение, фосфорическое сияние; аобикари га суру 青光りがする *букв.* «делается фосфоризирование» — фосфоризировать, излучать голубое сияние.

аонки-тоики 青息吐息 при последнем издыхании; この不景気では全く青息吐息です в такие тяжелые времена все при последнем издыхании.

аона 青菜 овощи; аона ни сию 青菜に塩 *букв.* «соль на овощи» — на сердце тошно; 松造も、この時ばかりは青菜に塩だった на этот раз даже Мацудзо пал духом.

аори 煽り порыв (ветра); аори о куу 煽りを食う *букв.* «съесть порыв» — почувствовать толчок (удар); *обр.* почувствовать на себе влияние (воздействие) ч.-л.

аосудзи 青筋 синие вены; аосудзи о татэтэ арасоу 青筋を立てて争う *букв.* «спорить, поставив синие вены» — горячо (ожесточенно) спо-

рить; 青筋を立てて争うほどのことでもない не из-за чего ожесточенно спорить; аосудзи о татэтэ окору 青筋を立てて怒る *букв.* «сердиться, поставив синие вены» — побагроветь от гнева; 彼は青筋を立てて怒った он побагровел от гнева.

ара 粗 рыба; требуха; ара о сагасу 粗を探す *букв.* «искать рыбою требуху» — придирааться, выискивать недостатки; 取り残された多数の邦楽家は無理にアラを探したり、あるいは無視しようとするであろう оставшиеся многочисленные исполнители японской национальной музыки будут умышленно выискивать недостатки или же пытаться игнорировать [их]; ара о хироу あらを拾う *букв.* «подобрать рыбою шелуху» — подхватить промах; あや! お前さんの仕事のアラを拾ったので、お気に解ったと思えるね О, видно тебя задело, что я подметила промах в твоей работе!

араганна 粗がん шерхебель; араганна о какэру 粗がんをかけ *букв.* «вешать шерхебель» — остругивать шерхебель, остругивать начерно.

арагимо 荒胆 *связ.*: арагимо о нуку (хисигу) 荒胆を抜く (挫ぐ) напугать до смерти; もう荒胆を挫がれたのでしょ видимо, уже напуганные до смерти.

аран 有らん отсутствовать (*кн.*); аран кагири 有らんかぎり *букв.* «пока нет» — все, полностью, максимально; 有らんかぎりの声を張り上げて во весь голос; 有らんかぎりの知恵を絞る изрядно поломать голову.

ари 有り — форма глагола ару 有る быть, иметься; ари мо синай 有りもしない *букв.* «не делать даже бытия» — небылица, необоснованный, беспочвенный; 有りもしないデマゴギ — беспочвенная демагогия; ари но ми 有りの実 *букв.* «плод бытия» — груша (слово-каламбур, в котором вместо слово «наси» — груша, которое омонимично с «наси» — нет, взят антоним последнего — «ари»).

ари 蟻 муравей; ари но мати 蟻の町 *букв.* «муравьиный город» — трущобы; ари но хайдэру суки мо най 蟻のはい出る隙もない так тесно, что муравью не пролезть; 蟻のはい出る隙もない警戒振りだった было так много полиции, что и муравью не пролезть.

аригатанамида 有り 難涙 слезы благодарности; аригатанамида ни курэру 有り 難涙にくれる *букв.* «погрузиться в слезы благодарности» — проливать слезы благодарности; аригатанамида о кобосу 有り 難涙をこぼす *букв.* «ронять слезы благодарности» — проливать слезы благодарности.

арика 在処 местонахождение; арика о цукитомэру 在処を突き止める *букв.* «ткнуть в местонахождение» — обнаружить местонахождение.

арэ あれ смотрите! слышите!; арэ тто йу ма мо наку あれっと云う間もなく *букв.* «не имея даже времени сказать «смотрите». — и ахнуть не успел.

арэ あれ то; арэ я корэ я あれやこれや *букв.* «то или это» — то и это, то и другое; あれやこれやで忙しい занят то тем, то другим; あれやこれを考え合わせると если прикинуть так и эдак.

асада 浅手 лёгкая рана; асาดэ о оу 浅手を負う *букв.* «нести легкую рану» — быть легко раненным, получить легкое ранение.

асамэси 朝飯 завтрак; асамэси маэ 朝飯前 *букв.* «до завтрака» — проще простого; そんな事は朝飯前さ это проще простого.

асаю: 朝夕 утро[м] и вечер[ом]; асаю: но айсацу о суру 朝夕の挨拶をする *букв.* «делать утренние и вечерние приветствия» — проводить день.

аси 足 нога; аси га дэру 足が出る *букв.* «выходит нога» — не хватит денег (на оплату чего-л.); まあ、アシが出たら、わたしが払いますわい ну а если денег не хватит, тогда я заплачу; 五十円足が出た обнаружилась недостача в пятьдесят иен; аси га ёвай 足が弱い *букв.* «ноги слабые» — быть плохим ходоком; аси га каруй 足が軽い *букв.* «ноги легкие» — лёгок на подъём; аси га омой 足が重い *букв.* «ноги тяжелые» — тяжёлый на подъём; аси га сиккари ситэ иру 足がしっかりしている *букв.* «ноги уверенные» — стоять устойчиво; аси га тасся да 足が達者だ *букв.* «ноги ловкие» — быть хорошим ходоком; аси га ти ни цуйтэ инай 足が地に付いていない *букв.* «ноги не держатся на земле» — витать в воздухе (о прожектёрстве); не чувствовать под собой ног от радости; аси га то:ку нару 足が遠くなる *букв.* «ноги становятся дальними» — воздерживаться от встреч; 学友の足も次第に遠くなった школьные друзья постепенно отделились от него; аси га цуку 足がつく *букв.* «ноги прикрепляются» — быть выслеженным, навести на след; 盗んだ品から 足が付いた [его] нашли по вещам, которые [он] украл; аси но муку хо: э ику 足の向く方へ行く *букв.* «идти, куда идут ноги» — идти, куда глаза глядят; аси но фукай [фунэ] 足の深い [船] *букв.* «[судно], у которого глубокие ноги» — [судно] с большой осадкой; аси о арау 足を洗う *букв.* «вымыть ноги» — стать на честный путь, умыть руки; 杉はこれを機会に、この商売から足を洗おうと決意した Суги решила воспользоваться случаем и покончить с этим занятием;

аси о дасу 足を出す *букв.* «выставить ногу» — не сводить концы с концами, не уладиться; 盆づかいの下手な津村としては経済的に脚を出すことは目に見えている было совершенно очевидно, что Цумура, безалаберный в денежных делах, не укладывается в бюджет; аси о nobасу 足を伸ばす *букв.* «вытянуть ноги» — проехать до...; 九州まで足が伸ばした продлил поездку до Кюсю; аси о нуку 足を抜く *букв.* «убрать ногу» — перестать бывать где-л.; аси о сора ни 足を空に *букв.* «ноги в воздух» — висеть в воздухе (о проекте); аси о сурикоги ни ситэ аруку 足をすりこぎにして歩く *букв.* «идти, сделав ноги ступкой» — ходить, волоча ноги; аси о убаварэру 足を奪われる *букв.* «украсть ноги у кого-л.» — остаться без средств передвижения; аси о хакобу 足を運ぶ *букв.* «перевозить ноги» — направляться (куда-л.), ходить, заходить; 二人はひそひそと語りあうようにして、のろのろと足を運んでいた двое медленно шли, о чём-то нашептывая.

асиато 足跡 следы (ног, лап); асиато о цукэру 足跡をつける *букв.* «прикрепить следы» — идти по следу.

асигарами 足搦: асигарами о какэру 足搦をかける давать подножку; 痛かれたから甚だ朗を垣根へ押しつけて置いて足搦をかけて向うへ倒してやった это было очень больно и я, прижав Кантаро к изгороди, дал ему подножку и повалил его.

асигата 足形 следы ног; асигата о тору 足形を取る *букв.* «взять слепок ноги» — делать слепок ноги

асида 足駄 *связ.* асида (деревянные башмаки на высоких подставках); асида но ха 足駄の歯 *букв.* «зуб асида» — подставки для асида; асида о хайтэ кубиттакэ да 足駄をはいて首ったけだ *букв.* «одев асида, по уши» — влюблен по уши; асида о хаку 足駄をはく *букв.* «надевать асида» — вымогать, брать взятки.

асидзумо: 足相撲 ножная борьба; асидзумо: о тору 足相撲をとる *букв.* «брать ножную борьбу» — бороться ногами

асикоси 足腰: асикоси га тацу ути ва 足腰が立つうちは пока ноги несут, пока держишься на ногах; асикоси но татанай 足腰の立たない не подвижимый, инвалид; 足腰の立たないような目にあわしときました попала в такое положение, что стала совсем неподвижной.

асимото 足下 (元、許) ступня, нога; асимото га абунай 足元が危ない *букв.* «опасные ноги» — ходить нетвердой походкой, ковылять; асимото га фурацуку 足元がふらつく *букв.* «ноги шаткие» — ходить нетвердой походкой, ковылять; асимото кара тори га тацу ё: ни 足元から鳥が立つように *букв.* «словно птица встает от

ног» — поспешно, в спешке; как на пожар; неожиданно; как снег на голову; откуда ни возьмись; さあすぐ支度をしろって、丸で足元から鳥が立つように急ぎ立てる事と御座いますが... а еще бывает, что он велит поскорее собрать его и подгоняет словно торопится на пожар; (но) асимото ни (э) мо ёрицукэнай (の) 足元に (へ) も寄りつけない *букв.* «не приближаться даже к ступням кого-л.» — значительно уступать (кому-либо, в чем-либо); в подметки (кому-либо) не годится; その声だけを聞いていると実に綺麗いで、すばらしく英語が出来そうで、私などはまるで足元へも寄りつけないように思いました голос ее звучал по-настоящему красиво и, казалось, она так прекрасно говорит по-английски, что мы ей в подметки не годимся; асимото ни цуккому 足元につっこむ *букв.* «толкать в ноги» — предательски воспользоваться (чьей-либо слабостью, беспомощностью и т. п.); асимото но акаруй ути ни 足元の明るい内に *букв.* «пока под ногами светло» — засветло; пока [еще] не поздно; пока цел, подобру-поздорову; 私は足元の明るい内に辞職した я ушел по собственному желанию, подобру-поздорову; [хито но] асимото о миру [人の] 足元を見る предательски воспользоваться чьей-либо слабостью, беспомощностью.

асинами 足並 шаг; асинами га мидарэру (сорованай) 足並が乱れる (そろわない) *букв.* «шаги в беспорядке (не собраны)» — идти не в ногу; действовать разобщенно; асинами о сороэру 足並をそろえる *букв.* «собрать ноги» — идти в ногу с кем-либо, действовать сообща (согласованно).

асиото 足音 шаги, топот; асиото га суру 足元がする *букв.* «делаются шаги» — слышатся шаги; 人の足音がした послышались чьи-то шаги; асиото о нусундэ 足音を盗んで *букв.* «воруя звук шагов» — крадучись, осторожными шагами; 下人は、守宮のように足音をぬすんで неслышно, как ящерица; асиото о синондэ 足音をしそんで *букв.* «теряя звук шагов» — крадучись; асиото о татэру 足音を立てる *букв.* «ставя шаги» — идти (шумно).

асию 足湯 *связ.* асию о цукау 足湯を使う греть ноги в горячей воде. асоби 遊び развлечение; 遊びのある顔 *букв.* «лицо, имеющее развлечение» — отсутствующий взгляд.

асэ 汗 пот; асэ ни мамирэру 汗にまみれる *букв.* «быть вымазанным потом» — обливаться потом; асэ о каку 汗をかく *букв.* «скрести потом» — потеть; 電車の中であせをかいている紳士がつれの男に в вагоне потный джентльмен, обращаясь к попутчику; асэ о тору 汗を取る *букв.* «брать пот» — вызвать пот.

асэмидзу 汗水 обильный пот; асэмидзу нагаситэ хатараку 汗水流して働く *букв.* «работать, проливая обильный пот» — работать до седьмого пота.

асэмидоро 汗みどろ *связ.*: асэмидоро ни нару 汗みどるになる сильно вспотеть, обливаться потом.

асэру 焦る торопиться, нервничать; асэру то сонсуру 焦ると損する *букв.* «если поторопишься, навредишь» — поспешишь — людей насмешишь.

атама 頭 голова; атама га агаранай 頭が上らない *букв.* «не поднимать головы» — находиться под чьим-либо влиянием (давлением); повиноваться; 造親父も板中先生には頭が上がりず отец Масу-ми тоже повиновался учителю Итанака; атама га ару 頭がある *букв.* «иметь голову» — с головой, сообразительный; атама га варуй 頭が悪い *букв.* «голова плохая» — несообразительный; атама га ганган-суру 頭がががんとする *букв.* «голова звенит» — в голове стучит; атама га гура-гура суру (фурацуку) 頭がぐらぐらする (ふらつく) *букв.* «голова вращается» — голова идет кругом; атама га дэкирэ иру 頭が出来ている *букв.* «голова появляется» — с головой; 彼は頭が出来ている он — человек с головой; атама га ий (саэтэ иру) 頭が好い (さえている) *букв.* «голова хорошая (светлая)» — ясная голова; атама га катай 頭が固い *букв.* «голова твердая» — тупой, твердолобый; 頭の固い人達の発言が目立つ бросаются в глаза выступления твердолобых; атама га най 頭がない *букв.* «нет головы» — безмозглый; атама га сагару 頭が下がる *букв.* «голова опускается» — относиться с глубоким уважением, снимать шляпу (перед кем-либо), преклоняться (перед кем-либо); あの人 人の忍耐力には頭が下がる я восхищаюсь его терпению; атама га сибирэру 頭がしびれる *букв.* «голова затекает» — голова тяжелая, словно налита свинцом; 夜通しの看護に痛れ切って頭がしびれるようであった она не спала всю ночь, ухаживая за больным, голова, казалось, была налита свинцом; атама га такай 頭が高い *букв.* «голова высокая» — задирать нос; атама га таринай 頭が足りない *букв.* «головы недостает» — в голове не хватает; あの人 男は少々頭が足りない у него в голове не хватает; атама га фурафура-суру 頭がふらふらする голова кружится; атама га фуруй 頭が古い *букв.* «голова старая» — [человек] старого закала; атама га хатараку 頭が働く *букв.* «голова работает» — соображать, иметь голову; あの人 人はよく頭が働く он человек с головой; атама га хикуй 頭が低い *букв.* «голова низкая» — скромный; атама га хэн да 頭が

変だ *букв.* «голова странная» — не все дома; あの人 人は頭が変だ у него не все дома; атама [ни ирэтэ] оку 頭[に入れて]置く *букв.* «вложить в голову» — принимать в соображение (во внимание), не забывать; держать в мыслях; иметь в виду; あんなやつは頭においていない я его не принимаю во внимание; атама ни укабу (-эру) 頭に浮かぶ (浮かべる) *букв.* «всплывать в голове» — мысленно представлять (рисовать) себе; атама ни хаиру 頭に入る *букв.* «входить в голову» — воспринимать, усваивать; уяснить; あ先生の講義は良く頭にはいる лекции этого преподавателя хорошо воспринимаются; атама ни хирамэку 頭にひらめく *букв.* «сверкнуть в голове» — мелькнуть в уме; атама [но тэппэн] кара [аси но] цума [но] саки мадэ 頭[のてっぺん]から[足の]つま[の]先まで *букв.* «с [верхушки] головы до кончиков пальцев [ноги]» — с головы до ног; атама на хаз о оу 頭のはえを追う *букв.* «гнать мух с головы» — не вмешиваться в чужие дела; 頭のはえを追え не суйся не в свое дело; атама но хати (сара) 頭の鉢 (皿) *букв.* «головной (-ая) горшок (тарелка)» — черепная коробка (*прост.*); атама о вару 頭を割る *букв.* «разделить голову» — снять с чего-нибудь сливки; атама о ёко ни фуру 頭を横に振る *букв.* «тряхнуть головой вбок» — отрицательно качнуть головой; атама о какаэру 頭をかかえる *букв.* «держат голову (руками)» — бежать с позором; 「過失」といわれても頭をかかえるのも無理はありません когда говорят «ошибка», естественно стыдиться; атама о марумэру 頭を丸める *букв.* «сделать голову круглой» — постричься [в монахи]; атама о мотагэру 頭をもたげる *букв.* «приподнять голову» — приобретать силу, поднимать голову; атама о наямасу 頭を悩ます *букв.* «мучить голову» — ломать себе голову; беспокоиться, сокрушаться; атама о осаэру 頭を押さえる *букв.* «давить голову» — держать (кого-либо) под контролем, в своих руках, в подчинении; あの人 人に頭を押さえられるのはいやだ я не люблю, когда мной командуют; атама о ро:суру 頭を労する *букв.* «работать головой» — ломать голову (над чем-либо); 日本人は毎日その両方の使いわけに頭を労している 文体の男は<普通体>と<丁寧体>の別である различие в стилях, над правильным употреблением каждого из которых японцы каждый день ломают голову, — это различие между «обычным стилем» и «вежливым стилем»; атама о сагэру 頭を下げる *букв.* «опустить голову» — нагнуть голову, [низко] поклониться; *обр.* гнуть голову перед кем-либо; 何度とは丁寧にあたたまを下げていますのごさいました несколько раз учтиво поклонилась; атама о сибо-

ацурёку 圧力 давление; ацурёку о куваэру 圧力を加える букв. «добавлять давление» — производить (оказывать) давление на кого-либо, подвергать что-либо давлению, сжимать, прессовать; 両手に想像以上の産婦の圧力を加えられながら обеими руками он ощущал невообразимые муки родов.

Б

ба 場 место; ба га тацу 場が立つ *букв.* «место стоит» — биржа производит операции.

бай 枚 кляп, затычка; бай о фукундэ сусуму 枚をふくんで進む *букв.* «идти, заткнув [рот] кляпом» — идти беззвучно.

байорин パイオリン скрипка; байорин о хику パイオリンを引く *букв.* «тянуть скрипку» — играть на скрипке.

бака 馬鹿 дурак; бака ни суру 馬鹿にする *букв.* «делать дураком» — дурачиться, морочить, водить за нос; ни во что не ставить, насмехаться, издеваться; 慣れっこになると馬鹿にするものだ будешь допускать фамильярность — над тобой же посмеются; すべて草薙に致さずには置かないのでございます все это не могло не быть насмешкой; бака ни наранай 馬鹿にならない *букв.* «не становиться дураком» (с кем-либо, чем-либо) не приходится шутить (шутки плохи); (о цифрах) большой, немалый, значительный; бака ни нару 馬鹿になる *букв.* «стать дураком» — потерять чувствительность, утратить свойства; бака о из 馬鹿を云え *букв.* «говори глупости» — глупости, чепуха; 「馬鹿を云え! 馬鹿を云え」父の声が聞こえた «Чепуха! Чепуха!» — послышался голос отца; бака о миру 馬鹿を見る *букв.* «увидеть дурака» — остаться в дураках; だから、やった方が得であって、やらない者が馬鹿を見るだけのことだった поэтому выгоднее было делать это, а не сделать — значит лишь остаться в дураках; бака о сарасу 馬鹿を曝す *букв.* «выставить (на свет) глупость» — обнаружить (свою) глупость, показать себя дураком; 歴史の上に此のくらい馬鹿を曝した人間はなく... в истории не сыщешь никого, кто бы так явно обнаружил свою глупость.

бакагэнки 馬鹿元気 *связ.*: бакагэнки о цукэру 馬鹿元気をつける бодриться, стараться не показывать (не поддаваться) усталости; 「あの顔色を見たかい自分ではバカ元気をつけているようだけれど、あれは疲労備だ Ты заметила, какой у него цвет лица? Он, видимо, только заставляет себя держаться молодцом, а ведь у него явное переутомление.

бакадзу 場数 *связ.*: бакадзу о фуму 場数を踏む приобретать (накапливать) опыт.

бакадзура 馬鹿面 *прост.* глупая физиономия; бессмысленный взгляд; бакадзура о суру 馬鹿面をする иметь бессмысленный вид

бакаса かがん 馬鹿さ 加減 безмерная глупость; 彼奴の馬鹿さ 加減には驚く поражаюсь его безмерной глупости.

бакути 博奕 азартная игра; бакути о уцу 博奕を打つ *букв.* «бить азартную игру» — играть в азартные игры.

бакэнокава 化けの皮 личина, маска; бакэнокава га араварэру 化けの皮が現れる *букв.* «появляется личина» — выдать себя, показать свое истинное лицо; быть уличенным во лжи; ... 只化けの皮があらわれた時は困るじゃないかと感じたものの如くである по—видимому, он считает что неудобно бывает (лишь) тогда, когда тебя уличат во лжи; бакэнокава га хагэру 化けの皮がはげる *букв.* «сходит личина» — выявить свое истинное лицо, показать себя в истинном свете; ... ことと次第によっては、化けの皮が剥げ、いずれは仲間害れてしまわないともかぎるまい... не исключено, что постепенно он откроет свое истинное лицо и они разойдутся; бакэнокава о аравасу 化けの皮をあらわす *букв.* «проявлять личину» — выявить свое истинное лицо, показать себя в истинном свете; бакэнокава о хагу 化けの皮を剥ぐ *букв.* «сдирать личину» — сорвать маску, разоблачить; 昔、狐が美しいお姫様に化けた男を欺したが、寝ている間に正体をあらわして、化けの皮を剥がされてしまった в давние времена лисица обернулась прекрасной принцессой и завлекла мужчину, но во время сна она предстала в своем истинном виде и обман ее был раскрыт.

бакяку 馬脚 лошадиные ноги; бакяку о аравасу 馬脚をあらわす *букв.* «показать лошадиные ноги» — показать свою подлинную (злую, дьявольскую) природу; выдать себя; икакани 上手に精神病者を真似でも、ニセ者は必ず他の症群と混同するから馬脚を現す Как бы ловко симулянт не подражал психическому больному, он неизбежно выдаст себя, потому что путает симптомы разных заболеваний.

бамэн 場面 сцена, явление (в пьесе) место действия; бамэн кидзё: 場面 気丈 *букв.* «сцена стойкая» — на бирже положение устойчивое.

бан 万 *связ.*: бан яму о знакэрба 万を止むを得なければ если это неизбежно (неминуемо).

банарэ 場馴 *связ.*: банарэ га ситэ иру 場馴がしている очень опытный, привычный к чему-либо; あの役者は場馴れがしている очень опытный, привычный к чему-либо.

банго: 番号 номер; банго: но вакай 番号の若い *букв.* «с молодым номером» — начальный (маленький) номер; банго: о уцу (цукэру) 番号を打つ (付ける) *букв.* «бить (прикреплять) номер» — нумеровать, присваивать номер; 本には皆番号が打ってある все книги пронумерованы.

бандзи 万事 всё; бандзи бантан 万事万端 *букв.* «всё-всё» — всё пропало, всё кончено; бандзи кю:су 万事休す всё пропало, всё кончено; しみじみ万事休すと云う心もちを抱かすにはいられなかった не мог не почувствовать сердцем, что всё кончено; бандзи о киримавасу 万事を切り回す *букв.* «во всём хозяйничать» — хорошо (умело) хозяйничать.

баннан 万難 неисчислимые трудности; баннан о хайситэ 万難を排して *букв.* «устранив трудности» — несмотря на все препятствия (трудности), любой ценой, чего бы не стоило.

банрёкусю: 万緑叢 *связ.*: банрёкусютю: но ко:иттэн 万緑叢中の紅一点 *обр.* единственная представительница прекрасного пола (*букв.* «красная точка среди сплошной зелени»); 聴象中に女史の見たのは 万緑叢中の紅一点であった женщина, выглядывавшая из-за слушающих мужчин, была единственной представительницей прекрасного пола.

банью: 蛮勇 *кн.* безрассудная храбрость; банью: о фуруу 蛮勇を振るう *букв.*: тряссти безрассудной храбростью» — проявлять безрассудную храбрость.

баокурэ 場後れ *связ.*: баокурэ га суру 場後れがする волноваться перед выходом на сцену, теряться перед выходом на сцену, теряться перед публикой, нервничать (на экзамене).

баппо: 罰俸 вычет, штраф; (но) баппо: о куу (の) 罰俸を食う *букв.* «съесть штраф в размере...» — получить зарплату с вычетом в размере...

барагаки 荊がき *связ.*: барагаки ни хиккаку 荊がきに引っかく оцарапать(ся), расцарапать.

барибари ばりばり *ономат.*: барибари каму ばりばり 嚙む грызть с хрустом; барибари саку ばりばり 裂く разодрать; барибари хик-

какү ばりばり 引っかく сильно разодрать (руку, ногу и пр.); (сигото о) барибари яру (仕事を) ばりばりやる работать во всю. **барики 馬力** лошадиная сила; барики о какэру 馬力をかける *букв.* «повесить лошадиную силу» — подбавить пару, прибавить газу, увеличить скорость, поддать ходу, напирать все силы, стараться изо всех сил

басу バス автобус; басу ни нориокүрэру バスに乗り遅れる *букв.* «опоздать на автобус» — упустить возможность.

басяума 馬車馬 ломовая лошадь; басяума но ё:ни хатараку 馬車場の ように働く работать как ломовая лошадь.

батарито (бататто) ばたりと (ばたっと) *ономат.*: баттари дэу ばったり 出会う налететь на кого-либо; баттарито (бататто) таорэру ばたりと (ばたっと) 倒れる шлепнуться, грохнуться.

баттари ばったり *ономат.*: баттари конаку нару ばったり 来なくなる прекратить посещения;それっきり ばったり 来なくなった с тех пор и глаз не кажет; баттари тодомару ばったり 止まる сразу остановиться, замереть; 商売は ばったり 止まった торговля замерла.

батон Baton жезл; батон о ватасу Baton を渡す *букв.* «передать жезл» — *обр.* передать бразды правления; батон о фуруу Baton を振る *букв.* «трясти жезлом» — *обр.* держать в руках бразды правления, заправлять (делами).

батинто ばちんと *ономат.*: батинто буцу ばちんと ぶつ шлепнуть; ついでに肉づいた 白いお腹を両手で ばちんと ぶって [она] шлепнула ладошками по упитанному белому животу.

бацу ばつ *связ.*: бацу га варуй ばつが悪い чувствовать себя неловко, попасть в неудобное положение;あとで batz の悪い思いをするよりも、はじめから話しておいたほうが、気持ちがらくだと彼女たちが考えるのは当然である поэтому они справедливо считают, что спокойнее сразу рассказать все подробно, чем потом чувствовать себя неловко; бацу о авасэру ばつを合わせる подбодрить, оказать материальную поддержку (кому-либо), выго- родить (кого-либо), подлаживаться (в разговоре), поддакивать; 義理が悪いとか、ばつを合わせなくっちゃ ならないとか —そんな彼には 誰しも 心にない事を云う もんで さい когда ты в чем-нибудь виноват или нужно выкрутиться из неловкого положения — в такие минуты всякий скажет не то, что есть на самом деле; 相手のことばに batz を合わせるのは、長年の弁護士生活で 板についている умение вести разговор в ключе собеседника выработалось у него многолетней адвокатской практикой.

бацудзан-гайсэй 拔山蓋世 *связ.*; бацудзан гайсэй но ю: га ару 拔山蓋世の男がある быть неустрашимым, отличаться необычайной смелостью (храбростью).

бё:тю: 病中 во время болезни; бё:тю: о оситэ 病中を押して *букв.* «подавив болезнь» — несмотря на (превозмогая) болезнь.

бё:сё: 病床 постель больного; бё:сё: ни фусу 病床に臥す *букв.* «склоняться в постель больного» — слечь; 翌年帰国と同時に病床にふしこの世を去った на следующий год он вернулся на родину, но тут же слег и скончался.

бива 琵琶 бива (яп. четырехструнный музыкальный инструмент); бива о хiku 琵琶を引く *букв.* «тянуть бива» — играть на биве.

бидай 尾大 *связ.*: бидай фурувадзу 尾大ふるわず страдать от отсутствия контроля.

бидзин 美人 красавица; бидзин хакумэй 美人薄命 у красавиц несчастная судьба (не родись красивой, а родись счастливой).

бидэн 美田 *кн.* прекрасное [рисовое] поле; бидэн о кавадзу 美田を買わず *букв.* «не покупая прекрасного поля» — не оставлять наследства (потомству); 子孫の為に美田を買わず (мне) нечего оставить детям и внукам.

бикко びっこ хромота; бикко о хiku びっこを引く *букв.* «тянуть хромоту» — хромать; 例の小猿の良秀がびっこを引き引き... обезьянка Ёсихидэ, прихрамывая...

бику びく *связ.*: бику то мо синай びくともしない не дрогнуть; и бровью не повести; どんなことがあろうとびくともしない мне все нипочем, что бы ни случилось.

бикун 微くん *кн.* слабое опьянение; бикун о обитэ иру 微くんを帯びている *букв.* «нести на себе легкое опьянение» — слегка охмелеть, быть подвыпившим.

бикун 比丘尼 монахиня; бикун нантока дэ дэкинай со:дан да 比丘尼何とかで出来ない相談だ *букв.* «совет, который не может дать даже монахиня» — просить о невозможном.

бимбо:кудзи 貧乏くじ лотерейный билет; бимбо:кудзи о хiku 貧乏くじを引く *букв.* «тянуть лотерейный билет» — не везет; オレは貧乏くじを引いたということのなるのかな выходит, мне не повезло.

бинта びん太 *связ.*: бинта о хару びん太を張る *букв.* «натягивать пощечину» — залепить пощечину.

бирибири びりびり *ономат.*: бирибири кандзиру びりびり感じる остро почувствовать; бирибири мусиру びりびりむしる изорвать

в клочья (в клочки); びりびりその花をむしり始めた начал обрывать лепестки; бирибири синдо: суру びりびり震動する дрожать (трястись) мелкой дрожью; бирибири току びりびり解く распороть, распушить.

бисё: 微傷 легкое ранение; бисё: да мо ованай 微傷だも負わない *букв.* «не нести на себе даже легкого ранения» — не получить ни царапины.

бисё: 微笑 улыбка; бисё: о обиру 微笑を帯びる *букв.* «нести улыбку» — с улыбкой (на лице); бисё: о татаэру 微笑を湛える *букв.* «носить улыбку» — улыбаться; бисё: о укабэтэ 微笑を浮かべて *букв.* «пустив плавать улыбку» — с улыбкой; せなら優鬱 (鬱) な微笑を浮かべて... с грустной улыбкой.

бисёбисё びしょびしょ *ономат.*: бисёбисё ни нурэру びしょびしょに濡れる промокнуть до нитки (до костей); бисёбисё фуру びしょびしょ降る моросить (о дожде).

бисоку 鼻息 дыхание через нос; бисоку о укагау 鼻息を伺う *букв.* «спрашивать о дыхании через нос» — подхалимничать, заискивать перед кем-либо.

бисэй 美声 красивый голос; бисэй о хариагэру 美声を張り上げる *букв.* «натягивать красивый голос» — говорить красивым голосом.

бисэн 微賤 *кн.* низы; бисэн но ми 微賤の身 *букв.* «тело из низов» — человек простого происхождения.

битябитя びちゃびちゃ *ономат.*: битябитя аруку びちゃびちゃ歩く ходить, шлепая.

бо: 棒 палка; бо: ни фуру 棒にふる *букв.* «трясти палкой» — бросать на ветер; загубить; なんかくらいで杉さんほどの美しいひとが、一生を棒にふるなど、残酷な話だ только из-за этого такой красивой женщине, как Суги-сан, бросать на ветер всю жизнь слишком жестоко; (о) бо: ни футтэ (を) 棒にふって *букв.* «тряхнув палкой» — ценой чего-либо; бо: о ору 棒を折る *букв.* «сломать палку» — попасть в безвыходное положение, оказаться в тупике, топтаться на месте.

бо:гэн 暴言 *кн.* грубая речь; бо:гэн о хаку 暴言を吐く *букв.* «употреблять грубую речь» — употреблять резкие выражения.

бо:гэн 妄言 необдуманные слова; бо:гэн о хаку 妄言を吐く *букв.* «плевать необдуманные словами» — неосторожно выразиться, сболтнуть глупость.

бо:дати 棒立ち *связ.*: бо:дати ни нару 棒立ちになる стать [выпрямившись]; стать навтыжку; встать на дыбы (о лошади).

бо:и 暴威 тирания, произвол; бо:и о фуруу 暴威を振るう тиранствовать, чинить произвол.

бо:кохё:ка 暴虎 ひょう河 *связ.*: бо:кохё:ка но ю: 暴虎ひょう河の勇 безрассудная храбрость (смелость).

бокусэки 木石 деревья и камни; бокусэки ни хйтосий 木石に等しい *букв.* «равный деревьям и камням» — бесчувственный, бессердечный, камень (о человеке); калёх 木石に等しい 人間だ он камень, а не человек.

бомбон ぼんぼん *ономат.*: бомбон ханаби га агару ぼんぼん 花火が上がる взлетает фейерверк.

бон 盆 праздник «Бон» (день поминовения умерших); бон то сё:гацу га иссёни кита ё: да 盆と正月が一緒に来たようだ *букв.* «будто Бон и Новый год наступили вместе» — очень шумно; большая суматоха.

бонрё: 凡慮 *связ.*: бонрё: ни оёбанай 凡慮に及ばない не простого ума дело; 到底私どもの凡慮には及ばない нам, с нашим простым разумением, этого не понять.

борибори ぼりぼり *ономат.*: борибори кадзиру ぼりぼり 噛る есть с хрустом, грызть; борибори каку ぼりぼり 掻скрести ногтями, сильно чесаться.

боро ぼろ тряпье, ветошь; боро га дэру ぼろが出る *букв.* «выходит ветошь» — недостатки выявляются; обнаруживается невежество, видеть свои слабые стороны; あの会社の内幕をつけばぼろが出る в делах этой фирмы выявляются недостатки; боро о дасу ぼろを出す *букв.* «выставить ветошь» — обнаружить свои недостатки (свою природу), обнаружить свои замысли (злые намерения), выдать себя; そういう嘘は全く下手で、直ぐぼろぼろを出すことを、松雄は自力でも心得ていた Мацуо знал, что совсем не умеет лгать и сразу же выдает себя.

борокусю ぼろくそ *связ.*: борокусю ни йу ぼろくそに言う смешивать с грязью.

бо:саки 棒先 *уст.* передний носильщик паланкина; бо:саки о киру 棒先を切る *букв.* «резать переднего носильщика паланкина» — брать (вымогать) комиссионные (чаевые), вымогать часть заработка.

бокобосо ぼそぼそ *ономат.*: бособосо ханасу ぼそぼそ話す говорить (рассказывать) приглушенным голосом (полусшепотом).

батабота ばたばた *ономат.*: батабота тарэру ばたばた 垂れる капать; 床の上に血がばたばたたたれていた на полу были капли крови.

ботамоти 牡丹餅 сладкая рисовая лепешка; батамоти дэ хо: о татака-рэру ё:на ханаси да 牡丹餅で頬を叩かれるような話だ *букв.* «рассказ такой, словно по щеке ударили сладкой рисовой лепешкой» — это слишком хорошо, чтобы можно было поверить.

ботто-сита ぼったした неясный; ботто-сита атама ぼったした 頭 тяжелая голова, дурная голова.

боттю:кан 忙中間 передышка в работе; боттю:кан о нусундэ 忙中間を盗んで *букв.* «укравав передышку в работе» — урывками.

боцу ぼつ *связ.*: боцу ни нару ぼつになる быть забракованным, отвергнутым, выброшенным в мусорную корзину; 彼のひきだしにはボツになった女の写真が無数に入っている ящик его стола битком набит забракованными фотографиями женщин.

бу:бу: ぶうぶう *ономат.*: бу:бу: йу ぶうぶう 言う ворчать, жаловаться.

будзёку 侮辱 оскорбление; будзёку о куваэру 侮辱を加える *букв.* «добавить оскорбление» — нанести оскорбление.

букубуку ぶくぶく *ономат.*: букубуку футору ぶくぶく 太る толстеть, быть жирным.

бумбун ぶんぶん *ономат.*: бумбун йу ぶんぶん 言う гудеть, жужжать.

бун 分 часть; бун о мамору 分を守る *букв.* «защищать часть» — держаться сообразно своему положению, знать свое место; しかし彼が分を守っているなら、いたわってやってもいい однако, если он будет вести себя, зная свое место, то можно отнестись к нему с сочувствием.

бурабура ぶらぶら *ономат.*: бурабура аруку ぶらぶら 歩く идти не спеша, с прохладцей; прогуливаться, прохаживаться, бродить; 彼はぶらぶら歩いていた он лениво двигался; бурабура окуру ぶらぶら 送る бездельничать.

буракку-рисуту ブラック・リスト черный список; буракку-рисуту ни носэру ブラック・リストに乗せる *букв.* «ставить на черный список» — вносить в черный список.

бурарито ぶらりと *ономат.*: бурарито куру ぶらりと 来る забрести к кому-л., куда-л.

бусё:хигэ 不精髭 *связ.*: бусё:хигэ о хаясу 不精髭を生やす быть небритым, обрасти [щетиной].

бусидо: 武士道 *уст.* бусидо (принципы самурайской морали); бусидо: о татэру 武士道を立てる *букв.* «ставить бусидо» — соблюдать бусидо.

буссин кисю 仏心鬼手 *обр.* зло ради добра (напр., поднять меч в защиту слабых); *букв.* сердце Будды и лапы дьявола.

бутай 舞台 сцена; бутай ни дэру (тацу) 舞台に出る (立つ) *букв.* «выйти (встать) на сцену» — появляться на сцене; поступать в театр (на сцену), становиться актером; бутай о фуму 舞台を踏む *букв.* «наступить на сцену» — выступить на сцене; бутай о фунда хито 舞台を踏んだ人 *букв.* «человек, наступавший на сцену» — опытный актер.

буун 武運 военная удача; буун га цутанай 武運が拙い *букв.* «военная удача плохая» — не везти (в бою).

буцубуцу ぶつぶつ *ономат.*: буцубуцу йу ぶつぶつ言う ворчать, брюзжать, жаловаться, придираться, пилить; なんだ、こんなものではないにもならないとぶつぶついいながら... «Что это? На эти деньги не проживешь!» — ворчал он...

буцугири ぶつ切り *связ.*: буцугири ни суру ぶつ切りにする подстричь неровно.

бэнги 便宜 удобство; бэнги о хакару 便宜を計る *букв.* «замышлять удобство» — создать условия, оказать услугу; 私も一二度稲見の為に、便宜を計ってやった事がありました мне тоже несколько раз случалось оказывать услуги Инами.

бэндзэцу 弁舌 речь; бэндзэцу о фуруу 弁舌を振るう *букв.* «трясти красноречием» — обладать красноречием.

бэнсай 弁才 ораторский талант; бэнсай ни такэтэ иру 弁才に長けている *букв.* «хорошо знать ораторский талант» — красноречивый.

бэнто: 弁当 бэнто (завтрак в коробке); бэнто: о цукау 弁当を使う *букв.* «использовать завтрак» — позавтракать.

бэрабэра べらべら *ономат.*: бэрабэра сябэру べらべらしゃべる говорить бойко (быстро), тараторить, трещать; べらべらしゃべる 奴だ какой болтун!

бэробэро べろべろ *ономат.*: бэробэро ёппарау べろべろ酔っぱらう упиться в стельку; бэробэро намэру べろべろなめる лизать.

бэсо べそ *связ.*: бэсо о каку べそをかく *прост.* собираться (быть готовым) заплакать; 「判っている、判っている」花柳は直ぐべそをかく «Понял, понял» — Ханаяги сразу же чуть не плачет.

бэтабэта べたべた *ономат.*: бэтабэта кутцуку べたべたくつつく приставать, липнуть, прилипать; бэтабэта нуру べたべた塗る густо мазать; だが、おさくが、首に固練の白粉をべたべた塗っている間に、子供をだいた女房は外に出て行った но пока О-Саку густо пудрила шею жирной пудрой, женщина с ребенком ушла.

бэтари[то] べたり [と] *ономат.*: бэтарито сувару べたりと坐る плюхнуться (сядась); бэтарито цуку べたりとつく приставать, прилипать.

бэтябэтя べちゃべちゃ *ономат.*: бэтябэтя сябэру べちゃべちゃしゃべる тараторить, трещать, лепетать.

бэтякутя べちゃくちゃ *ономат.*: бэтя сябэру べちゃくちゃしゃべる тараторить, трещать, лепетать.

бю:бю: びゅうびゅう *ономат.*: бю:бю: фуку びゅうびゅう吹く (ветер) свистит; 風がびゅうびゅう吹く ветер свистит.

В

ва 輪 круг, кольцо; ва ни ва о какэру 輪に輪をかける *букв.* «вешать круг на круг» — преувеличивать.

вагаи わが 意 своя мысль; вагаи о этари (то) わが意を得たり (と) *букв.* «получил свою мысль» — с удовлетворением увидеть, что мнение собеседника совпадает [с моим]; вышло по-моему;すっかりわが意を得たりと、調子づいた母親が、世間の手前、得意先の思惑など、並べて尻ごみする太吉を、とうとう口説き落して... Мать, ободренная тем, что всё выходит по её, уговорила, наконец, Такити, который колебался, выдвигая такие доводы, как, что, мол, скажут люди, что подумают заказчики.

вагамоно 我が物 своя собственность; вагамоно ни суру 我が物にする *букв.* «сделать своей собственностью» — завладеть чем-л., приобрести, присвоить, овладеть (иностранным языком);... 少砂の若者たちが競って我がものにしようと思うのは無理もなかった ясно, что молодежь в Кодзуна боролась, чтобы заполучить (ее), не без оснований.

вадзаваи 禍 несчастье; вадзаваи о тэндзитэ сайвай то суру 禍を転じて福とする *букв.* «превратить несчастье в счастье» — не видать бы счастья, да несчастье помогло, эе, — это же禍を転じて福とする代りに да, вместо того, чтобы это обратило несчастье в счастье...

вакимэ 脇目 взгляд со стороны; вакимэ мо фурадзу(ни) 脇目も振らず (に) *букв.* «не тряся взглядом со стороны» — не отрывая глаз; целиком погрузившись; вкладывать всю душу во что-либо; 脇目も振らずに働いた работал, вкладывая в работу всю душу.

варан 笑い смех; варан о морасу 笑いをもらす *букв.* «дать просочиться смеху» — усмехнуться; 大学生は一寸嘲笑に似た笑いを漏らそうとしたが、すぐそれを噛み殺した... на лице студента появилась, было, насмешливая улыбка, но он тут же подавил ее...; варан о укабэру 笑いを浮かべる *букв.* «пускать плавать смех» — засмеяться; 何故、私はいつでもお愛想笑いを浮かべるのだ я отчего-то всегда добродушно посмеиваюсь.

вари 割 расчет; вари ни ау 割に合う *букв.* «подходить к расчету» — быть выгодным, оправдывать себя; 那の仕事は割に合わない игра не стоит свеч; вари но варуй 割の悪い *букв.* «плохого расчета» — невыгодный; しかし、その点、君なんか品行方正だし、もし、そんな前科のある女を掴んだりすると、割の悪いことになるぞ для такого, как ты, человека строгих правил, особенно плохо было бы взять в жены женщину с подобным прошлым.

варэганэ 披れ鐘 треснувший колокол; варэганэ но ё: на коэ 披れ鐘のような声 *букв.* «голос, словно треснувший колокол» — низкий глухой голос.

варэ 我 (吾) я; варэ мо варэ мо то 我も我もと *букв.* «и я, и я» — наперебой; варэ ни каэру 我に返る *букв.* «вернуться к себе» — приходить в себя, очнуться; 自分はこの... 亭主の頭を居眠り不覚から我に返る咄嗟にふと見たのである я вдруг увидел эту... голову хозяина в тот момент, когда очнулся от дремотного забытья; варэ ни мо арадзу 我にもあらず *букв.* «не имея у себя» — невольно; варэ ни мо наку 我にもなく *букв.* «нет даже у себя» — невольно, произвольно; 葉子は我れにもなくその思い出に浸かって行った ёко невольно погружалась в воспоминания; варэ о васурэру 我を忘れる *букв.* «забыть себя» — быть в самозабвении, быть вне себя; 我を忘れてあんなにいたわりながらうけつた за ним, забыв о себе; варэ о ору 我を折る *букв.* «сломать себя» — заставить себя, овладеть собой; これには流石の若殿様も、我を御折りになったのでございましょう тогда, конечно, молодой господин овладел собой.

вата 綿 хлопок; вата но ё: ни цукарэру 綿のようにつかれる *букв.* «устать, как вата» — очень устать.

ватари 渡し переправа; ватари ни фунэ 渡りに舟 *букв.* «лодка к переправе» — своевременная помощь; 私共は渡りに舟という気持ちで、お世話を願ったわけでありませう мы, считая это как нельзя более своевременным, просим [его] о содействии.

Г

га 我 я; га но цуёй 我の強い букв. «сильное я» — эгоцентричный; га о ору 我を折る букв. «сломать я» — уступить, подчиниться, послушаться; 葉子はどうとう我を折って最終列車で東京に帰ることにした Ёко в конце концов решила уступить и вернуться в Токио последним поездом; га о сэйсуру 我を制する букв. «управлять собой» — сдерживать себя; га о то:су 我を通す букв. «пропускать через себя» — настаивать на своем; ... お姉さんの立場としては、わたしたちに逆って我を通すわけにはいかなかった сестра, в ее положении, не могла, понятно, перечить нам и настаивать на своем; га о хару 我を張る букв. «натягивать себя» — упорствовать, стоять на своем, гнуть свою линию; ... つまりそんな我を張るのは当人の損だからな короче говоря, если он будет стоять на своем, то это принесет ему лишь вред.

гадэн-инсуй 我田引水 забота лишь о своих интересах (букв. проведение воды на свое поле).

гаи 我意 своеволие, упрямство; гаи о то:су 我意を通す букв. «пропускать через своеволие» — быть своевольным (упрямым), упорно стоять на своем, гнуть свою линию; гаи о хару 我意を張る букв. «натягивать своеволие» — настаивать на своем, отстаивать свои позиции.

габугабу がぶがぶ ономат.: пить большими глотками.

габуриито がぶりと ономат.: がぶりと かみつ く впиться зубами; габуриито куму がぶりと 組む бороться изо всех сил; габуриито номикому がぶりと 飲み込む выпить залпом.

га:га: があがあ ономат.: га:га: наку があがあ 鳴く квакать, крякать, гоготать.

гай 概: (но) гай га ару (の) 概がある напоминать кого-л., что-л., быть способным на что-л.; 凱旋將軍の概がある у него вид триумфатора.

гайка 凱歌 победная песнь; гайка га агару 凱歌があがる букв. «поднимается победная песнь» — одержать победу; гайка о агэру 凱歌をあげる букв. «поднять победную песнь» — одержать победу; 木南は受けとって、わざと、無造作にポケットに突っこんで凱歌をあげて出て行く Кинами взял деньги, умышленно небрежно сунул их в карман и с победоносным видом ушел.

гайкоцу 骸骨 скелет; гайкоцу о коу 骸骨をこう кн. просить отставки (у императора).

гакко: 学校 школа; гакко: о ясуму 学校を休む букв. «отдыхать от школы» — пропускать занятия в школе.

гакумэн 額面 номинальная стоимость; гакумэндо:ри ни укэтору 額面通りに受け取る букв. «принимать по номинальной стоимости» — принимать за чистую монету, верить на слово; が、その額面どうりにうけとるのは危険だ но принимать это за чистую монету рискованно.

гаман 我慢 терпение; гаман га суру 我慢がする букв. «терпение делается» — терпеть; 狐はどうとうがまんがしきれなくなって... лиса в конце концов не вытерпела.

гамигами がみがみ ономат.: гамигами йу がみがみ言う говорить сердито (раздраженно), ворчать, пилить, набрасываться на кого-либо, огрызаться; гамигами сйкаритобасу がみがみ叱り飛ばす* бранить на все корки, ругать на чем свет стоит.

ган 願 кн. молитва; ган о какэру 願をかける букв. «вешать молитву» — давать обет; вознести молитву; 而しては何でも願をかけるようにそんなことは夢にも思い出すまいと心に誓った и всякий раз (она) давала обет не вспоминать ни о чем подобном даже во сне.

ганган がんがん ономат.: ганган нару (нарасу) がんがん 鳴る (鳴らす) звенеть, лязгать, гудеть.

ганко: 眼孔 глазная впадина; ганко: га тиисай 願孔が小さい букв. «маленькая глазная впадина» — иметь узкий кругозор (взгляд на вещи).

гантю: 眼中: гантю: ни най 眼中にない не принимать во внимание; おやすなどにも、眼中にない態度です... О-Ясу и другие женщины [с ней] совсем не считались; гантю: ни оку 眼中に置く принимать во внимание, считаться с кем-либо, чем-либо, учитывать что-

либо; 眼中に置かない無理なものであった[это] было неразумно и не прималось в расчет.

гара 柄 узор, рисунок; гара ни най柄にない *букв.* «нет в узоре» — не по нраву, не соответствующий (характеру), неподходящий; 柄になく世辞を云った вдруг сделал комплимент, что не в его характере.

гарагара がらがら *ономат.*: гарагара ни нару がらがらになる быть пустым (опустелым), опустеть; гарагарато отиру がらがらと落ちる упасть с грохотом; гарагарато ото га суру がらがら音がする грохотать, греметь, гарагарато то:ру がらがらと通る грохотать по дороге.

гарангаран がらんがらん *ономат.*: гарангаранто нару がらんがらんと鳴る звенеть, лязгать.

гарарито がらりと *ономат.*: гарарито (то о) акэру がらりと (戸を) あける стукнуть дверью;音がした時にがらりと戸を開けますと... когда раздался стук, он резко распахнул дверь...

гаригари がりがり *ономат.*: гаригари кадиру がりがり 嚙る грызть с хрустом; гаригари каку がりがり 掻く сильно чесать; гаригари каму がりがり 噛む грызть с хрустом; гаригари ото о татэру (яру) がりがり 音を立てる (やる) скрипеть; 脇井は原紙をがりがりやり出した Вакии заскрипел пером по бумаге.

гасу-масуку ガス・マスク противогаз; гасу-масуку о цукэру ガス・マスクをつける *букв.* «прикреплять противогаз» — надевать противогаз.

гатагата がたがた *ономат.*: гатагата фуруэру がたがたふるえる трястись.

гатэн 合点 понимание; гатэн га юку 合点がゆく *букв.* «понимание идей» — понимать; взять в толк; быть понятным; 千加子はその頃の自分の心理が、どうしてもよく合点がゆかない Тикако никак не могла толком разобраться в тогдашнем своем душевном состоянии.

гатыгаты がちがち *ономат.*: гатыгаты йу (нарасу) がちがち云う (鳴らす) стучать, лязгать.

гацугацу がつがつ *ономат.*: гацугацу куу がつがつ食う поедать с жадностью, пожирать, уплетать за обе щеки.

гаягая がやがや *ономат.*: гаягая савагу がやがや騒ぐ шуметь, галдеть; 多くの小人が出たり入ったりしてがやがやさわいでいます какие-то карлики ходили взад-вперед и шумели.

гёкухай 玉杯 *кн.* чаша из яшмы; гёкухай о котомукэру 玉杯をことむける *букв.* «наклонить чашу» — осушить чашу.

гёрогёро ぎょろぎょろ *ономат.*: гёрогёро миру ぎょろぎょろ見る смотреть, широко раскрыв глаза; уставиться.

гёфуку 魚服 *связ.*: гёфуку о коясу (ни хо:мурарэру) 魚服を肥す (に葬られる) пойти на корм рыбам (утонуть).

гиги: ぎーぎー *ономат.*: гиги: йу (ото га суру) ぎーぎーいう (音がする) скрипеть, визжать.

гиккон-гиккон ぎっこんぎっこん *ономат.*: гиккон-гиккон когу ぎっこんぎっこん漕ぐ грести [сильными] рывками; гиккон-гиккон сусуму ぎっこんぎっこん進む двигаться рывками.

гири 義理 чувство долга; гири га тацу 義理が立つ *букв.* «чувство долга стоит» — выполнить долг; гири о татэру 義理を立てる *букв.* «ставить чувство долга» — выполнить долг; воздать должное.

гиригири ぎりぎり *ономат.*: гиригири ха о нарасу ぎりぎり 歯を鳴らす скрежетать зубами.

гиридзумэ (гиридзэмэ) 義理詰め (義理攻め) *связ.*: гиридзумэ (гиридзэмэ) ни суру 義理詰め (義理攻め) にする взывать к чувству долга (к совести).

гисигиси ぎしぎし *ономат.*: гисигиси ото га суру ぎしぎし 音がする скрипеть, скрежетать, трещать.

гисин-анки 疑心暗鬼 воображаемые страхи и ужасы; гисин анки о сё:дзу 疑心暗鬼を生ず у страха глаза велики; 「疑心暗鬼と云うことが御座いますね...」 «Известно, что у страха глаза велики».

гисэй 機勢 показная сила; гисэй о хару 機勢を張る создавать видимость силы.

гитигити ぎちぎち *ономат.*: гитигити йу ото ぎちぎち 言う 音 скрип; гитигити ото га суру ぎちぎち 音がする скрипеть.

го 語 слово; го о цугу 語を次ぐ *букв.* «продолжить слово» — продолжать (говорить); 梶田はなるべく落ちつこうとつとめながら Кадзита, стараясь унять волнение, продолжал.

го: 業 буд. Карма; го: га низэру 業が煮える *букв.* «карма варится» — выходить из себя, горячиться; го: о ниясу 業を煮やす раздражаться, горячиться; 葉子は自分の心の矛盾に煮やしなから、黙ったまま陰うつに立っていた самые противоречивые чувства терзали Ёко, она стояла молчаливая и мрачная.

го: ごう *ономат.*: го: то йу нами но ото ごうと云う 浪の音 рёв волн; го: то тору — прогрохотать.

гобогобо ごぼごぼ *ономат.*: гобогобо йу ото ごぼごぼいう 音 бульканье; гобогобо ото га суру ごぼごぼ 音がする булькать.

гобу 五分 половина, пятьдесят процентов; гобу но ри га ару 五分の利がある букв. «иметь пятьдесят процентов доводов» — содержать долю правды; гобу но суки мо най 五分の隙もない букв. «нет щели и на пятьдесят процентов» — безупречный, безукоризненный.

го:го: ごうごう *оно*мат.: го:го: то нару ごうごうとなる гроыхать,
грохотать; го:го: то ото га суру ごうごうと音がする грохотать.

го:дзэ: 強情 упря́мство; го:дзэ: о хару 強情 букв. «натягивать упря́мство» — упря́миться, упорствовать; 貴様はそんな風に強情を張る気か... ты так и будешь упорствовать?..

годзо:роппу 五臟六腑 内臓性; годзо:роппу ни симиватару 五臟六腑に泌渡る букв. «промокнуть до внутренностей» — промокнуть до мозга костей.

гоё: 御用 ваша (его) надобность; гоё: ни нару 御用になる букв. «стать
вашей надобностью» — быть арестованным (уст.); о-ясуй гоё: だ
御安い御用です букв. «легкое дело» — с величайшим удоволь-
ствием

гокай 誤解 неправильное понимание; гокай о манэку 誤解を招く
букв. «пригласить неправильное понимание» — вызвать неправиль-
ное понимание.

гоки 語氣 тон разговора; гоки о арадатэру 語氣を荒立てる букв. «ухудшить тон разговора» — говорить резким тоном.

гокигэн 御気嫌 ваше здоровье; гокигэн (га) нанамэ (дэ ару) ご気嫌 (が) 斜め(である) букв. «ваше здоровье наклонно» — казаться недовольным, иметь недовольный вид; гикигэнна нэда нэти, я смотрю, сегодня не в духе.

гокури ごくり оноmat.: гокурито ному ごくりと飲む выпить залпом.

гокэ 後家 вдова; гокэ о татэто:су 後家を立て通す букв. «продолжать ставить вдовство» — оставаться до конца жизни вдовой; 後家を立て通して来た母の手前... при матери, которая вдовствовала.

гома 胡麻 кунжут; гома о суру 胡麻をする букв. «толочь кунжут», — подлизываться, подхалимничать, лизать пятки, ходить перед кем-л. на задних лапках.

гомамэ 田作 сушеная молодь анчоуса; гомамэ но иикавари ごまめのいい変り букв. «переименование сушеной молодки анчоуса» — кто-либо, затесавшийся в вышестоящее общество; гомамэ но гиси ごまめの歯ぎしり букв. «скрежет зубов сушеного анчоуса» — бессильный гнев, возмущение.

го:мон 拷問, пытка; го:мон ни какэру 拷問にかける букв. «вешать на пытку» — подвергать пытке.

ГОМЭН 御免 извинение; ГОМЭН О КО:МУРУ 御免を蒙る букв. «подвергать извинению» — извиняться; отказываться; *それじゃ僕はこれで今日は御免を蒙ります。左様なら а сейчас позвольте мне откланяться. До свидания.*

горан 御覽 ваш взгляд; горан ни ирэру 御覽に入れる букв. «вложить в ваш взгляд» — показывать; 我々 聖書を御覽に入れましたか вы уже показывали наше священное писание?

тори-мутю: 五里霧中 быть в полной растерянности; быть брошенным в океан сомнений; 信一郎は、夫人の白いしなやかな手で、軽く五里霧中の裡へ突き放されたように思った Синъитиро казалось, что он брошен в океан сомнений ее белой изящной рукой.

горогоро ごろごろ *ономат.*: горогоро йу ото ごろごろい音
грохот, грохотанье, шараханье; горогоро курасу ごろごろ暮らす
проводить время в безделье; горгоро нару ごろごろ鳴る урчит;
горогоро то:ру ごろごろ通る грохотать.

hororito ごろりとonomat.: gororito нэкоробу ごろりと寝転ぶ
повалиться [спать]; 彼はごろりと畳に寝ころんでいました он
повалился спать на татами.

10:рэй 号令 команда; го:рэй га какару то 号令がかかると букв. «если повесится приказ» — если прикажут; го:рэй о какэру 号令をかける букв. «повесить приказ» — отдавать команду; приказывать.

Госигоси ごしごし *ономат.*: госигоси арау ごしごし 洗う хоро-
шенько мыть; госигоси суру ごしごしする сильно тереть.

御多分 *прост.* большинство; готабун ни морэдзу 御多分に
洩れず *букв.* «не протекая в большинстве» — как все, как ведется;
民も又御多分に洩れない он такой же, как все.

готагота готат готат *ономот.*: готагота ацумэру (ацумару) готат готат 集める (集まる) записать как попало; готагота ни нару готат готатになる перепутаться; готагота ни суру готат готатにする перемешать.

гутаку 御託 скучные разговоры; гутаку о нарабэру 御託を並べる букв. «ставить в ряд нудные разговоры» — вести нудный разговор, брюзжать; говорить дерзости, нахальничать; 御託も並べる な прекрати дерзить!

готисо: 御馳走 угощение; готисо: ни нару 御馳走になる букв. «стать угощением» — пообедать, поужинать, выпить чаю и т. п. (у кого-л.);
そして栗や柿や梨をたくさん御馳走になったけど... а
потом наелись до отвала каштанами, грушами, хурмой.

ГОТТА (ГОТТЯ) ごった (ごっちゃ) ОНОМАТИ.: ГОТТА (ГОТТЯ) НИ НАТТА
МОНО ごった (ごっちゃ) になったもの СМЕСЬ.

готэ 後手 *связ.*: готэ ни нару 後手になる *упустить инициативу*; 後手でやって負けた *я проиграл, т. к. упустил инициативу.*

готяготя готча готча *ономан.*: готяготя ни мадзэру готча готча
 яにまぜる смешивать; готяготя ни нару готча готчаになる
 смешаться; готча готчаになったんだ все перемешано; готяго-
 тя ни осикому готча готчаに押し込む соединить все вместе;
 готяготя ни сору готча готчаにする *прост.* смешивать, спуты-
 вать.

гохан 伍伴 *связ.:* (но) гохан ни хаиру (の) 伍伴に入る *стоять в ряд с кем-л., быть (находиться) в числе кого-л., входить в число кого-л.*

гохон 五本 пять (со счетным суффиксом); гохон но юби ни хаиру 五本の指に入る буква. «Входить в число пяти пальцев» — необычайный; 植村とく子は、昨日来ていた娘たちのなかでも、五本の指にはいる美しい娘で...Токуко Уэмура казалось необычайно красивой даже среди девушек, которые приехали накануне.

гохэй 語弊 (бумажные палочки, вывешиваемые у храмов); гохэй о ка-
цугу 語弊を担ぐ букв. «нести на плечах бумажки «гохэй» из хра-
ма» — быть суеверным.

гоцунто *ごつんと* онома^т.: гоцунто буцукару *ごつんとぶつかる*
стукнуть (обо что-либо твердое); гоцунто уцу *ごつんとうつ* стук-
нуть(ся) (обо что-л. твердое).

гу **愚** глупость; гу ни мо цуканай **愚**にも付かない **букв.** «не прикреп-
ляться даже к глупости» — глупый, мелкий, незначительный; 平生
門閥だとか、身分だとか云う**愚**にも付かないものを自慢
にして... особенно кичится такими смехотворными пустяками, как
благородное происхождение или поведение в обществе.

гу: ぐう связ.: гу: но нэ мо дэнай ぐうの音も出ない просто не мочь и
пикнуть (в ответ); быть вынужденным [за]молчать;これには彼も
ぐうの音も出なかった тут он не мог и пикнуть в ответ

ぐうの音も出なかつた гуи он не мог и изда-
 гуи 工(具)合 состояние; гуи га варуй 工(具)合が悪い букв.
 «состояние плохое» — не в порядке; また体の具合が悪いの опять
 плохо себя чувствует?; гуи га ёй 具合が良い букв. «хорошее состо-
 яние» — чувствовать себя хорошо; ёй гуи ни 良い 具合に букв. «к
 хорошему состоянию» — к счастью; 好い 具合に三四郎は追分へ
 曲るべき横町の角に立っていた по счастливой случайности
 Сансиро оказался на углу проулка, откуда ему надо было свернуть к
 Оивакэ.

Оивакэ.
губиригубири くびり くびり *ономат.*: губиригубири ному くびり
くびり 飲む пить маленькими глотками.

гу:гу ぐうぐう *ономат.*: гу:гу: ибики о каку ぐうぐういびきをか
く громко храпеть; (нака га) гу:гу: нару (腹が) ぐうぐうなる (в
желудке) урчит; гу:гу: нэру ぐうぐう寝る храпеть.

гудзугудзу *ぐずぐず* *ономат.*: гудзугудзу йу *ぐずぐず* 言う вор-
чать, брюзжать.

гүдэнгүдэн гүдэнгүдэн *ономат.*: гүдэнгүдэн ни ёппарау гүдэн
гүдэнに酔っぱらう быть мервецки пьяным.

гуйгуй ぐいぐい *ономат.*: гуйгуй ному ぐいぐい 飲む выпить зал-
пом; гуйгуй осу ぐいぐい 押す дергать (рывками); гуйгуй хиппару
ぐいぐい 引く 張る дергать.

гуйто (гуйтто) ぐいと (ぐいっと) *ономат.*: гуйто (гуйтто) ному
 ぐいと (ぐいっと) 飲む выпить залпом; гуйто (гуйтто) осу (хику)
 ぐいと (ぐいっと) 押す (引く) толкнуть, пнуть; гуйто (гуйт-
 то) хираку ぐいと (ぐいっと) 開く резко распахнуть.

гуммо: **群盲** кн. слепые; гуммо: но дзо: о надэру (сагуру) **群盲**の象を撫でる (探る) букв. «толпа слепых, ощупывающих (ищущих) слона» (и не понимающих, что это такое); **それは諺に云う群盲の象を撫でるようなものでございましょうか** да ведь все равно, как в пословице «слепому на ощупь судить о слоне».

гуммон 軍門 *кн.* ворота лагеря; гуммон ни кудару 軍門に降る *букв.*
«спуститься в ворота лагеря» — сдать, капитулировать.

гун **群** толпа; гун о нуку **群** **を** 抜く букв. «выдернуть из толпы» — быть выше общего уровня, превосходить других.

гунгун **ぐんぐん** *ономат.*: гунгун аруку **ぐんぐん** 歩く идти быстро; гунгун нобиру **ぐんぐん** 伸びる быстро расти (развиваться); гунгун нуку **ぐんぐん** 抜く быстро обогнать; гунгун о:кику нару **ぐんぐん** 大きく なる расти как снежный ком; гунгун осу **ぐんぐん** 押す подталкивать; гунгун сусуму **ぐんぐん** 進む неуклонно продвигаться, гунгун фуэру **ぐんぐん** ふえる возражать.

гунсэки 軍籍 списки личного состава армии; гунсэки ни ми о оку 軍籍
に身を置く букв. «положить тело в списки личного состава» —
вступать на военную службу; гунсэки ни хаиру 軍籍に入る букв.
«вступить в списки личного состава» — вступать на военную служ-
бу.

гунягуня ぐにゃぐにゃ *ономат.*: гунягуня ни нару ぐにゃぐにゃ
 になる тушеваться, теряться.

становиться мягким (слабым, вялым); гунярито тарэру гуにやりと
垂れる болтаться.

гурагура *ぐらぐら* *ономат.*: гурагура куру *ぐらぐら* 来る колы-хаться; гурагура ниятацу *ぐらぐら* 煮え立つ кипеть (о воде).

гурихама *ぐりはま* (перестановка слогов слова «хамагури») *связ.*: гурихама ни ику *ぐりはま* に行く *прост.* идти вкривь и вкось; дела никуда!

гурон *愚論* глупое мнение; гурон о хаку *愚論* を吐く *букв.* «плевать глупым мнением» — высказывать [свое] мнение.

гуругуру *ぐるぐる* *ономат.*: гуругуру мавару *ぐるぐる* 回る вертеться, кружиться, крутиться; *グルグル* 木の回りを廻って逃げながら、かれは死にたくないと思った он бегал вокруг дерева, не желая умирать; гуругуру мавасу *ぐるぐる* 回す вертеть, крутить, кружить; гуругуру маку (маки ни суру) *ぐるぐる* 巻く (巻きにする) сворачивать кольцом, наматывать (обвертывать) вокруг чего-либо.

гуссури[то] *ぐっすり* [то] *ономат.*: гуссури нэмуру *ぐっすり* 眠る крепко (сладко) спать; 免に角 *ぐっすり* と眠ることにした как бы то ни было решил скорее лечь спать.

гусягуся *ぐしゃぐしゃ* *ономат.*: гусягуся ни коварэру *ぐしゃぐしゃ* にこわれる разбиться вдребезги.

гутагута *ぐたぐた* *ономат.*: гутагута ни ёу *ぐたぐた* に酔う быть мертвецки пьяным; гутагута ни нару *ぐらぐた* になる размякнуть, стать полужидким; гутагута ни цукарэру *ぐたぐた* に疲れる устать, как собака.

гути *愚痴* ропот; гути о кобосу *愚痴* をこぼす *букв.* «проливать ропот» — жаловаться, ныть; роптать, брюзжать; お前に *愚痴* ばかりこぼされるし... ты на меня все ворчишь.

гуттари[то] *ぐったり* [то] *ономат.*: гуттари сувару *ぐったり* 坐る плюхнуться; гуттарито нару *ぐったり* となる потерять силы; гуттарито цукарэру *ぐったり* と疲れる смертельно устать.

гутто *ぐっと* *ономат.*: гутто котазэру *ぐっと* こたえる отозваться болью; гутто ному *ぐっと* 飲む выпить одним глотком; гутто фуэру *ぐっと* ふえる резко возрасти; гутто хику *ぐっと* 引く дернуть, вытащить рывком.

гутю: *愚中* *связ.*: гутю: но гу *愚中* の *愚* круглый дурак.

гутягута *ぐちゃぐちゃ* *ономат.*: гутягута ни каму *ぐちゃぐちゃ* に噛む жевать.

гуцугуцу *ぐつぐつ* *ономат.*: гуцугуцу ниру *ぐつぐつ* 煮る закипать, кипеть слегка (на медленном огне).

гэки (гэкибун) *檄* (檄文) воззвание; гэки (гэкибун) о тобасу *檄* (檄文) を飛ばす *букв.* «пускать (по воздуху) воззвание» — выпускать воззвание.

гэн *言* *кн.* слово; гэн о саю: ни ситэ *言* を左右にして *букв.* «делая слова левыми и правыми» — под тем или иным предлогом; увиливая от прямого ответа; が、彼はそのたびに *言* を左右にして賛成しようとしなかった но каждый раз он под тем или иным предлогом отклонял (кандидатуру); гэн о футацу ни суру *言* を二つにする *букв.* «делать слово двумя» — противоречить самому себе; гэн о хаму *言* を食む *букв.* «ест слово» — нарушить свое слово, не сдержать слова.

гэнго *言語* язык; гэнго ни дзэссуру *言語* に絶する *букв.* «быть выше языка» — не поддаваться описанию; неопиcуемый; невыразимый; трудно выразить словами; 其の速い事と云ったら、*言語* に絶すると云おうか、電光石火と評しようか、実に恐ろしい位だった их быстрота была почти ужасающей, неопиcуемой, молниеносной.

гэнканбаран *玄関* *払い* *связ.*: гэнканбаран о куvasу *玄関* *払い* を食わす сказаться отсутствующим, сказать [гостю] «нет дома»; 私に *玄関* *払い* を食わせた мне сказали, что нет дома.

гэнки *元気* бодрость; гэнки га цуку *元気* がつく *букв.* «бодрость прикреплается» — бодриться, овладеть собой, собраться с духом; гэнки но ёй *元気* のよい *букв.* «хорошей бодрости» — бодрый, энергичный; そこで、地の *元気* のいい人たちは... こいで出ました и тогда самые энергичные люди вышли в море; гэнки о дасу *元気* を出す *букв.* «выставить бодрость» — проявить энергию, оживиться, встряхнуться; гэнки о цукэру *元気* をつける *букв.* «прикрепить здоровье» — ободрять, подбадривать, воодушевлять кого-л., придавать энергию кому-л.

гэнкоцу *拳骨* кулак; гэнкоцу о куvasэру *拳骨* を食わせる *букв.* «накормить кулаком» — бить (ударить) кого-либо кулаком.

гэппу *げっふ* отрыжка; гэппу га дэру *げっふ* が出る *букв.* «отрыжка выходит» — рыгать.

гэрагэра *げらげら* *ономат.*: гэрагэра варау *げらげら* 笑う раскати-сто хохотать; するとバックはのけぞった ままいつまでも *げらげら* 笑っていましたが тогда Бакк стал хохотать очень долго и откидываясь назад.

гэссори *げっそり* *ономат.*: гэссори ясэру *げっそり* 瘦せる *прост.* стать худым как щепка.

гэсу 下司 невоспитанный человек; гэсу но атодзиэ 下司の後知恵 букв. «запоздалое соображение грубияна» — [дурак] задним умом крепок.

гэсугути 下司口 *связ.*: гэсугути о кику 下司口を利く грубить, хамить.

гэта 下駄 гэта (яп. деревянная обувь); гэта о адзукэру 下駄をあずける букв. «сдать гэта на хранение» — снять с себя (переложить на кого-либо всю) ответственность; гэта о хакасэру 下駄をはかせる букв. «заставить одеть гэта» — брать (удерживать) в свою пользу (о подрядчике, посреднике и т. п.)

гю:гю: ぎゅうぎゅう *ономат.*: гю:гю: мэ ни авасэру ぎゅうぎゅう
う目にあわせる задать (кому-л.); 覚えていろ! ぎゅうぎゅう
目にあわしてやるから вспомнишь еще! Я тебе задам!; гю:гю:
нару ぎゅうぎゅうなる скрипеть; гю:гю: цумэкому ぎゅうぎゅう
う詰め込む протискиваться [внутри].

гю:дзи 牛耳 *кн.* уши быка; гю:дзи о тору 牛耳を取る *букв.* «брать уши быка» — задавать тон, верховодить; 久米が牛耳をとる形があった *букв.* «верховодил всегда Кумэ».

гю:дзумэ 牛詰め гю:дзумэ ни нару 牛詰めになる быть битком наби-
тым.

ГЮ:ТО **ぎゅう**と *ономаи.*: гю: то йу мэ ни авасу **ぎゅう**と 目にあわす
поставить кого-либо на колени (подчинить себе); гю: то йу ото **ぎゅう**と
言う 音 скрип, писк, визг; гю: то хираку **ぎゅう**と 開く
открыть со скрипом.

гютто *ぎゅつ* и *ономати*: гютто нигиру *ぎゅつ* и *握る* крепко схватить (сжать); гютто осу (цукаму) *ぎゅつ* и *押す* (握む) сильно встряхнуть; гютто симару *ぎゅつ* и *締まる* быть крепко связанным; гютто симэру *ぎゅつ* и *締める* крепко связать.

гяку 逆 противоположность; гяку о тору 逆を取る букв. «взять противоположность» — обернуть [себе] на пользу.

гяфунто ぎゃふんと *связ.*: гяфунто ивасэру ぎゃふんと言わせる
прост. припереть к стене; гяфунто йу (маиру) ぎゃふんと言う (参
る) быть припертым к стене, прикусить язычок; その一言で彼は
ぎゃふんと参った тут он прикусил язычок.

Д

дабора 駄法螺 *связ.:* дабора о фуку 駄法螺を吹く хвастать, расписывать.

дабуру-пурэ: ダブル・プレー — двойной удар (бейсбол); дабуру-пурэ: о киссуру ダブル・プレーを喫する букв. «съесть двойной удар» — быть дважды выбитым; дабуру-пурэ: о куvasу ダブル・プレーを食わす букв. «накормить двойным ударом» — выбить из игры двух игроков.

дабэн 駄弁 болтовня; дабэн о ро:суру 駄弁を弄する букв. «играть болтовней» — нести (молоты) вздор (чушь, ерунду); заниматься пустой болтовней; 負けぬ気になって愚にもつかぬ 駄弁を弄すれば何の所得があるだろう какой смысл нести несусветную чушь ради того, чтобы не отстать от других?

дада 駄々 капризы; дада о конзру 駄々 букв. «замешивать капризы» — приставать с капризами, непомерными требованиями; 其の外似たり 寄ったりの 駄々をしきりにこねている она еще долго приставала к нему с такими капризами.

дай 大 дай *связ.*: большое дело; дай но дзи ни наттэ (нэру) 大の字にな
って (寝る) *букв.* «(лежать) в виде знака "большой"» — лежать,
раскинувшись.

дайdzi 大事 большое дело; дайdzi о тору 大事を取る букв. «брать большое дело» — быть осторожным (осмотрительным); うむ、また ぼくを呼んではまずいとだいじをとったんだろу ага, [она] проявила осторожность, сообразив, что если тот же голос вызовет на этот раз меня, то это может испортить дело.

дайджинкадзэ 大尽風 *связ.*: дайджинкадзэ о фукасу 大尽風を吹かす
разыгрывать богача, кутить во всю.

даки 情氣 вялость; даки о моё:су 情氣を催す *букв.* «устраивать вя-
лость» — вызвать усталость; даки о сё:дзисимэру 情氣を生じしめ
る *букв.* «производить вялость» — наводить тоску, надоедать, утом-
лять.

дамэ 駄目 непригодный; дамэ ни нару 駄目になる *букв.* «стать непри-
годным, быть неудачным, быть бесполезным (напрасным), пропадать
даром»; 日頃は物に御駄目にならない大殿様... его светлость,
которого ничто на свете не могло расстроить...; дамэ о осу 駄目を
押す *букв.* «давить на непригодность» — удостовериться, проверить
(еще раз), уточнить (для большей верности, уверенности), переспра-
шивать;そばの女に幾度も駄目を押してから言った несколько
раз переспросив женщину, стоявшую рядом, он сказал.

дан 段 ступень; (но) дан ни нару то (の) 段になると *букв.* «когда
становится ступенью» — когда дело доходит до...;あれ程の子煩
悩がいざ絵を描くと云う段になりますと... стоит такому
чадолюбивому отцу приняться за картину...

дарадара だらだら *ономат.*: дарадара нагасу だらだら流す ка-
пать; そのうちに、どうしたことか黄金の仏は体全体から
汗をだらだら流しはじめた тем временем по всему телу золоти-
стого Будды побежали отчего-то капельки пота.

дараси だらし *связ.*: дараси га най だらしが ない неряшливый, нео-
прятный, растрепанный (о волосах), безалаберный, расхлябанный;
...この家の女主人はだらしのない点もあるらしかった в
хозяйке было что-то неряшливое.

дарэка 誰か кто-нибудь; дарэка карасу но мэсу осу о сиран 誰か鳥の
雌雄を知らん *букв.* «не знать где ворон, а где — ворона» — кто тут
разберет.

дарэмэ 誰も все; дарэмэ карэ мо 誰も彼も *букв.* «и вы, и он» — все;そ
れは誰も彼もおどろいてしましまして... этому все удивились.
дза:дза: ざーざー *ономат.*: дза:дза: нагарэру ざーざー流れる течь
(струиться), журча; дза:дза: фуру ざーざー降る лить (о дожде);こ
れもやはりざあざあ雨の降る晩でした опять был вечер, и снова
лил проливной дождь.

дзама 態 (様) вид; дзама о миро ざまを見ろ *букв.* «гляди на вид» —
этого и следовало ожидать! Так (тебе или ему) и надо!

дзё: 情 чувство; дзё: га ковай 情が怖い *букв.* «чувство страшное» —
упрямый; дзё: ни норой 情に鈍い *букв.* «медленный на чувства» —

сентиментальный; 生みの親に会わせてやりたいと云うのが...
情に鈍い日そうだったのでしょу говорил, что хочет увидеть
настоящих родителей, ...сентиментальный Ниссо; дзё: о акасу 情を
明かす *букв.* «открыть чувство» — раскрыть положение дел (обсто-
ятельства, правду); 彼は情を明かしてぞう品を古着屋に商却
した он открыл все скупщику и продал ему украденные вещи; дзё: о
татэру 情を立てる *букв.* «ставить чувство» — сохранять верность
(мужу, жене и т. п.); дзё: о хару 情を張る *букв.* «натягивать чув-
ство» — упрячиться.

дзё: 錠 замок; дзё: га ориру 錠が下りる *букв.* «замок спускается» —
быть запертым на замок; запирается; この戸は自動的に錠が下り
る эта дверь закрывается автоматически; дзё: о оросу 錠を下ろす
букв. «спустить замок» — запирает, вешает замок; 戸は寝る前に
、ちゃんと錠が下ろしてある дверь перед сном хорошенько
запирается.

дзё:дзицу 情実 личные мотивы; дзё:дзицу ни цукамаварэру 情実に捕
まわれる *букв.* «быть пойманным личными мотивами» — под влия-
нием обстоятельств.

дзё:ка 城下 *уст.* у стен замка; дзё:ка но тикаи 城下の盟 *букв.* «клятва
у стен замка» — сдача, капитуляция.

дзё:ка 情火 *кн.* пламя любви; дзё:ка о моясу 情火を燃やす *букв.* «раз-
жигать пламя любви» — пылать страстью; дзё:ка ни мозэру 情火に
燃える *букв.* «гореть пламенем любви» — пылать страстью.

дзё:кэй 情景 *кн.* описание видов; дзё:кэй о авасэтэ 情景を合わせて
букв. «соединив описание видов» — в единстве чувств и природы.

дзё:ри 条理 логика; дзё:ри но татта 条理の立った *букв.* «и установив-
шейся логикой» — логичный, последовательный.

дзё:сэки 常識 здравый смысл; дзё:сэки о хадзурэтэ иру (хадзурэта) 常
識を外れている (外れた) *букв.* «соскочивший со здравого
смысла» — несообразный, противоречащий здравому смыслу, чуда-
коватый, эксцентричный; この常識を外れた葉子の言葉には当
惑して見えた эти лишённые всякого здравого смысла слова Ёко,
казалось, привели его в замешательство.

дзё:сэки 定石 правила игры в «го»; дзё:сэки ни нару 定石になる *букв.*
«стать правилом игры в «го» — быть принятым как правило; 彼の短
編小説、エッセイ、《どん底》、《母》などは、いく種
類の文庫版や世界文学全集にかならずおさめられるのが
定石になっているのである его рассказы, очерки, такие произве-
дения, как «На дне», «Мать» и другие обязательно, как правило,

включаются в самые различные библиотеки и собрания произведений всемирной литературы.

дзё:фу 城府 *ист.* город; дзё:фу (дзё:каку) о мо:кэру 城府 (城郭) を設ける *букв.* «устроить город (крепость)» — быть необщительным, держаться замкнуто.

дзё:яку 条約 договор; дзё:яку о мусубу 条約を結ぶ *букв.* «завязать договор» — заключить договор.

дзи 地 земля; дзи о хику 地を引く *букв.* «тянуть землю» — аккомпанировать.

дзибара 自腹 *прост.* расходы из собственных средств; дзибара о киттэ 自腹を切つて *букв.* «разрезав расходы из собственных средств» — из своего кармана, за свой счет; 足りない分は自腹切つて出した остальное заплатил из своего кармана.

дзибун-каттэ 自分勝手 своеволие.

дзибун-мэнкё 自分免許 самоуверенность, самозванство; 自分免許の大学者 воображает себя большим ученым.

дзибун 自分 сам; дзибун но кото о тана ни агэру 自分の事を棚に上げる *букв.* «поднять на палку свои дела» — забывать о своих недостатках, не видеть бревна в собственном глазу; ...葉子は、自分の事を棚に上げておいて、激しく事務長を憎んだ и, забыв о собственных грехах, ёко страстно ненавидела управляющего; дзибун но мэ о утагау 自分の目をうたがう *букв.* «сомневаться в своих глазах» — не верить своим глазам»; 数万の人々は、思わず自分の目をうたがいました десятки тысяч людей не верят своим глазам.

дзиганэ 地金 металл, руда; дзиганэ га дэру 地金が出る *букв.* «металл выходит» — сбросить маску, показать свое истинное лицо, выпустить когти; дзиганэ о аравасу 地金を現わす *букв.* «проявить металл» — показать свое истинное лицо, сбросить маску, выпустить когти.

дзигё: 事業 предприятие; дзигё: ни цуку 事業につく *букв.* «прикрепиться к предприятию» — начать дело.

дзиго: дзитоку 自業自得 что посеешь, то и пожнешь; получить по заслугам;それも全く自業自得とでもなすより外に、致し方はございません нельзя не воздать ему по заслугам.

дзигоку 地獄 ад; дзигоку дэ хотокэ 地獄で仏 *букв.* «Будда в аду» — друг в беде; дзигоку ни отосу 地獄に落とす *букв.* «ронять в ад» — посылать к черту, проклинать.

дзида 耳だ *кн.* мочка уха; дзида ни фурэру 耳だに触れる *букв.* «касаться мочки уха» — достигать чьих-либо ушей, становиться известным.

дзидай 時代 эпоха; дзидай га цуку 時代がつく *букв.* «прикрепляется эпоха» — стареть, потемнеть от времени; приобрести налет старины; приобретать ценность в качестве старинной вещи; 今ではポツポツそばかすのような斑点が出来、物によってはすっかり時代がついてしまって сейчас на них появились прыщи, и некоторые под влиянием времени стали темнеть.

дзиданда 地団駄 *связ.* дзиданда о фуму 地団駄をふむ топтать ногами; お富は殆どちだんがを踏んだ О-Томи чуть ногами не затопала.

дзикан 時間 время; дзикан га моттайнай 時間がもったいない *букв.* «время расточительно» — время дорого; что попусту тратить время; もういいよ、君。さっさとだしたらどうだ。時間がもったいない ну ладно, хватит дурака валять. Выкладывай, что там у тебя есть. Время-то дорого; дзикан о куу 時間を食う *букв.* «поедать время» — требовать много времени; дзикан о цубусу 時間つぶす *букв.* «давить время» — убивать время.

дзиккэн 実権 реальная власть; дзиккэн о нигиру 実権を握る *букв.* «хватать реальную власть» — обладать реальной властью.

дзиммэн-дзю:син 人面獣心 зверь в образе человеческом; ...人面獣心の曲者などと申すものでございました называли его злодеем с лицом человека и сердцем зверя.

дзинго 人後 *связ.* дзинго ни отинай 人後に落ちない быть не хуже других, не уступать никому в чем-либо; そうですね今夜は人後に落ちず...肉弾になってそうと決心した и решил... этой ночью стать, как и все, живым снарядом.

дзинко: 沈香 аквилария; дзинко: ни мо то:кадзу хэ мо ханатадзу 沈香にも焚かず屁も放たず *букв.* «не благоухает аквилария и не воняет» — ни богу свечка, ни черту кочерга.

дзинти 陣地 позиция; дзинти о сику 陣地をしる *букв.* «настелить позицию» — занимать позицию, оборудовать позиции.

дзиппа-хитокарагэ (ни) 十把一からげ (に) огульно; в общей куче.

дзири 事理 *кн.* личная выгода; дзири о вакимаэру 事理をわきまえる *букв.* «различать личную выгоду» — быть рассудительным; 彼は事理をわきまえている он разумный человек.

дзиридзири じりじり *ономат.* дзиридзири ниэру (якэру) じりじり 煮える (焼ける) шипеть на сковороде (о мясе).

дзиродзири じろじろ *связ.* дзиродзири миру じろじろ見る смотреть пристально (внимательно, пытливно), уставиться; が、時々蔑むよ

うにじろじろ彼の顔をみながら… он только временами презрительно поглядывал.

дзирорито じろりと *связ.*: дзирорито миру じろりと見る смотреть пристально; お君さんの顔をじろりと見て… внимательно глядя на О-Кими…

дзисин 自信 уверенность в себе; дзисин га цуку (о цукэру) 自信がつく (をつける) *букв.* «уверенность в себе прикрепляется (прикрепляются)» — быть самоуверенным.

дзиссякай 実社会 реальный мир; дзиссякай ни норидасу 実社会に乗り出す *букв.* «выезжать в реальный мир» — вступить в жизнь.

дзисэй 時勢 дух времени; дзисэй ни курай 時勢に暗い *букв.* «темный в духе времени» — отсталый, невежественный; 「俳体詩を知らないのが、君も随分時勢に暗いな。」 «Не знаешь, что такое эпиграмма? Да ты, я смотрю, совсем отсталый человек».

дзитан 事端 начало дела; дзитан о камаэру 事端を構える *букв.* «устраивать начало дела» — найти предлог для чего-либо, заварить дело.

дзитти 実地 практика; дзитти ни ататтэ миру 実地に当って見る *букв.* «попробовать попасть в практику» — проверить на практике: 物は実地に当って見なければならぬ все понимаешь только при проверке на практике.

дзиттю: 十中八九 в (восьми-) девяти случаях из десяти.

дзитэй 耳底 *кн. связ.*: дзитэй ни ару 耳底 звучать в ушах.

дзицу 実 правда; дзицу о татэру 実を立てる *букв.* «ставить правду» — быть искренним, верным; дзицу о хаку 実を吐く *букв.* «плевать правдой» — говорить правду, признаваться; дзицу о цукэру 実をつける *букв.* «прикреплять правду» — быть искренним, верным.

дзицу: 耳痛 ушная боль; дзицу: га суру 耳痛がする *букв.* «ушная боль делается» — уши болят.

дзицуму 実務 практические дела; дзицуму ни цуку 実務につく *букв.* «прикрепиться к практическим делам» — быть на практической работе.

дзицурэй 实例 живой пример; дзицурэй о агэру 实例を上げる *букв.* «поднять живой пример» — приводить пример из практики (из жизни).

дзю: 自由 свобода; дзю: га кiku 自由が利く *букв.* «действует свобода» — повиноваться, владеть (о теле); дзю: ни наранай 自由にならない *букв.* «не становится свободой» — не справляться; その頃はお金が自由にならないでしょう в последнее время не свободен в деньгах.

дзо:гэ 象牙 слон; дзо:гэ но то: 象牙の塔 башня из слоновой кости.

дзо:кэй 造詣 знания; асакарану дзо:кэй あさからぬ造詣 глубокие знания.

дзу 頭 голова; дзу га такай 頭が高い *букв.* «голова высокая» — быть гордым (заносчивым); дзу га хiku 頭が低い *букв.* «голова низкая» — быть скромным.

дзу 図 план; дзу ни атару 図に当る *букв.* «попадать в план» — попасть в точку; оправдаться (о расчетах), удаться, получить, оправдаться; 不即不離の關係を破らずに別れた自分のやり方は矢張り図に当たっていたと思った выходит, она правильно рассчитала, не порывая окончательно отношений; дзу ни нору 図に乗る *букв.* «садиться [верхом] на план» — *букв.* «утратить сдержанность, дать себе волю, работать во всю; возгордиться, задрать нос; この質問は雑誌記者の無遠慮からだ。記者は図にのっている этот вопрос объяснялся бесцеремонностью журналистов. Они совсем распоясались».

дзубоси 図星 *прост.* мишень; дзубоси о сасу 図星を指す *букв.* «указывать на мишень» — правильно разгадать.

дзукэдзукэ ずけずけ *ономат.*: дзукэдзукэ йу ずけずけいう говорить прямо в глаза; …ずけずけと、それを言う相手の自分に対する輕蔑を不当なものに感じて藤井を憎んだ я ненавидела Тои, сознавая всю несправедливость презрения к себе, о котором прямо говорил собеседник.

дзуцу: 頭痛 головная боль; дзуцу: га суру 頭痛がする *букв.* «головная боль делается» — болит голова; 頭痛がする、といい出した сказала, что болит голова.

дзэйтaku 贅沢 роскошь; дзэйтaku о йу 贅沢を言う *букв.* «говорить о роскоши» — требовать слишком многого, быть излишне разборчивым, привередливым; предъявлять непомерные претензии; 「そう贅沢ばかり云ってちゃ勿体ない。いやなら僕に譲るがいい」と敬太郎は冗談半分に須永をせびることもあった «Грешно тебе так привередничать. Не хочешь сам — уступи мне», — тогда полусутоливо требовал от Сунага Кэйтаро.

дзэйтaku-дзаммай 贅沢三昧 *связ.*: дзэйтaku-дзаммай ни курасу 贅沢三昧に暮らす жить в роскоши, купаться в золоте.

дзэндай-мимон 前代未聞 неслыханный, небывалый; この四月以来市場には、前代未聞だと云う恐慌が来ている с апреля на рынке начался невиданный кризис.

дзэнсэ 前世 буд. предыдущая жизнь; дзэнсэ кара но якусоку 前世からの約束 букв. «обещание из предыдущей жизни» — предопределение судьбы; карма; それはみんな、前世からの約束だから仕方がない это уж как всем на роду написано, тут ничего не поделаешь.

дзэхи 是非 добро и зло; дзэхи га най 是非がない букв. «нет добра и зла» — неизбежный, неминуемый; ぜひがないから、私がいきましょう раз это неизбежно, пойду я; дзэхи ни оёбану 是非に及ばぬ букв. «не достигать добра и зла» — ничего не поделаешь; это неизбежно.

дзю: 銃 ружье; дзю: но ката о каэру 銃の肩を代える букв. «обменять плечо с ружьем» — поменаться оружием.

дзю:бако 重箱 ящики, вкладывающиеся один в другой; дзю:бако но суми о (ё:дзи дэ) ходзикуру (ходзиру) 重箱の隅を (楊枝で) ほじくる (ほじる) букв. «ковырять уголки коробочки (зубочисткой)» — скрупулезно разглядывать (расследовать); придирается к мелочам, интересоваться самыми мелкими подробностями; быть мелочно-педантичным, заниматься казуистикой 検察の方でその権力をどこまでも押しつける、いわば重箱のすみをほじるようなやり方で出てこれるとこちら、こういうことを言いたくなります коль скоро прокуратура до предела давит своей властью, идет, так сказать, на то, чтобы соваться в каждую мелочь, то и мне, со своей стороны, захотелось сказать то, что я сказал.

дзю:дзи 十字 крест; дзю:дзи о киру 十字を切る букв. «резать крест» — (пере)крестить(ся); 祖母は…額に十字を切って… бабушка пере-крестилась ...; дзю:дзи о хику 十字を引く букв. «тянуть крест» — перечеркнуть.

дзю:ка 銃火 ружейный огонь; дзю:ка о абисэру 銃火を浴びせる букв. «поливать ружейным огнем» — поливать огнем.

дзю:ман-окудо 十万億土 буд. рай.

дзюмпу: 順風 попутный ветер; дзюмпу: ни хо о агэта ё:ни 順風に帆を揚げたように букв. «словно подняли парус в направлении попутного ветра» — гладко, как по маслу.

дзюнгаку 順逆 повиновение и неповиновение; дзюнгаку но ри о ваки-маэру 順逆の理を弁える букв. «понимать принципы повиновения и неповиновения» — (уметь) распознавать (отличать) хорошее от дурного.

дзюндзё 順序 порядок; дзюндзё га куруттэ иру 順序が狂っている букв. «порядок сходит с ума» — быть в беспорядке; дзюндзё о татэру 順序を立てる букв. «ставить порядок» — приводить в порядок (си-

стему), систематизировать; дзюндзё о фуму 順序を踏む букв. «наступать на порядок» — проделывать все формальности (все, что требуется согласно порядку).

дзю:ниннами 十人並 заурядный; дзю:ниннами идзё: 十人並以上 букв. «сверх заурядного» — выше среднего (обычного) уровня; その上、大きな眠と形のいい唇を持った円顔は、十人並以上であった вдобавок необычным казалось ее круглое лицо с большими глазами и красивым ртом; дзю:ниннами ика 十人並以下 букв. «ниже заурядного» — ниже среднего; дзю:ниннами мадэ ва иканай; 十人並までは行かない букв. «не доходить до заурядного» — заурядный, обычный.

дзюнкоку 殉国 смерть за родину; дзюнкоку но самурай 殉国の士 букв. «самурай смерти за родину» — герой, погибший за родину.

дзюцу 術 умение, искусство; дзюцу о цукау 術を使う букв. «использовать умение» — заниматься магией, чародействовать; 不思議な術を使って見せてくれ給え покажи-ка нам что-нибудь удивительное.

дзякунику-кё:секу 弱肉強食 кн. угнетение (букв. «пожирание слабым»), закон джунглей.

дзя 蛇 змея; дзя но мити ва хэби 蛇の道は蛇 букв. «дорога змеи — для змеи» — рыбак рыбака видит издалека.

дзярадзяра じゃらじゃら онома: дзярадзяра нарасу じゃらじゃらならす звенеть.

дзясуй 邪推 излишняя подозрительность; дзясуй о хику 邪推を引く букв. «тянуть излишнюю подозрительность» — иметь несправедливые подозрения, подозревать зря (без оснований); 邪推もこの頃廻すようになっている в это время начались несправедливые подозрения.

до 度 мера, градус; до о усунау 度を失う букв. «потерять меру» — потерять самообладание (хладнокровие), выходить из себя; 最初の危機には冷静であった運転手も第二の危険には度を失ってしまった шофер, остававшийся спокойным при первой опасности, теперь, встретившись с новой, потерял самообладание

до: どう каким образом, как; до: ни мо наранай どうにもならない букв. «не становится ничем» — прямо не знаю, что делать; ничего не поделаешь, ничем нельзя помочь; どうにもならない事を、どうにかする為には手段を選んでゐる暇はない для того, чтобы уладить как-нибудь то, что никак не ладилось, разбираться в средствах не приходилось.

до: 堂 помещение; до: ни хаиру 堂に入る *букв.* «входить в помещение» — быть мастером своего дела, быть искусно (мастерски) одетым; このあたりなかなか堂に入ったものようです здесь как будто все сделано рукой мастера.

догимо 度肝 *связ.*: (но) догимо о нуку 度肝を抜く пугать, поражать кого-л.

до:ги 動議 предложение (на собрании); до:ги о нигирицубусу 動議を握り潰す *букв.* «раздавить предложение» — «положить под сукно».

додзи どじ *связ.*: додзи о яру どじをやる *прост.* сделать глупость; сделать грубую ошибку; напутать, испортить (провалить) работу (дело); 何というどじをやる泥棒だそう это ты бестолковый вор.

до:дзо どうぞ пожалуйста; до:дзо ёросику どうぞよろしく *букв.* «пожалуйста, хорошо» — прошу любить и жаловать; 僕、貿易会社に勤めている桑田 敬助です。どうぞよろしく Я — Кэйсукэ Кувада, служащий торговой фирмы. Прошу любить и жаловать.

до:дэмо どうでも как бы то ни было; до:дэмо ий どうでもいい *букв.* «хорошо, как бы то ни было» — все равно; いや、そんなことは どうでも善い да это мне неважно.

докё: 度胸 храбрость; докё: га (но) ий (ёй) 度胸が (の) いい (よい) *букв.* «хорошая храбрость» — неробкий, смелый, решительный; 小さい頃から昭子は度胸のいい娘だった Акико с малых лет была смелой девочкой; докё: га най 度胸がない *букв.* «нет смелости» — быть робким, нерешительным, неуверенным, малодушным; 子供の時から度胸がなくって不可ない ты с детства, на беду, отличался робостью; докё: га сувару 度胸がすわる *букв.* «смелость садится» — иметь железные нервы; сохранять мужество, держаться храбро.

доко どこ где; доко о кадзэ га фуку ка то йу фу: о суру どこを風が吹くかという風をする *букв.* «делать вид, что [не знает], в какую сторону дует ветер» — делать вид, что (это) не касается;

докомо どこも повсюду; докомо кокомо どこもここも *букв.* «повсюду и здесь» — повсюду; どこもここもあるという顔 лица, какие встречаются всюду.

доку 毒 яд; доку но ару 毒のある *букв.* «имеющий яд» — злобный; доку о куваба сара мадэ мо 毒を食わば皿までも *букв.* «если есть яд, то до тарелки» — семь бед, один ответ; назвался груздем, полезай в кузов; взялся за гуж, не говори, что не дюж; 毒も喰ってくれるよう、そう思って、やり出した仕事があ組合の事よ «глотишь яд — глотай и бутылку», — решил я и ввязался в это дело с профсоюзом.

докугути 毒口 злой язык; докугути о кiku 毒口を利く *букв.* «спрашивать злым языком» — делать ядовитые замечания, язвить; 口惜しうに毒口を利いた (она) его зло выбросила.

донгури 団栗 желудь; донгури но сэйкурабэ 団栗の背くらべ *букв.* «сравнение в росте желудей» — одного поля ягоды, одним миром мазаны; たとえば「どんぐりの背くらべ」、古いことばです например, старая поговорка «одного поля ягоды»

дондон どんどん *ономат.*: дондон [то] татаку どんどん[と]たたく бить в барабан (в дверь, и т. п.); 鉄の棒で床板をどんどん叩いて «тук-тук» — стучал железным посохом по половицам.

донто どんと *ономат.*; донто буцукару どんとぶつかる (с размаху) удариться, стукнуться; донто нару どんとなる гулко прогреметь (о выстреле).

дорёку 努力 старания; дорёку о сосогу (харау) 努力を注ぐ (払う) *букв.* «лить (платить) усилия» — прилагать старания (усилия).

доро 泥 грязь; доро о хакасэру 泥を吐かせる *букв.* «заставлять плевать грязью» — вывести кого-л. на чистую воду, заставить откровенно признаться; 私はどうして彼女に泥を吐かせたらいいか...とただそればかりを考えました я думаю лишь об одном — как заставить ее признать свою вину; доро о хаку 泥を吐く *букв.* «плевать грязью» — повиниться; 泥を吐いてしまえ повинись!

доробо: 泥棒 доробо: ни оисэн 泥棒に追銭 *букв.* «деньги вдогонку вору» — пропащее дело, все равно что бросать деньги на ветер; доробо: о цукамаэтэ нава о нау 泥棒を捕まえて縄を綱う *букв.* «вить веревку, поймав вора» — после драки кулаками не машут.

дородоро だろだろ *ономат.*: дородоро [то] нару だろだろ[と]鳴る грохотать; 遠電がだろだろと鳴った вдалеке грохочет гром.

доромидзу 泥水 грязная вода; доромидзу ни аси о цуккому 泥水に足を突っ込む *букв.* «сунуть ноги в грязную воду» — попасть в грязь, катиться по наклонной плоскости.

дорон だろん *связ.*: дорон о кимэру だろんを決める *прост.* улизнуть, замести (свои) следы.

доронума 泥沼 болото, трясина; доронума ни хамарикому 泥沼にはまり込む *букв.* «попасть в трясину» — (кого-л.) засасывает трясина.

досакуса どさくさ суматоха; досакуса магирэ ни どさくさ紛れに *букв.* «не различаясь в суматохе» — в суматохе, воспользовавшись толкотней (суматохой); под шумок; 彼はどさくさ紛れに逃げ出した он сбежал под шумок.

досинто **どしんと** *ономат.*: досинто буцукару **どしんと**ぶつかる стукнуться обо что-л.; досинто отиру **どしんと**落ちる грохнуться, «загреметь»; досинто отосу **どしんと**落とす со стуком уронить, наделать шуму, уронив что-л.

досу **どす** кинжал; досу но кийта **どす**の利いた *букв.* «кинжал был действителен» — угрожающий, грозящий насилием; 「いいか、おちないように、縄につかまえてつけ」とドスのきいた声で云いさすより早く、太吉は歩き出していた «Смотри, не свались, крепко держись за веревку, понял?!» — уже на ходу сурово прикрикнул Такити.

досябури **土砂降り** *прост.* проливной дождь; досябури ни фуру **どしゃぶりに**降る *букв.* «стать проливным дождем» — льет как из ведра.

до:то **どうと** *ономат.*: до:то таорэру **どうと**倒れる шлепнуться. дэддо-рокку **デッド・ロック** тупик; дэддо-рокку ни цукиатару **デッド・ロック**に突き当たる зайти в тупик; попасть в безвыходное положение.

дэдзу **出ず** не выходя; дэдзу ирадзу **出ず**入らず *букв.* «не выходя, не входя» — без прибыли и убыли; не много и не мало;これで出ず入らずになる от этого ни прибыли, ни убыли.

дэки **出来** работа; дэки мо:садзу **出来**申さず *уст. букв.* «не говоря о работе» — не котироваться; 鐘防 **出来**申さず (акции) «Канэбо» не котировются.

дэма **デマ** демагогия; дэма га тондэ иру **デマ**が飛んでいる *букв.* «демагогия летает» — распространяются ложные слухи; дэма о то-басу **デマ**を飛ばす *букв.* «пустить в полет демагогию» — распространять ложные слухи (дезинформацию); вести лживую пропаганду.

дэмпо: **電報** телеграмма; дэмпо: о уцу **電報**を打つ *букв.* «бить телеграмму» — послать телеграмму: телеграфировать; 慎た朗の所へ **電報**を打ってくれ пошли телеграмму Синтаро.

дэнва **電話** телефон; дэнва о какэру **電話**をかける *букв.* «повесить телефон» — звонить [по телефону]; **電話**でもかける позвоню хотя бы по телефону; дэнва о киру **電話**を切る *букв.* «резать телефон» — вешать трубку, разъединять; 僕はそれだけいって電話を切った вот и все, что я сказал, и повесил трубку.

дэнки **電気** электричество; дэнки га цуку **電気**がつく *букв.* «электричество прикрепляется» — загореться (о свете); покраснеть (о лице); 私 **は電気**がついた я вспыхнул.

дэнка **伝家** *связ.*: дэнка но хо:то: 伝家の宝刀 *букв.* «фамильный меч» — последнее средство, последний козырь; дэнка но хо:то: о нуку 伝家

の宝刀を抜く *букв.* «вытащить фамильный меч» — прибегать к последнему средству.

дэнто: **電灯** электрическое освещение; дэнто: га цуку **電灯**がつく *букв.* «электричество прикрепляется» — горит свет; 各室に**電灯**がつく во всех комнатах электрическое освещение; дэнто: о цукэру **電灯**をつける *букв.* «прикреплять электричество» — включить свет (электричество); この室は暗くて昼間でも**電灯**をつけなければならぬ事がよくある эта комната темная и часто даже днем приходится зажигать свет.

дэру **出る** выходить; дэру маку (дэ ару) **出る**幕(である) *букв.* «занавес для выхода» — ему (тебе и т. д.) решать; от него (тебя и т. д.) зависит; 君の**出る**幕じゃない это тебя не касается; дэру то макэ **出ると**負け *разг. букв.* «если выйдешь» — проигрыш; сплошные проигрыши; 彼はこのあいだの競技会では**出ると**負けだった в последних соревнованиях он проиграл все (игры) подряд.

дэтатоко-сэбу **出た**所 **勝負** игра (надежда) на авось.

дэхана **出端** начало; дэхана о кудзику **出端**を挫く *букв.* «сломать начало» — охладить чей-л. энтузиазм; 二人の男は**出端**をくじかれて顔を見合わせた...оба, остановленные на полуслове, обменялись взглядами.

Ё

ё **世** мир, свет; ё **ни сёсуру** 世に処する *букв.* «иметь дело с миром» — устраивать свою жизнь; определять свое место в жизни; приспосабливаться (к жизни); ё **ни тацу** 世に立つ *букв.* «стоять в мире» — быть пригодным, годиться; ё **о ватару** 世を渡る *букв.* «идти по миру» — жить; ё **о ногарэру** 世をのがれる *букв.* «бежать из мира» — уйти из жизни; ё **о сару** 世を去る *букв.* «покинуть мир» — скончаться; 父母ともに世を去って以来 с тех пор, как отец и мать ушли из этого мира; ё **о синобу** 世を忍ぶ *букв.* «выносить мир» — жить скрываясь; жить под чужим именем; ё **о сутэру** 世を捨てる *букв.* «выбрасывать мир» — уйти от общества, жить замкнуто.

ё **要** главное, суть; ё **о цуму** 要をつむ *букв.* «нагромождать главное» — кратко суммировать, извлечь суть.

ёдан **余談** продолжение рассказа; ёдан **ни ватару** 余談にわたる *букв.* «переходить к продолжению рассказа» — отклониться от основной темы.

ёдарэ **涎** слюна; ёдарэ **га дэру** 涎が出る *букв.* «слюна выходит» — зариться на что-л., смотреть завистливо; слюнки текут; ёдарэ **о тарасу** 涎をたらす *букв.* «спускать слюну» — слюнки текут (глядя на что-л.)

ёдзи **余事** прочее; ёдзи **ни ватару** 余事にわたる *см.* ёдан **ни ватару**. ёи **酔** и опьянение; ёи **га мавару** 酔いが回る *букв.* «вращается опьянение» — опьянеть; соудииながら、雲の五六は急ぎに酔いが回ったらしい пока Кумано Гороку говорил это, он пьянел на глазах.

ёи **宵** сумерки; ёи **но кути** 宵の口 *букв.* «рот сумерек» — ранним вечером; 八時っていえばまだ宵の口だもんね да хоть и восемь часов, все равно еще ранний вечер.

ёкан **予感** предчувствие; ёкан **га суру** 予感がする *букв.* «предчувствие делается» — иметь предчувствие;じゃけど、予感がするんです но у меня предчувствие.

ёко **横** бок; ёко **кара кути** 横から口を出す *букв.* «вставлять слово сбоку» — совать нос в чужие дела; ёко **ни нару** 横になる *букв.* «стать боком» — лежать; 襖一つ隔てた向こうには、大病の母が横になっている за перегородкой лежала тяжело больная мать; ёко **о муку** 横を向く *букв.* «направиться на бок» — отвернуться, смотреть в другую сторону;「今日はいけない」と答えたが、すぐ横を向いて、隣の男と話を始めた«Сегодня нельзя», — ответил он, и тут же, повернувшись в другую сторону, заговорил с соседом.

ёкогурума **横車** *связ.:* ёкогурума **о осу** 横車を押す *действовать*, не считаясь ни с чем, быть упрямым, лезть на рожон.

ёкобин **横びん** бакенбарды; ёкобин **о хитоцу** куравасу 横びんを一つ食らわす *букв.* «накормить разок бакенбарды» - влупить пощечину, дать оплеуху.

ёкодэ **横手** всплеснуть руками (в восхищении), захлопать в ладоши.

ёкомэ **横目** косой взгляд; ёкомэ **о цукау** 横目を使う *букв.* «использовать косой взгляд» — строить глазки.

ёко[т]цура **横面** *прост.* щека; ёко[т]цура **о хару** 横面を張る *букв.* «натянуть щеку» — влупить пощечину, дать оплеуху.

ёку **欲** жадность; ёку **мо току** 欲も得もいらぬ *букв.* «так, что не нужны ни жадность, ни прибыли» — так, что (больше) уже ничего не хочется; до предела, крайне, весьма; 三郎は欲も得もいらぬほど怖かった Сансиро стало невыносимо страшно; ёку **но фукай** 欲の深い *букв.* «глубокой жадности» — алчный, жадный, скупой, корыстный; その隣の家には欲の深いお婆さんが住んでいました в соседнем доме жила жадная старуха.

ёмэ **嫁** невеста; ёмэ **ни ику** 嫁に行く *букв.* «идти в невесты» — выходить замуж; 美代ちゃんがお嫁にゆけば… если Миё выйдет замуж; ёмэ **о мукаэру** 嫁に迎える *букв.* «встретить невесту» — жениться; なぜ相当な所から嫁を迎えて正式な家庭を作ろうとしなかったのか? почему я не пытался взять жену из приличной семьи и создать настоящую семью?

ё:рё: 要領 суть; ё:рё: о знай 要領を得ない букв. «не получать сути» — бессердечный, не относящийся к делу, не по существу; ё:рё: о эта 要領を得た букв. «получил сущность» — дельный, содержательный, относящийся к делу; 愛子も言葉少なに要領を得た口をきいた Айко вставила короткие, но очень лестные замечания.

ёри 捲り скручивание; ёри о модосу (га модору) 捲りを戻す (が戻る) букв. «возвращать скручивание (скручивание возвращается)» — помириться (гл. *обр.* о супругах); 読者諸君、諸君は…私とナオミとか間もなく捲りを戻すようになることを…予想されたでありましょう уважаемые читатели, вы, наверное, ожидали, что мы с Наоми вскоре помиримся...

ёрокоби 喜び радость; ёрокоби ни биу о кагаяку 喜びに眉宇をかがやく букв. «брови светятся от радости» — сиять от радости; ёрокоби но иро о укабэру 喜びの色を浮かべる букв. «пускать плавать цвет радости» — иметь радостный вид; ёрокоби о йу 喜びを言う букв. «говорить о радости» — поздравлять.

ёру 夜 ночь; вечер; ёру га акэру 夜が明ける букв. «ночь кончается» — светает; ёру га сираму 夜が白む букв. «ночь светлеет» — светать;しかし夜が白みかかると но когда начинает светать; ёру га фукэру 夜が更ける букв. «ночь темнеет» — темнеть; 春の夜の更けるのも知らないように словно не замечая, как текут часы весенней ночи; ёру мо хиру мо 夜も昼も днем и ночью; ёру о акасу 夜をあかす букв. «бодрствовать ночью» — провести ночь;しかたなしに古辻堂に入って一夜をあかした делать нечего, пошел в старый храм и там провел ночь; ёру о фукасу 夜を更かす сидеть до поздней ночи; коротать вечер; 雑談に夜を更かしていた коротал вечер в разговорах.

ёру 寄る приближаться; ёру то савару то 寄ると触ると букв. «если приблизиться, если коснуться» — при встрече, каждый раз; 寄るとさわると 重大らしく 必ずこの疑問を話題にした при каждой встрече непременно серьезно обсуждали этот вопрос.

ёсо 他 (余) 所 в другом месте; ёсо ни миру 余所に見る букв. «смотреть в другом месте» — смотреть безучастно (равнодушно).

ёта 与太 *прост.* глупец; ёта о тобасу 与太を飛ばす букв. «пустить летать глупца» — городить вздор; рассказывать небылицы; работать спустя рукава, отлынивать от работы.

ёти 余地 (свободное) место; (но, ... суру) ёти га най (の、... する) 余地がない букв. «нет места (для)» — нет почвы (места) для чего-л.; ひざを入れる余地もなかった некуда было ступить.

ё:то: 羊頭 баранья голова; ё:то: о какагэтэ кунику о уру 羊頭を掲げて 狗肉を売る букв. «продавать собачье мясо, выдавая за баранью голову» — выдавать плохое за хорошее, сбывать дрянь под видом настоящего товара; こう云うものが出来ると 羊頭を掲げて 狗肉を売るような作家や画家はへい息せざるをえなくなり ます если это получится, тогда те писатели и художники, которые выдают дрянь за шедевр, потерпят крах.

ё:то:-кунику 羊頭 狗肉 букв. «голова баранья, а мясо собачье» — обманчивый вид.

ёцу 四 четыре; ёцу ни куму 四に組む букв. «сплести в четыре» — пытаться одолеть.

ёцудзумо: 四つ相撲 крепкая схватка; ёцудзумо: о тору 四つ相撲を取る букв. «взять крепкую схватку» — быть достойным противником; крепко схватиться с кем-л.

И

и 意 мысли; и ни кайсуру 意に介する *связ.*: принимать к сердцу; и ни митасанай 意に満たさない *букв.* «не наполнять мысли» — не нравиться, не удовлетворять; 秋村は、自分の絵が相手の意に満たさないのかと少し心配したが… А Кимура с некоторым спокойствием думал, что, может быть, его картины не нравятся собеседнику, но…; и ни ситагау 意に従う *букв.* «следовать мыслям» — повиноваться (подчиняться) чужой воле; あれは大殿様が御意に従わせようとしていらっしゃるのだ его светлости угодно подчинить своей воле; и о мотириу 意を用いる *букв.* «использовать мысли» — уделять внимание (чему-л.), заботиться (о чем-л.); だが、まさにこのことこそ、疎石が意を用いたことではなかったか но ведь именно об этом и заботился Сосэки; (но) и о мукаэру (の) 意を迎える *букв.* «встречать мысли» — идти навстречу чьим-л. желаниям, подлаживаться, принаравливаться к кому-л.; и о цукусу 意をつくす *букв.* «исчерпать мысли» — сказать все, что думает.

и 異 *ки.* необычность; и о татэру 異を樹てる *букв.* «ставить необычность» — возражать, высказывать иную точку зрения; расходиться во мнениях; отступать от общепринятого; делать (говорить) что-то необычное; 相談は一人一人に限る。大勢寄ると名自が自分の存在を主張しようとして、ややともすれば異を樹てる советоваться следует только с одним человеком. Когда советуешься со многими, каждый старается утвердить свое «я», и мнения часто расходятся.

и бики 鼻 хrap; и бики о каку 鼻をかく *букв.* «скрести дыханием» — хrapеть; ぐうぐうといびきをかいて寝てしまいました спал, громко хrapя.

ива 岩 скала, риф; ива о то:су кува но юми 岩を通す桑の弓 *букв.* «лук из шелковицы, пронзающий даже скалы» — человек, способный свернуть горы.

ивадзу 言わず не говоря; ивадзу катарадзу 言わず語らず *букв.* «не говоря, не рассказывая» — молчаливо, без (лишних) слов; ивадзу могана 言わず もがな лучше не говорить.

иваку 曰く *связ.*: иваку о цукэру 曰をつける придираться; находить предлог.

игокоти 居心地 *связ.*: игокоти га (но) ёй (ий) 居心地が (の) 良い (いい) уютный, удобный;そこは…新式の設備の整った居心地のいい所だった это была уютная, заново обставленная комната; игокоти га (но) варуй 居心地が (の) 悪い неприятный.

идза いざ ну, ну-ка; идза то нарэба いざとなれば в последний момент, в крайнем случае; …いざとなれば自分の美しさでも食べないことはないのだと…知った…и вдруг подумал, что может прожить и за счет своей красоты в крайнем случае; идза [камакура] то йу токи ни ва いざ [鎌倉]と云う時には в минуту опасности; идза сирадзу いざ知らず независимо от…

идзи 意地 характер; идзи га китанай 意地が汚い *букв.* «характер грязный» — быть обжорой; идзи ни нару 意地になる *букв.* «стать характером» — упрямиться; …彼は子供がせがむように頼んだが、女も意地になっていた он кланчил, как ребенок, но женщина упрямылась…; идзи но варуй 意地の悪い *букв.* «плохого характера» — злой, злобный, зловредный, раздражительный; 慎太郎は妹の言葉の中に、意地の悪い調子を感じた Синтаро почувствовал какую-то злость в словах сестры; идзи о то:су 意地を通す *букв.* «дать пройти характеру» — настаивать на своем, проводить свою линию; идзи о хару 意地を張る *букв.* «натягивать характер» — упрямиться, упорствовать; …誰が食べてやるものかと意地を張っていたものです он продолжал упорно спрашивать: «Да кто же ест?»; идзи о цуппару 意地をつっぱる *букв.* «упираться в характер» — кпрямиться, упорствовать; ああ、あんまり云うと却ってお前が意地を突く張るようになって…а, чем больше ты говоришь, тем больше выказываешь свое упрямство.

идзурэ いずれ какой; идзурэ ни ситэ мо (сэё) いずれにしても (せよ) *букв.* «каким бы ни делать» — во всяком случае; рано или поздно; いずれにせよ世間は広いよ как бы то ни было, передо мною широкий мир; いずれにしても辻つまがあう как бы то ни было, звучит связно.

иигакари 言い掛かり ложное обвинение; иигакари о цукэру 言い掛かりをつける *букв.* «прикреплять ложное обвинение» — возводить напраслину на кого-л.; придирается к кому-чему-л.

ииё: 言い様 способ выражения; ииё: но най 言い様のない непередаваемый, неописумый; しかしこの良秀さえこの何とも云いようのない構道者の良秀にさえ... но даже у Ёсихидэ, даже у этого человека, который никого и ничего не признавал...

иинари 言いなり *связ.:* иинари ни нару 言いなりになる плясать под чью-л. дудку; в конце концов заплясал под его дудку.

икари 怒り гнев; икари га токэру 怒りが解ける *букв.* «гнев развязывается» — гнев остывает; икари ни макасэтэ 怒りに任せて *букв.* «доверяя гневу» — в припадке гнева; ...葉子は訳の分からない怒りに任せて... к тому же беспричинная вспышка Ёко...; икари ни мозэру 怒りに燃える пылать гневом; икари ни фурэру 怒りに触れる *букв.* «касаться гнева» — навлечь на себя чей-л. гнев, возмутить, привести к негодованию кого-л.; икари о току 怒りを解く *букв.* «отпустить гнев» — дать выход своему гневу.

ики 息 дыхание; ики га ау 息が合う *букв.* «дыхание совпадает» — совпадать по ритму (тону), петь в унисон; 二人の俳優は息が合う оба актера сыгрались; (но) ики га какару (の) 息がかかる *букв.* «дыхание цепляется» — поддерживать; 年も三十前であり、秀豊の息のかかった娘なら、いやとは云うまい [ей] нет и тридцати, и если ее поддерживает Хидэтоё, вряд ли она некрасива; ики га кирэру 息が切れる *букв.* «дыхание прерывается» — задыхаться, запыхаться; 息も切れ切れ... дышал прерывисто...; ики га таэру 息が絶える *букв.* «дыхание прерывается» — (кто-л.) выпускает дух; дыхание прерывается; ... 息も絶え絶えに歩いていました...шел, еле дыша; ики га цумару 息がつまる *букв.* «дыхание забивается» — задыхаться, чувствовать удушье; 私は息をつまらせた я почувствовал удушье; ики мо цукэнай 息もつけない程 *букв.* «в такой степени, что не прикрепить дыхание» — так, что чуть не задохнулся; 殆ど息もつけない程 так, что чуть не задохнулся; ики о киру (кирасу) 息を切る (切らす) *букв.* «резать (истощать) дыхание»; ики о короситэ 息を殺して *букв.* «убив дыхание» — затаив дыхание; ... 男が息を殺しながら、上の客子をうかがっていた...мужчина, затаив дыхание, заглядывал в верхний этаж; ики о ному 息を飲む *букв.* «выпить дыхание» — перехватывать дыхание; захватить дух; その大胆な操縦が、信一朗達をして、時々ハッと息を吞ませることさえあった

шофер так отчаянно вел машину, что временами у Синъитиро и его спутника от страха перехватывало дыхание; ики о томэру 息を止める *букв.* «остановить дыхание» — задушить; ики о тору 息を取る *букв.* «взять дыхание» — испустить дыхание; 茂作もそれから十分ばかりの内にととう息を取りました спустя всего десять минут Мосаку тоже испустил последний вздох; ики о фукикаэсу 息を吹き返す *букв.* «задуть снова дыханием» — восстановилось дыхание, ожить; ハット 息をふきかえた名主の娘 дочь старосты, которая вновь начала дышать; ики о хадзумасу (ики га хадзуму) 息をはずます (息がはずむ) *букв.* «заставлять прыгать дыхание (дыхание прыгает)» — задыхаться, учащенно дышать; ики о хикитору 息を引き取る *букв.* «вытянуть дыхание» — испустить дух, скончаться; 先刻息を引き取ったばかりです только что перестал дышать; ики о цугу 息を継ぐ *букв.* «наследовать дыхание» — передохнуть, перевести дух; 代助はちょっと息を継いだ Дайсукэ сделал паузу, чтобы перевести дух; ики о цуку 息を吐く *букв.* «плевать дыхание» — отдышаться; 中佐はほんと息を吐いた подполковник глубоко вздохнул; ики о цумэру 息をつめる *букв.* «укоротить дыхание» — задержать дыхание, затаить дыхание; さすがの葉子も息をつめて、泣きやんで、慌てて倉地の顔を見た Ёко перестала плакать и, затаив дыхание, растерянно смотрела на Курати.

ики 域 район; (но) ики о дэнай (の) 域を出ない *букв.* «не выходить из района» — быть не выше (не лучше) чем что-л.

икигаи 生き斐 *связ.:* икигаи га ару 生き斐がある стоит жить; この事業に成功すれば生き斐がある стоит жить, если я добьюсь этого; икигаи но най 生き斐のない бесцельный (о жизни); икигаи о кандзиру 生き斐を感じる чувствовать, что жизнь проходит не зря.

икигирэ 息切れ одышка; икигирэ га суру 息切れがする *букв.* «одышка делается» — страдать одышкой, задыхаться; 体育館のある公園を出て、町なかを走りはじめた頃からそろそろ息切れがして来た стал задыхаться. когда, выйдя из парка, где находился спортзал, побежал по городу.

икиои 勢い сила, мощь; икиои га цуку 勢いがつく *букв.* «сила прикрепляется» — собрать все силы, собраться с духом; икиои ни дзё: дзуру 勢いに乗する *букв.* «воспользоваться силой» — не отставать от времени, от жизни; идти в ногу со временем, эпохой; воспользоваться обстоятельствами; икиои о фуруу 勢いを振る *букв.* «трясти силой» — пускать в ход силу (влияние).

икими 生き身 живое тело; икими ни эдзики 生き身に餌食 букв. «корм живому» — все живое чем-либо питается.

икинонэ 息の根 обр. дыхание, жизнь; икинонэ о томэру 息の根を止める букв. «остановить дыхание» — умертвить, убить.

ики-сё:тэн 意気衝天 связ.: ики-сё:тэн но гай га ару 意気衝天の概がある быть в ударе; 彼等は意気衝天の概がある они в ударе.

икиума 生き馬 связ.: икиума но мэ о нуку 生き馬の目を抜く букв. «вырвать глаз у живой лошади» — на ходу подметки рвать.

икихадзи 生き恥 связ.: икихадзи о сарасу 生き恥を曝す жить в бесчестии, вести постыдный образ жизни; が、その中にたった一人 生恥を曝した彼女は最も情ない人間だった но она, ведущая постыдную жизнь одна из всех, была самой бессердечной.

икка 一家 семья; икка о насу 一家をなす букв. «составлять семью» — приобрести собственный стиль, стать мастером своего дела, стать авторитетом (в своей области); 彼は英学者として既に一家をなしている он уже признанный авторитет в своей науке.

иккаку-сэнкин 一獲千金 обр. быстрое обогащение.

иккё-рё:току 一挙兩得 одни ударом убить двух зайцев.

икэн 意見 мнение; икэн га ау 意見が合う букв. «мнения встречаются» — мнения совпадают; 二人の意見がぴったり合う они мыслят совершенно одинаково; икэн о татэру 意見を立てる букв. «ставить мнение» — составлять мнение.

икэн 威権 кн. власть, влияние; икэн о фуруу 威権を振るう букв. «трясти властью» — проявлять свою власть.

има 今 сейчас; има га има мадэ 今が今まで букв. «сейчас — до сего момента» — до сих пор, до самого последнего момента.

имая 今や теперь; имая ососи то мацу 今や遅しと待つ букв. «ждать (думая), что теперь уже поздно» — ждать с нетерпением.

имбо: 陰謀 заговор; имбо: о мэгурасу 陰謀を回らす букв. «вертеть заговор» — состряпать заговор, замыслить интригу.

ими 意味 смысл; ими о цукаму 意味を掴む букв. «поймать смысл» — ухватить смысл; 僕はいつかこの対話の意味を正確に掴もうとあせっていた я старался ухватить истинный смысл разговора.

имо 芋 батат; имо [но ко] о арау 芋 (の子) を洗う букв. «мыть батат (ребенка батата)» — очень много; полным полно; как сельди в бочке; 踊っている客が多いので、せまいところでは、芋の子を洗っているようだった танцующих было так много, что в тесной комнате яблоку некуда было упасть; имо о фукасу 芋を吹かす букв. «пускать дым бататом» — варить батат

ин 印 печать; ин о мусубу 印を結ぶ букв. «завязать печать» — делать пальцами магические знаки.

инайнайна: いないないば — связ.: инайнайна: о яттэ миру いないないば —をやって見る играть в прятки.

индзю 印綬 ист. лента для печати; (но) индзю о обиру (の) 印綬を帯びる букв. «носить ленту для печати» — быть назначенным на пост кого-л.; индзю о току 印綬を解く букв. «развязать ленту для печати» — оставить свой пост.

инин-то:тикэн 委任統治権 мандат (на управление территориями); инин-то:тикэн о нигиру 委任統治権を握る букв. «схватить мандат» — иметь мандат (на управление территориями).

инисиати:бу (~ву) イニシアティブ (~ヴ) инициатива; инисиати:бу о тору イニシアティブを取る букв. «взять инициативу» — проявить инициативу; 私がイニシアティブをとることが多いかも知れません возможно, я частенько проявляю инициативу.

инки インキ чернила; инки о цукэру インキをつける букв. «прикрепить чернила» — опустить в чернила (перо).

инкицубо インキ壺 чернильница; инкицубо ни цукэру インキ壺につける букв. «прикрепить к чернильнице» — обмакнуть перо.

ино-итибан いの一番 прост. самый первый.

инори 祈り молитва; инори о агэру (какагэру) 祈りを上げる (掲げる) букв. «поднимать (поднимать вверх) молитву» — возносить молитву.

иноти 命 жизнь; иноти но оя 命の親 букв. «родитель жизни» — спаситель жизни; そこでこの息子はお姫様の命の親だったというので… тут (все) стали говорить, что этот сын спас жизнь принцессе; иноти о какэру 命をかける букв. «ставить пари на жизнь» — рисковать жизнью; иноти о отосу 命をおとす букв. «ронять жизнь» — лишиться жизни, погибнуть, потерять жизнь; 命を落してしまったので、歴史の上にこのくらい馬鹿を曝した人間はなく… нет в истории другого такого глупца, который бы так нелепо погиб; иноти о сутэтэ 命を捨てて букв. «оставив жизнь» — отдать жизнь, заплатить жизнью; あの男は命さえも捨てる ему сама жизнь опостылела; иноти о торитомэру 命を取り止める букв. «установить жизнь» — спастись от смерти, остаться в живых, выжить; 太一は、どうにか命を取り止めた Таити с трудом выжил; иноти о хироу 命を拾う букв. «подобрать жизнь» — уцелеть, выжить; 金をひろって来るかわりに、やっと命だけをひろって… вместо денег мог бы спасти только жизнь...

инотимё:га 命冥加 *связ.*: инотимё:га га цукиру 命冥加が尽きる
судьба кому-л. изменяет; инотимё:га ни мо тасукару 命冥加にも助
かる вырваться из когтей смерти, спастись чудом; инотимё:га но яцу
да 命冥加のやつだ живуч как кошка.

инсё: 印象 впечатление; инсё: о атаэру 印象を与える *букв.* «дать
впечатление» — производить (оставлять) какое-л. впечатление; 好
印象を与えた容子だった производили впечатление прекрасного;
инсё: о кидзаму 印象を刻む *букв.* «крошить впечатление» — запе-
чатлеться; この歌は奇妙にわたしの頭に印象を刻んでいる
это стихотворение странным образом врезалось мне в память.

ину 犬 собака; ину мо кувану 犬も食わぬ *букв.* «даже собака не
съест» — никому не по вкусу.

инъэй 陰影 тень; инъэй о цукэру 陰影をつける *букв.* «прикреплять
тень» — тушевать.

иппай 一杯 чашка; иппай о катамукэру 一杯を傾ける *букв.* «накло-
нить чашку» — осушить чарку.

иппай 一杯 допозна; иппай куvasэру 一杯全 食わせる *букв.* «накор-
мить допозна» — обмануть, одурачить, перехитрить, надуть, сыг-
рать шутку с кем-л.; すっかり僕を一杯喰わせていたんですね
так легко обвела меня вокруг пальца; иппай куу (куvasарэру) 一杯
食う (食わせる) *букв.* «съесть (быть вынужденным съесть) до-
позна» — быть одураченным; まだ此奴に一杯くったと思いな
がら он думал, что здорово одурачен этим типом.

иппай 一敗 *связ.*: иппай ти ни мамирэру 一敗地にまみれる *кн.* потерпеть
полное поражение, быть разгромленным, быть разбитым наголову.

иппан 一斑 пятно на шкуре; иппан о митэ дзэмпё: о бокусуру 一斑を見
て金豹をトする *букв.* «увидев пятно на шкуре, представить себе
целого барса» — судить о целом по части; иппан о укагау ни тару 一
斑を窺うに足る *букв.* «хватает, чтобы спрашивать о целом» —
давать представление о чем-л.

иппан 一般 общий; иппан о фурумау 一般を振舞う *букв.* «вести себя
в общем» — пригласить к столу.

иппи 一壁 *связ.*: иппи но тикара о касу 一壁の力を貸す подать руку
помощи, оказать содействие.

иппон 一本 один (цилиндрический предмет); иппон куги о сасу 一本釘
をさす *букв.* «воткнуть один гвоздь» — напомнить; обратить (чье-
л.) внимание; предупредить, предостеречь.

иримамэ 炒り豆 жареные бобы; иримамэ ни хана да 炒り豆に花だ
букв. «когда жареные бобы зацветут» — когда рак свистнет.

иро 色 цвет; иро га отиру 色が落ちる *букв.* «цвет падает» — краска
сходит; この色は洗濯して落ちない эта краска от стирки не сойдет;
иро га укабу 色が浮かぶ *букв.* «цвет плывет» — порозоветь (о лице);
と同時に お富の顔には、ほっとした色が浮かんで来た и сразу
же на лице О-Тами появился легкий румянец; иро ни дасу 色に出す
букв. «выставить в цвете» — читаться на лице; иро ни дэру 色に出る
букв. «выйти в цвете» — отражаться на лице; иро но варуй 色の悪い
букв. «цвет плохой» — смуглый; 彼よりも色の悪い、彼よりも肥
った兄の顔 лицо старшего брата, более смуглого и толстого, чем он;
иро о авасэру 色を合わせる *букв.* «соединить цвета» — подбирать
краски; (но) иро о обиру (の) 色を帯びる *букв.* «носить цвет (чего-
л.)» — быть какого-л. цвета; иметь вид; その人の顔は憂いの色を
帯びていた на лице у него лежала тень печали; иро о томэру 色を止
める *букв.* «остановить цвет» — определить (выбрать) цвет; иро о уси-
нау 色を失う *букв.* «потерять цвет» — (по)бледнеть; 良秀は色を失
って… Ёсихидэ, сразу побледнев...; иро о цукэру 色をつける *букв.*
«прикрепить цвет» — пойти на уступки, уступить.

иродзамэ 色褪め выцветание; иродзамэ га синай 色褪めがしない
букв. «не делает выцветания» — не выцветает.

ироке 色気 страсть; ироке но най 色気のない *букв.* «нет страсти» —
прозаичный, сухой, грубый, резкий (об ответе); 男の自分が、井ぶ
りを運ぶのでないかにも色気がなさすぎる уж не слишком ли
прозаично для мужчины самому носить домбури?

иromэганэ 色眼鏡 цветные очки; иромэганэ дэ миру 色眼鏡で見る
букв. «смотреть через цветные очки» — смотреть сквозь розовые очки;
быть предубежденным; иромэганэ о какэру 色眼鏡をかける *букв.*
«вешать цветные очки» — носить цветные очки

исагиёси 屑し храбрость; (о) isaгиёси то синай (を) 屑しとしない
букв. «не делать храбростью» — считать ниже своего достоинства;
не опускаться до...; быть выше чего-л.; 三四郎は高飛に口を出す
のを屑しとしない 積である Сансиро считал ниже своего досто-
инства поддерживать разговор о прыжках в высоту.

иссацу 一札 документ; иссацу ирэру 一札入れる *букв.* «вложить доку-
мент» — фиксировать письменно, записывать, подписывать.

иссё 一緒 вместе; иссё ни нару 一緒になる *букв.* «стать вместе» —
жениться, выходить замуж; 二人一緒になれないのを悲観して
心中した они покончили с собой, не в силах стерпеть невозможность
соединения судеб; иссё ни суру 一緒にする *букв.* «сделать вмес-
те» — женить, выдавать замуж.

иссё: — 笑 усмешка; **иссё:** ни фусуру — 笑に付する *букв.* «приделать к усмешке» — посмеяться (над чем-л.); отделаться смехом; *けれど* — とも、そんな 申入れは、吉植によって一笑に付された но Ёсиуэ посмеялся над таким предложением.

исси — 糸 нитка; **исси** мо матовадзу ни — 糸もまとわず *букв.* «не накинув даже нитки» — совершенно голый, в чем мать родила; 糸もまとわない裸身でいることもわすれて… забыв, что совершенно голый; **исси** мидарэдзу — 糸みだれず *букв.* «ни одна нитка не в беспорядке» — в полном порядке.

иссин-до:тай — 一心同体 одна душа — одно тело; **иссин-до:тай** ни нару — 一心同体になる *букв.* «стать одной душой и одним телом» — стать супругами.

иссин-фуран — 一心不乱 *связ.:* **иссин** фуран ни нару — 一心不乱になる отдаться всей душой (чему-л.), всем сердцем; *これが、彼が西洋草子に* — 一心不乱になった это и побудило его целиком отдаться изготовлению европейского печенья.

исси-со:дэн — 子相伝 передаваемый от поколения к поколению.

исси-хансэн — 紙半銭 клочок бумажки и полушка денег; *обр.* гроши.

исси-хо:коку — 死報国 готовность к смерти за родину.

иссун — 一寸 один сун; **иссун** саки мо мизэнай — 一寸先も見えない *букв.*

«не видно даже на один сун впереди» — кромешная тьма, ни зги не видно; *我々は一寸先も見えなかった* мы не видели ни зги.

иссэ[й]-итиги — 一世一期 в течение всей жизни.

иссэ[й]-итидай — 一世一代 за всю жизнь, раз в жизни; *一世一代の男の* — 大事だから、この羽根を私が上げましよう такое у человека бывает раз в жизни, поэтому я дам тебе это перо.

иссэки-нитё — 一石二鳥 *букв.* «одним камнем двух птиц» — убить одним ударом двух зайцев; *池の堤釣は一石二鳥の療養法だと云っている* говорят, что удить рыбу с дамбы пруда — это такой способ восстановления здоровья и сил, который позволяет одним ударом убивать двух зайцев.

ису 椅子 стул; **ису** ни цуку 椅子に着く *букв.* «прибыть на стул» — садиться [на стул]; *перен.* цепляться за место; **ису** о нэрау 椅子をねらう *букв.* «метить на стул» — метить на чей-л. пост; **ису** о тамоцу 椅子を保つ *букв.* «сохранять стул» — *перен.* держаться за место; **ису** о усинау 椅子を失う *букв.* «потерять стул» — *перен.* потерять место.

исэй 威勢 могущество; **исэй** но ий 威勢のいい *букв.* «хорошая мощь» — энергичный, бодрый, воодушевленный; *なかなか威勢のいい息*

子さんだね ваш сынок — очень живой ребенок; *威勢のいい杵の音がしていました* слышался громкий стук деревянных ступок.

ися 医者 врач; **ися** ни какару 医者に掛かる *букв.* «висеть на враче» — обращаться к (показываться) врачу; **ися** о какэру 医者を掛ける *букв.* «вешать на врача» — поставить под наблюдение врача.

ита 板 доска; **ита** ни нору 板にのる *букв.* «сесть на доску» — быть поставленным на сцене; быть сценичным; 「でも、篤ちゃんの芝居が板にのるようなときは、電話ぐらいほしいは」 тем не менее, Току-тян, если твоя пьеса будет принята к постановке, ты позвони мне, пожалуйста; **ита** ни носэру 板にのせる *букв.* «посадить на доски» — ставить на сцене; **ита** ни цуку 板につく *букв.* «прикрепляться к доске» — чувствовать себя как дома; быть привычным к чему-л.; оставаться с чем-л.; быть хорошо знакомым; *そういう発信がぐったり板についている* такие выступления — привычное дело.

итадзура 徒ら шалость; **итадзура** ни нару 徒らになる *букв.* «стать шалостью» — закончиться ничем, оказаться бесполезным.

итай-до:син 異体同心 : **итай-до:син** дэ ару 異体同心である быть единомышленным.

итай 痛い больно; **итаку** мо каюку мо най 痛くもかゆくもない *букв.* «не больно и не чешется» — ничуть не беспокоит; *いやがらせをいわれても、底助痛くもかゆくもない* хотя Сёсукэ и слышал подобные колкости, он ничуть не беспокоился; **итаси-каюси** 痛し痒し *букв.* «больно и чешется» — щекотливый.

итару-токоро 到る所 *букв.* «место, до которого дошли» — повсюду, везде; *到る所に窺われるのであった* это ощущалось повсюду.

итарэри-цукусэри 到れり尽くせり *букв.* «достигли и исчерпали» — полный, исчерпывающий, всесторонний, совершенный.

итати いたち японский колонок; **итати** но кубикири о суру いたちの首切りをする *букв.* «срубить голову колонку» — прекратить посещения.

ити — один; **ити** кара дзю: мадэ — 一から十まで *букв.* «от одного до десяти» — от начала до конца, все без исключения, от первого шага до последнего; *もちろん私は彼女の言葉を一から十まで信じた訳ではありませんが…* конечно, это не значит, что я верил каждому ее слову; **ити** мо ни мо наку — 一も二もなく *букв.* «нет ни одного, ни двух» — сразу, с готовностью; 「もう少し召し上がって御覧にならないと、とても善い薬か悪い薬かわかりませんまい」と御三は — 一も二もなく 細君の肩を持つ О-Сан сразу

же стала на сторону хозяйки: «Попробуйте попить еще немного, а иначе и не узнаете, хорошее это лекарство или плохое»; ити ни о арасоу — 二を争う *букв.* «спорить за один или два» — оспаривать первенство; 彼はこの町で一二を争う富家だ он один из первых богачей в городе; ити ни ситэ ни нарадзу — 一にして二ならず *букв.* «сделать одним, не став двумя» — одно и то же; ити о кийтэ дзю: о сиру — を聞いて十を知る *букв.* «услышав один, узнать десять» — понимать с полуслова, быть очень сообразительным; ити о ситтэ мо ни о сирану — を知っても二を知らぬ *букв.* «хоть и известно об одном, не знать второе» — видеть только одну сторону дела (вопроса); ити то иттэ ни то ва сагарану — 一といつて二とは下がらぬ *букв.* «назвавшись одним, не спускаться до двух» — никому не уступать, быть лучше всех.

ити 市 рынок; ити га саказу 市が栄える *букв.* «рынок процветает» — завершиться; тут и сказке конец; и все жили счастливо с тех пор; それで市が栄えたのかい」と主人が聞く «И это все?» — спросил хозяин.

итиан — 一案 идея, план; итиан о мэгурасу — 一案を回らす *букв.* «вращать идею» — составлять план; придумать (состряпать) план.

итибай — 一倍 в два раза; итибай кандзи (но) — 一倍感じ (の) *букв.* «чувство в два раза больше» — необычайно обостренно; が、人一倍感じの鋭い彼女は… но она, чувствовавшая все необычайно обостренно...

итибо: — 一ほう *связ.*: итибо: но ути ни осамэру — 一ほうの中に収める охватывать одним взглядом; 其の兵からは全市が一ほうの中に収められる с этого холма город [виден] как на ладони.

итибо:-сэнри — 一望千里 безграничный, бескрайний (о виде).

итибу-итирин мо — 一分一厘も с *отриц.* на йоту, ни на волос.

итибун — 一分 честь; итибун га тацу — 一分が立つ *букв.* «честь стоит» — спасти честь; 此れじゃ男の一分がたたないじゃないか разве этим я спасу честь?

итибу-сидзю: — 一部始終 от начала до конца.

итигон — 一言 одно слово; итигон мо най — 一言もない *букв.* «нет ни одного слова» — нечего сказать.

итиданраку — 一段落 раздел, этап; итиданраку [о] цугэру — 一段落を告げる *букв.* «сообщать раздел» — делать паузу, приостанавливать, пройти определенный этап; 三四郎は目の着け所が解ったので、先一段落告げた様な気で、安心してゐると… найдя, наконец, на чем сосредоточить свой взгляд, Сансиро успокоился, чувствуя себя так, словно часть дела сделана.

итидзи — 一時 час; итидзи о синогу — 一時を凌ぐ *букв.* «терпеть час» — найти временный выход; кое-как выйти из положения, временно вернуться (выкрутиться); 友達はそれを質に入れて一時を凌いだ приятель отнес это в ломбард и временно вышел из положения.

итидзю — 一樹 *связ.*: итидзю но кагэ — 一樹の陰 предопределение судьбы; 一樹の陰とはよく去つたものだ часто говорят: «Все в руках судьбы».

итимай — 一枚 один (о плоских предметах); 一枚の舌をたたく *букв.* «стучать одним языком» — делать что-л. одним языком, при помощи слов; そんな大僧を四十人を前へ並んで、只一枚の舌をたたいて恐縮される手際はない попробуй-ка только держать в страхе сорок таких рослых парней, сидящих перед тобой. На это у меня не хватало умения; итимай уэ (дэс) — 一枚上 (です) *букв.* «на один выше» — (дать) сто очков вперед; на голову выше; 貴女は、悪口は僕より一枚上ですね、ハ... ハ... а вы куда сильнее меня в брани. Ха-ха.

итимоку — 一目 один взгляд; (ни) итимоку оку (に) — 一目置く *букв.* «положить один взгляд (на)» — уступать пальму первенства, признавать (чье-л.) превосходство; 一座は事務長には一目置いているらしく все эти люди явно считались с мнением ревизора.

итимэй — 一命 *кн.* жизнь; итимэй ни какавару — 一命にかかわる *букв.* «касаться жизни» — смертельный, опасный для жизни; それは彼の一命に関わるかも知れない это может стоить ему жизни; итимэй о сутэру — 一命を捨てる *букв.* «оставить жизнь» — положить жизнь за кого-л.

итимэнсики — 一面識 шапочное знакомство; итимэнсики га ару — 一面識がある *букв.* «иметь шапочное знакомство» — знать кого-л. только в лицо; 当面の明子は… 一面識のある青年の小説家と、偶然、汽車の中でいっしょになった в тот год впервые случайно оказалась соседкой одного молодого писателя, которого знала только в лицо...; итимэнсики мо най — 一面識もない *букв.* «нет даже шапочного знакомства» — совершенно незнакомый.

итироку-сёбу — 一六勝負 азартная игра; рискованное предприятие.

ития — 一夜 одна ночь; ития о акасу — 一夜を明かす *букв.* «проводить без сна одну ночь» — не спать всю ночь; ития о касу — 一夜を貸す *букв.* «дать взаймы одну ночь» — пустить переночевать; ития о коу — 一夜を乞う *букв.* «попросить одну ночь» — попроситься на ночлег.

ития-дайджин — 一夜大尽 разбогатевший за одну ночь.

итиядзукэ — 夜明け засоленный накануне; итиядзукэ но бэнкё: 一夜明けの勉強 *букв.* «учеба, засоленная накануне» — зубрежка ночью (напр., перед экзаменом).

ито 弦 струна; ито о цукэру 弦をつける *букв.* «прикрепить струну» — натягивать струны.

ито 紐 струна; ито о цукэру 紐をつける *букв.* «прикрепить струну» — натягивать струны.

ито 糸 нить; ито о хiku 糸を引く *букв.* «тянуть нить» — тянуть за нити, нажимать тайные пружины; 今度の企みは、その男が藤島チセの糸を引いているようにも考えられる что же касается этого плана, то думаю, что Тисэ Фудзисима точно руководит этот человек.

итома 暇 свободное время; итома о цугэру 暇を告げる *букв.* «говорить о свободном времени» — прощаться, расставаться; 信一郎が、暇を告げたときに何とも引き止めなかった夫人が、玄関で急に後から呼び止めたので… ни одним словом не удерживавшая Синъитиро, когда он прощался, она окликнула его вдруг у выхода…

иттё — 丁 *связ.*: иттё: икимасё — 丁いきましょу сыграем партию (в шахматы и пр.).

иттё: -иссэки — 朝一夕 в один день, сразу; それは一朝一夕には出来ない это за один день не сделать.

иттоку-иссицу — 得一失 *кн.* выгода и невыгода; достоинство и недостаток.

итэ ите *связ.*: итэ мо таттэ мо ирарэнай иても立てもいられない невыносимо; 五年間はいても立てもいられない 気持ちだったようです пять лет я невыносимо мучился.

иттэнбари — 点張り настойчиво, упорно; иттэнбари дэ (ни) то:су — 点張りで (に) 通す *букв.* «пропускать настойчиво» — упорно стоять на своем; вести одну и ту же линию; どこに行っても知らないで一点張りに通すがいい ぜ где бы и кто бы тебя не спрашивал, ты должен стоять на своем — ты ничего не знаешь; 被告は「知りません」の一点張りで通した обвиняемый упорно твердил, что он не знает.

йу 言う (云う) говорить; (о) иттэ мо хадзимаранай (を) 言っても始まらない *букв.* «не начинается, хотя и сказали» — бессмысленно (что-л.) говорить; 君をつかまえて文句を言っても始まらないが… не подумай, что я собираюсь читать тебе нравоучения, что было бы ни к чему…; йу мадэ мо най 言うまでもない *букв.* «не (доходит) до того, чтобы говорить» — само собой разумеется, нечего и гово-

рять; 老婆が驚いたのは云うまでもない нечего и говорить, что старуха испугалась; йу ни ва иварэнай 云うには云われない *букв.* «невозможность сказать для повторения» — невыразимый, неопи-сый; この時の心持は云うには云われなかった невозможно описать, что я опоздал в этот момент; ивадзу катарадзу 言わず語らず *букв.* «не говоря, не рассказывая» — молчаливо, без лишних слов; 尤も二人の間には云わず語らず「了解」が出来ていたのですから… правда, между ними уже существовало молчаливое «понимание», поэтому…; ивадзу могона 言わずもがな *букв.* «не говорить — сильное желание» — лучше не говорить.

ихё 意表 *связ.*: ихё: ни дэру 意表に出る *кн.* поражать (неожиданностью), застигать врасплох, делать нечто экстраординарное; あの方の為さいました事には、一つとして私どもの意表に出ていないものはございません ни разу не случилось, чтобы мы не подивились тому, что ему угодно сделать.

ицу — один; ицу ни ситэ ни нарадзу —にして二ならず *букв.* «делая одним, не становится двумя» — не одно и то же.

из 家 дом; из о акэру 家を明ける *букв.* «закончить дом» — не быть дома, не возвращаться домой; оставлять дом пустым; выехать из дома, съехать с квартиры; …この家に移って来てから、家を明けるような事は一度もなかった после переезда в этот дом ни разу его не покинул…; из о татаму 家を畳む *букв.* «складывать дом» — ликвидировать хозяйство (перед отъездом и т. д.)

ия 否 неприятный; ия дэмо о: дэмо 否でも応でも *букв.* «пусть неприятно или подходит» — волей-неволей; いやでも応でも行かねばならない хочешь-не хочешь, а идти надо.

ияки 嫌気 отвращение; ияки га сасу 癒気がさす *букв.* «отвращение колет» — чувствовать напряжение; 彼はいくら働いても、年貢でしぼりとられる、そういう水のみ百姓にいや気がさして、ばくちうちになるが… ему надоела жизнь крестьянина-бедняка, у которого все плоды его труда, сколько он ни работает, отбираются на оброк, и он становится игроком.

К

ка 蚊 комар; ка но ё: ни ясэта 蚊のように瘦せた тощий как комар, 丁度蚊のように瘦せた体 тощее, словно у комара, тело.

каботя カボチャ тыква; каботя яро: カボチャ 野郎 букв. «тыква-парень» — растяпа, болван.

ка:бу (ка:ву) カーブ (カーヴ) кривая; ка:бу (ка:ву) о киру カーブ (カーヴ) を切る букв. «резать кривую» — делать резкий поворот (об автомашине).

кабуто 兜 шлем; кабуто о нугу 兜を脱ぐ букв. «снять шлем» — сложить оружие, признать себя побежденным;けれども、中産階級の生活水準の高さにだけは、正直かぶとを脱いだ однако высокий уровень жизни среднего класса я честно признаю.

кабэ 壁 стена; кабэ ни ума о норикакэру 壁に馬を乗りかける букв. «наехать лошастью на стену» — лезть на рожон; кабэ ни цукиатару 壁に突き当たる букв. «стукнуться об стену» — зайти в тупик.

кава 皮 кожа, шкура; кава ка ми ка 皮か身か букв. «то ли кожа, то ли мясо» — не различая, что где; усо но кава うその皮 букв. «лживая шкура» — явная ложь; ий цура но кава いい面の皮 букв. «кожа хорошей физиономии» — отдуваться за кого-л., терпеть за кого-л.;甥こそいい面の皮だ а туго от этого приходится именно племяннику.

кагами 鏡 зеркало; кагами о нуку 鏡を抜く букв. «вытащить зеркало» — открыть бочку.

каги 鍵 ключ; каги о какэру 鍵をかける букв. «повесить ключ» — запирать (на ключ); 私はそれを部屋にもって帰り、全部点検してからひきだしに入れて、鍵をかけた я поднялся в отдел, просмотрел все (фотографии) и запер их в стол.

кагэ 影 тень; кагэ га сасу 影がさす букв. «тень колет» — падает тень;それを聞くと、房子の頬には、初めて微笑らしい影がさした на лице Фусако, когда она это услышала, впервые мелькнула тень улыбки; кагэ га усуй (усурагу) 影が薄い (うすらぐ) букв. «тень тонкая» — дышать на ладан; миру кагэ мо най 見る影もない букв. «нет даже видимой тени» — пропасть из виду;彼は見る影もない姿になった он пропал из виду;むかしさかえたものは、だんだんかげが薄らいで、いつか消えていくんです все, что было когда-то начинает дышать на ладан и когда-нибудь исчезнет; кагэ мо катати мо мизнай (мисэнасай) 影も形も見えない (見せなさい) букв. «не видны ни тень, ни форма» — ни слуху, ни духу;敵は影も形も見せなかった о враге не было ни слуху, ни духу; кагэ о хисомэру 影をひそめる букв. «прятать тень» — скрываться; исчезнуть;しかし、それでも文語体は全然影をひそめたわけではない однако, отсюда не следует, что стиль бунго совсем вышел из употребления.

кагэ 陰 тень, полумрак; кагэ дэ варау 陰で笑う букв. «смеяться в тени» — высмеивать за глаза, злословить за спиной;主人の長者をはじめ召使いたちも、陰で笑って見ていました слуги во главе с хозяином стали смеяться над ним; кагэ о какусу (мисэнай) 陰を隠す (見せない) букв. «прятать (не показывать) тень» — исчезнуть, не показываться, как сквозь землю провалиться.

кагэ-бэнкэй 陰弁慶 букв. «Бэнкэй в тени» — хвастун.

кагэгути 陰口 связ.: кагэгути о кикю (йу) 陰口をきく (云う) злословить за спиной;世界にはかげ口をきく (云う) слышит общие пересуды за глаза повсюду...

кагэми 陰身 неотступно как тень; кагэми ни наттэ тасукэру 陰見になって助ける букв. «помогать, став неотступной тенью» — быть верным другом; (но) кагэми ни соу (の) 陰身に添う букв. «следовать вдаль тени» — быть чьей-л. тенью, следовать как тень за кем-то.

кагэн 加減 сложение и вычитание; кагэн га варуй 加減が悪い букв. «плохая дозировка» самочувствие плохое;ちょっと加減が悪い немного плохо себя чувствую; кагэн га ёй 加減が良い букв. «хорошая дозировка» — самочувствие хорошее.

кагэхината 陰日向 тень и свет; кагэхината но ару 陰日向のある букв. «имеющий тень и свет» — лицемерный, двуличный;人に対して陰日向があってはいけな нельзя быть двуличным с людьми; кагэхината но най 陰日向のない букв. «не имеющий тени и света» — нелицеприятный, честный, верный.

кадзаками 風上 наветренная сторона; кадзаками ни (мо) окэну 風上に (も) 置けぬ *букв.* «невозможно положить на наветренную сторону» — презренный, недостойный.

кадзи каじ штурвал; кадзи о тору каじを取る *букв.* «брать штурвал» — держать штурвал; 自分が中に立って舵を取っていたからこそ он сам стоял в центре и держал штурвал.

кадзу 数 количество; кадзу кагириной 数限りない *букв.* «нет границы количеству» — неисчислимый, бесчисленный, несчетный; 蟻が数限りもなく集まって… собралось множество муравьев.

кадзэ 風 ветер; арай кадзэ ни мо атэдзу ни содатэру 荒い風にも当てずに育てる *букв.* «воспитывать, не подставляя под грубый ветер» — воспитывать в тепличной обстановке; кадзэ но ко 風の子 *букв.* «дитя ветра» — дети, большую часть времени проводящие на воздухе; кадзэ но таэри 風の便り *букв.* «вести, принесенные ветром» — где-то, случайно; кадзэ но фукимаваси 風の吹きまわし *связ.:* обстановка, ситуация, поворот судьбы, случай; 「どういふ風の吹きまわしかしら?」 «какими судьбами?»; どんな風の吹き回しでやって来たのだ каким ветром тебя занесло (сюда)?; кадзэ о киттэ 風を切って *букв.* «разрезая ветер» — против ветра; кадзэ о кураттэ нигэру 風を食らって逃げる *букв.* «бежать, пожирая ветер» — удрать, исчезнуть, улизнуть.

кадзэ 風邪 простуда; кадзэ о хiku 風邪を引く *букв.* «тянуть простуду» — простудиться; もうたつという三日前に清を尋ねたら北向きの三畳に風邪をひいて寝ていた за три дня до отъезда я пошел проститься с Киё. Она лежала, простуженная, в маленькой комнатухе, выходявшей окнами на север.

кадо 角 угол; кадо га тацу 角が立つ *букв.* «угол стоит» — быть слишком резким; 辛子は…、妙子だけ顔を見せないのも角が立つし… Каракэ считала, что Таэко грубо поступает, совсем не показываясь на людях; кадо га торэнай 角が取れない *букв.* «невозможно взять угол» — резкий, сухой, нелюбезный; 度々人中へ出れば角が取れない на людях становится сухим; кадо га торэру 角が取れる *букв.* «можно брать угол» — быть мягким, обходительным; кадо о татэру 角を立てる *букв.* «ставить угол» — усложнять, искусственно создавать шероховатости; いらん事に角を立てて…何の薬になるかいそれが (ты) придумываешь всякие глупости… Какая тебе от этого польза?; кадо о татэтэ йу 角を立てて言う *букв.* «говорить, ставя углы» — говорить резко; кадо о тору 角を取る *букв.* «брать угол» — сглаживать острые углы.

кадэн 瓜田 *кн.* грядка с дынями, бахча; кадэн ни куцу о ирэдзу (рика ни каммури о тотоноэдзу) 瓜田に履を納れず (李下に冠を整えず) *букв.* «не ступать на грядку с дынями [и не поправлять головной убор под сливовым деревом]» — быть осмотнительным, вести себя крайне осторожно, бояться навлечь чем-то на себя подозрение.

каиину 飼犬 домашняя собака; кайину ни тэ о камарэру 飼犬に手をかまれる *букв.* «быть укушенным за руку собственной собакой» — пригреть змею на своей груди.

кайкан 開巻 *связ.:* кайкан дайити ни 開巻第一に на первой странице. каиоки 買い置き *связ.:* каиоки о суру 買い置きをする покупать про запас (впрок).

кайто: 快刀 *кн.* острый меч; кайто: рамма о тацу 快刀乱麻を断つ *букв.* «острый меч рубит хаос» — разрубить гордиев узел.

кайтэ 買い手 покупатель; кайтэ га цуку (цуканай) 買い手が付く (付かない) *букв.* «покупатель прикрепляется (не прикрепляется)» — иметь (не иметь) покупателя, пользоваться (не пользоваться) спросом; その家はまだ買い手が付かない на этот дом не находитесь покупателей.

кайтэн 回天 *связ.:* кайтэн но игё: (дзигё:) 回天の偉業 (事業) исполнская задача, грандиозная задача; 回天の偉業空巻をいかんせん да разве ему под силу эта исполинская задача.

кака かくа *ономат.:* кака о: вараи-суру かくを笑いする хохотать, расхохотаться.

кака: かくあ *прост.* баба; кака: но сире но сита ни сикарэтэ иру かくあ のしりの下に敷かれている *букв.* «быть разложенным под нижней частью спины жены» — быть под башмаком у жены.

какарицукэ 掛かりつけ *связ.:* какарицукэ но ися 掛かりつけの医者 лечащий врач, домашний врач; かりつけの医者は御呼び下さったでしょう か вы, наверное, вызывали Вашего лечащего врача?

какато 踵 пятка; какато дэ дзуцу: о итаму 踵で頭痛を痛む *букв.* «чувствовать головную боль в пятках» — начинать не с того конца, поступать шиворот-навыворот.

каки 垣 ограда; каки о цукуру 垣を作る *букв.* «сделать ограду» — ставить преграды.

какка-со:ё: 隔靴搔痒 *связ.:* какка-со:ё: но кан га ару 隔靴搔痒の感がある чувствовать раздражение, быть раздраженным.

какки 活気 оживление; какки о обиру 活気を帯びる *букв.* «носить оживление» — показывать признаки оживления, проявлять активность; 今度の事件が起こってからは、急に話ぶりに活気を

帶てきた со времени этого происшествия он стал говорить энергичнее.

какко **かっこ** *связ.*: какко ий (ёй) **かっこいい** (よい) шикарный, хороший, красивый; **より上った**、**カッコいい** **おでこ** **だから** **な** а все потому, что у нее пухленькая, смазливая мордочка.

какэгоэ **かけ声** крик; **какэгоэ** **га** **какару** (о **какэру**) **かけ声** **がかかる** (**をかける**) *букв.* «крик вешается (вешать)» — выкрикивать, кричать; **翌朝**、**かけ声** **がかかった** **раздался** **крик** «Завтра утром!»; **какэгоэ** **ни** **овару** **かけ声** **に** **終る** *букв.* «закончиться криком» — кончиться одними разговорами, не пойти дальше разговоров.

какэй **家計** расходы на жизнь; **какэй** **о** **татэру** **家計** **を立てる** *букв.* «ставить расходы на жизнь» — зарабатывать на жизнь.

какэйбо **家計簿** книга расходов по домашнему хозяйству; **какэйбо** **о** **цукэру** **家計簿** **をつける** *букв.* «прикреплять книгу расходов» — вести книгу записей расходов.

какэру **かける** **вешать**; (ни) **какэтэ** **бацугун** (**に**) **かけて** **拔群** *букв.* «повесив, — выдающийся» — *уст.* превосходить кого-л.

кама **鎌** серп; **кама** **дэ** **мидзу** **о** **киру** **鎌** **で** **水** **を** **切る** *букв.* «серпом резать воду» — решетом воду носить; **кама** **о** **какэру** **鎌** **を** **かける** *букв.* «вешать серп» — задать провокационный вопрос; **すると** **杉野** **は**、**友田** **の** **顔写真** **を取り出して**、**かま** **を** **かけた** **но** **тут** **Сугия** **достал** **фотографию** **Томода**、**и** **это** **был** **уже** **наводящий** **вопрос**.

кама **釜** котел; **кама** **о** **таку** **釜** **を** **たく** *букв.* «варить котел» — вешать котел над огнем; **о-кама** **о** **окосу** **お釜** **を** **起こす** *букв.* «поднимать котел» — *обр.* сколотить деньги; **онадзи** **кама** **но** **мэси** **о** **куу** **同じ釜** **の飯** **を** **食う** *букв.* «есть рис из того же котла» — *обр.* жить под одной крышей.

камадо **竈** кухонный очаг; **камадо** **о** **вакэру** **竈** **を** **分ける** *букв.* «разделить кухонный очаг» — завести отдельное хозяйство, **камадо** **о** **татэру** **竈** **を立てる** *букв.* «поставить кухонный очаг» — обзавестись своим домом.

каминари **雷** гром; **каминари** **га** **отиру** **雷** **が** **落ちる** *букв.* «падает гром» — ударяет молния; **電** **が** **どこへ** **落ちましたか** **куда** **ударила** **молния?**

каминокэ **髪** **の毛** волосы (на голове); **каминокэ** **га** **сакадацу** **髪** **の毛** **が** **逆立つ** *букв.* «волосы стоят верх ногами» — волосы встают дыбом.

камисудзи **髪筋** следы гребня (в волосах); **камисудзи** **ходо** **мо...** **най** **髪筋** **ほども** **...** **ない** *букв.* «нет даже в степени следов от гребня» — ни на волос, нисколько, ничуть.

каммури **冠** венец; **каммури** **о** **какэру** **冠** **を** **かける** *букв.* «вешать венец» — отказаться от своего поста, уйти с работы (в отставку).

кампу **完膚** *связ.*: **кампу** **наки** **мадэ** **ни** **完膚** **なき** **ま** **で** **に** **не** **оставив** **камня** **на** **камне**; **уничтожающим** **образом**; **サムソン** **と** **ヘルクルス** **は** **完膚** **なき** **ま** **で** **に** **叩** **かれた** **а** «Самсона» и «Геркулеса» так избили, что живого места не осталось.

кампэки **疳癬** вспыльчивость; **кампэки** **но** **цуёй** **疳癬** **の強い** *букв.* «сильной вспыльчивости» — вспыльчивый, раздражительный; **長男** **は** **疳癬** **の強い** **男** **だった** **старший** **сын** **был** **человеком** **вспыльчивым**.

каму **噛** кусать, грызть; **кандэ** **фукумару** **ё:ни** **осиэру** **噛んで** **含める** **よう** **に** **教える** *букв.* «обучать так, чтобы вкладывать, укусив» — разжевывать (объясняя); **кандэ** **хакидасу** (хакисутэру) **ё:ни** **йу** **噛んで** **は** **き出す** (**は** **きす** **て** **る**) **よう** **に** **言う** *букв.* «говорить словно укусив и выплюнуть» — огрызнуться, бросить со злостью (о ком-л.); **噛んで** **吐き捨てる** **よう** **な** **言い方** **である** **манера** **говорить** **такая**、**словно** **огрызается**.

кан **疳** раздражительность; **кан** **га** **кабуру** **疳** **が** **かぶる** *букв.* «одеть на голову раздражительность» — раздражаться; **кан** **ни** **савару** **疳** **に** **さ** **わる** *букв.* «касаться раздражительности» — раздражать, вывести (кого-л.) из себя, разозлить; **задеть** **за** **живое**; **僕** **が** **主人** **の** **不在** **を** **確** **かめた** **こと** **も** **疳** **に** **さ** **わ** **った** **の** **だ** **ее** **сильное** **раздражение** **вызвало** **также** **и** **то**、**что** **я** **удостоверился** **в** **том**、**что** **ее** **мужа** **здесь** **нет**、**кан** **но** **цуёй** (такай) **疳** **の強い** (**高い**) *букв.* «сильной (высокой) раздражительности» — раздражительный, нервный.

кан **官** *кн.* правительство, власть; **кан** **ни** **цуку** **官** **に** **就く** *букв.* «прикрепиться к власти» — поступить на государственную службу.

кан **感** *кн.* чувство; **кан** **ни** **тазнай** **感** **に** **堪えない** *букв.* «не выдержать чувства» — не в силах совладать со своими чувствами; **кан** **ни** **ута** **рэру** **感** **に** **打たれる** *букв.* «быть ударенным чувствами» — быть глубоко тронутым, почувствовать; **日記** **の話** **よりも** **尚** **島村** **が** **意外** **の感** **に** **打たれた** **のは** **...** **еще** **больше**、**чем** **дневником**、**Симамура** **был** **порясен**...

кан **勘** интуиция; **кан** **га** **варуй** **勘** **が** **悪い** *букв.* «плохая интуиция» — тупой; **кан** **га** **ёй** **勘** **が** **良い** *букв.* «хорошая интуиция» — быстро соображать, отличаться сообразительностью; **勘** **のいい** **ハマ子** **である** **это** **была** **сообразительная** **Хамако**.

кан **間** *связ.*: интервал; **кан** **ни** **дзё:дзиру** **間** **に乗じる** *букв.* «воспользоваться интервалом» — воспользоваться случаем; **кан** **о** **сё:дзур** **間** **を** **生する** *букв.* «породить интервал» — возникают разногласия.

кан 閑 *кн.* свободное время; кан о нусундэ 閑を盗んで *букв.* «украив время» — урывками.

кан 観 радость; кан о цукусу 観を尽くす *букв.* «исчерпать радость» — весело провести время, провести время в свое удовольствие; ...一夕の観をつくすのは、それ自身に於いて愉快的なことであるが...проводить вечер в свое удовольствие отраднo уже само по себе, но...

кан かん *связ.*: кан о мадзиэру かんを交える *уст.* обмениваться приветствиями.

канагуцува 金轡 удила; канагуцува о хамэрэрэру (кутидомэсарэру) 金轡をはめられる (口留めされる) *букв.* «одеть удила на кого-л. (получить запрет с помощью удил)» — получить взятку за молчание.

канахибаси 金火箸 железные щипцы; канахибаси но ё:ни ясэтэ иру 金火箸のように瘦せている *букв.* «быть худым как железные щипцы» — быть тощим как жердь.

канаэ 鼎 канаэ (бронзовый сосуд на трех ножках); канаэ но кэйдзю: о тоу 鼎の軽重を問う *букв.* «спрашивать о весе треножника» — *кн.* посягать на трон; ставить под сомнение чей-л. авторитет.

канва-кю:дай 閑話休題 *кн.* вернемся к основному вопросу.

кангай-мурё: 感慨無量 исполненный глубокого чувства; прочувствовать; 「そうか。僕でなく、君だったのか。」と感慨無量ないい方をしたのである «Так, оказывается, выбор пал не на меня, а на тебя?!» — сказал он прочувствованно

канган 汗顔 *связ.*: канган но итари дэ ару 汗顔の至りである быть глубоко пристыженным; そのおほめに預っては実に汗顔の至りです мне очень стыдно за Ваши похвалы.

кангаэ 考え мысль; кангаэ га цуку 考えがつく *букв.* «мысль прикрепляется» — составить себе представление.

кангэки 間隙 трещина, щель; кангэки га сё:дзиру 間隙が生じる *букв.* «рождается трещина» — происходит охлаждение; 二人の間には間隙が生じた между ними произошло охлаждение; кангэки ни дзё:дзиру 間隙に乗じる *букв.* «воспользоваться трещиной» — воспользоваться охлаждением; кангэки о нуу 間隙を縫う *букв.* «зашивать трещину» — идти по линии наименьшего сопротивления; кангэки о цуку 間隙を突く *букв.* «ткнуть в трещину» — задеть слабое (за больное) место.

кандзё: 感情 чувство, эмоция; кандзё: о угокасу 感情を動かす *букв.* «двигать чувства» — воздействовать на чувства других; 感情を動

かしているのか、いないのか、それもわからなかった было непонятно, подействовало это (на нее) или нет.

кандзи 感 ощущение, чувство; кандзи га суру 感じがする *букв.* «чувство делается» — ощущать, чувствовать; 背広やネクタイを窮屈な感じがする男が立っていた стоял мужчина в тесных на вид для него пиджаке и галстуке; кандзи но варуй 感じの悪い *букв.* «плохого чувства» — неприятный; 感じの悪い子 неприятный ребенок.

канкан かんかん *ономат.*: канкан нару かんかん 鳴る звенеть, лязгать; канкан окуру かんかん 怒る вспыхнуть от гнева, загореться гневом.

канкан-гакугаку 侃々がくがく *связ.*: канкан-гакугаку но рон 侃々がくがくの論 *кн.* откровенный (ведущийся напрямик) спор.

канкё: 感興 интерес; канкё: о согу 感興をそぐ *букв.* «отрезать интерес» — испортить настроение (удовольствие).

канкэй 関係 отношения; канкэй о мусубу 関係を結ぶ завязать отношения; асакарану канкэй 浅からぬ 関係 *букв.* «глубокие отношения» — тесные (близкие) отношения.

каннакудзу かな 屑 стружка; каннакудзу ни хи га цуйта ё:ни пэра-пэра сябэру かな 屑に火がついたようにべらべら 喋る *букв.* «болтать словно загорелись стружки» — трещать как сорока.

каннинбукуро 堪忍袋 *связ.*: каннинбукуро но о га кирэру 堪忍袋の緒が切れる терпение лопається; もう堪忍袋の緒が切れた мое терпение лопнуло.

канно: 肝腦 *кн.* печень и мозг; канно: о сибору 肝腦を絞る *букв.* «выжимать печень и мозг» — ломать себе голову; канно: ти ни мамирэру 肝腦地にまみれる *букв.* «земля покрывается печенью и мозгом» — быть зверски убитым.

канруй 感涙 слезы благодарности; канруй о моё:су 感涙を催す *букв.* «устраивать слезы благодарности» — быть благодарным до слез.

кансин 歡心 расположение, благосклонность; кансин о кау 歡心を買う *букв.* «купить расположение» — заслужить (снискать) расположение, завоевать благосклонность;けれども三千代の歡心を買う 目的を以て、其の手段として金をこしらえる 氣は丸でなかった однако (у него) не было ни малейшего желания добыть для Митиё деньги, использовав это как средство достижения цели снискать ее расположение.

кансяку 疳癩 раздражительность; кансяку га цуёй 疳癩が強い *букв.* «сильная раздражительность» — раздражительный, вспыльчивый; 至って正直ものだが、疳癩が強いので、時々女房を薪で殴

る事がある исключительно честный человек, но ужасно вспыльчивый, случается, бьет жену поленом.

кантан 肝胆 *кн.* печень и желчный пузырь; кантан антэрасу 肝胆相照 *ら* *с* *букв.* «взаимно освещать печень и желчный пузырь» — иметь родственные души, быть душевно близкими; кантан о кудаку (кудзику) 肝胆をくだく (挫く) *букв.* «разбивать (ломать) печень и желчный пузырь» — ломать голову; кантан о самукарисимэру 肝胆を寒かりしめる *букв.* «охлаждать печень и желчный пузырь» — леденить кровь; кантан о хираку 肝胆を開く *букв.* «открыть печень и желчный пузырь» — раскрывать свою душу, откровенничать.

кантан かんたん Ханьдань (город в Китае); кантан но аюми *букв.* «ханьданьская ходьба» — *кн.* неудачное перенимание чужого и забвение своего; кантан но макура *букв.* «ханьданьская подушка» — эфемерность счастья и блага; кантан но юмэ *букв.* «ханьданьский сон» — пустые мечты

канто 官途 *кн. связ.:* канто ни цуку 官途につく вступить на поприще государственной службы.

канто: 関頭 *связ.:* сэйси но канто: ни тацу 生死の関頭に立つ стоять на границе жизни и смерти.

канхацу 間髪 *связ.:* канхацу о ирэнай (ирэдзу) 間髪を入れない (入れず) сразу же, мгновенно, без промедления; が、さすがに間髪を容れない瞬間に、ハンドルの反対に急転した но в то же мгновение он резко вывернул руль.

канэ 金 деньги; канэ га нэру 金が寝る *букв.* «деньги спят» — деньги лежат без движения; канэ ни итомэ о цукэнай 金に糸目をつけない *букв.* «не прикреплять тонких нитей на деньги» — не жалеть денег; канэ ни мэ га кураму 金に目がくらむ *букв.* «глаза темнеют от денег» — забывать все ради денег; канэ ни мэ га най 金に目がない *букв.* «нет глаз на деньги» — корыстный; канэ ни нару 金になる *букв.* «стать деньгами» — быть выгодным; 金になる仕事がある есть денежная работа; канэ но варадзи о хаитэ сагасу 金のわらじをはいて探す *букв.* «искать, надев металлические сандалии» — искать настойчиво; канэ но нару ки 金のなる木 *букв.* «дерево, на котором растут деньги» — курица, несущая золотые яйца; канэ о асобасэтэ (нэкаситэ) оку 金を遊ばせて (寝かして)置く *букв.* «дать играть (спать) деньгам» — оставлять деньги без движения; канэ о дасу (какэру) 金を出す *букв.* «выставлять (вешать) деньги» — вложить деньги, заплатить, вложить деньги во что-л., дать денег на что-л.; канэ о икаситэ цукау 金を生かして使う *букв.* «использо-

вать деньги, оживляя» — умело использовать деньги; канэ о нигира-сэру 金を握らせる *букв.* «дать в руки деньги» — вовлечь в дело; синда канэ 死んだ金 *букв.* «мертвые деньги» — зря потраченные деньги.

канэ каке гонг; канэ я(то) тайко дэ сагасу какеや(と)太鼓で探す *букв.* «искать с гонгом и барабаном» — искать кого-л. (что-л.) с большими усилиями (хлопотами), с большим шумом; 三毛の様な可愛い猫はかねと太鼓で探してあるいたって другого такого славного человека как Микэ днем с огнем не сыщешь.

канэ каке столярный наугольник; канэ но тэ ни нэттэ иру какеの手になっている *букв.* «стать столярным наугольником» — быть прямоугольным.

канэбанарэ 金離れ (放れ) *связ.:* канэбанарэ но варуй 金離れ (放れ) 悪い прижимистый, скупой; канэбанарэ га ёй 金離れがよい щедро тратить деньги; 現在さだまった職業をもっていなかったのだが、いつも金放れがよかった сейчас у него не было определенных занятий, но он всегда щедро тратил деньги.

канэгура 金蔵 денежная кладовая; канэгура о татэру 金蔵を建てる *букв.* «построить денежную кладовую» — составить себе большое состояние.

канэдзукаи 金使 (遣) い расходование денег; канэдзукаи га арай 金使いが荒い *букв.* «расходование денег грубое» — сорить деньгами, быть расточительным; 利坊は金使いが荒いよ、一日に小遣い百円ぐらいもつかうんだろ Тосибо прямо сорит деньгами. В день он, наверное, тратит не меньше ста иен; канэдзукаи га кирэй дэ ару 金使いがきれいである *букв.* «расходование денег красивое» — не скупиться; канэдзукаи но китанай 金使いが汚い *букв.* «грязное использование денег» — прижимистый, скарденный.

канэмавари 金回 (廻) り денежное обращение; канэмавари га ёй 金廻りがよい *букв.* «хорошее денежное обращение» — быть обеспеченным; быть при деньгах; хорошо зарабатывать; 稲垣眉子はこのころ、金廻りがよかった Инагаки Маюко сейчас хорошо зарабатывает.

као 顔 лицо; као га акашибаситтэ иру 顔が赤みばしっている лицо покраснело; као га аой (аой као о суру) 顔が青い (青い顔をする) *букв.* «лицо синее (делать синее лицо)» — бледное (лицо); као га кики 顔が利く *букв.* «лицо действует» — быть влиятельным; ほかは検察庁には顔が利いている я пользуюсь влиянием в прокуратуре; као га мукэрэрэнай 顔が向けられない *букв.* «лицо не пово-

рачивается» — неловко (стыдно) показаться на глаза; …親類達や古藤さんなんぞにも顔が向けられませんかもの… мне неловко показаться на глаза родственникам и Кото—сан...; као га соротта顔がそろった букв. «лица собрались» — все в сборе;これで顔がそろった итак, все в сборе; као га тацу顔が立つ букв. «лицо стоит» — сохранять репутацию, доброе имя, «лицо»;これだけ集まればデンマークにも顔がたつというもんです столько собрано, что не будет стыдно и перед Данией; као га хирой (ураарэтэ иру)顔が広い (売られている) букв. «лицо широкое (продается)» — имеет обширный круг знакомств; 白井はジャーナリストとして古いだけに顔が広がった Сираи был старым газетчиком и поэтому у него были большие знакомства; као ни доро о нуру顔に泥を塗る букв. «мазать грязь на лицо» — смешать кого-л. с грязью; као ни какавару顔にかかれる букв. «иметь отношение к лицу» — затрагивать репутацию (честь); (но) као ни мэндзитэ (の)顔に免じて букв. «из уважения к лицу (кого-л.)» — ради кого-л. (лично); као ни иро о каэру顔の色を変える букв. «менять цвет лица» — измениться в лице; 魔障にでも御遇になったように、顔の色を変えて… менялся в лице, словно встретился с чертом...; као о авасэру顔を合わせる букв. «соединить лица» — быть поставленным друг против друга (лицом к лицу); встречаться, видаться; участвовать в одной и той же пьесе; сурто偶然顔をあわせたものは或会社にいる Т君だった тут я случайно встретился с Т., служащим одной фирмы; као о агэру顔を上上げる букв. «поднять лицо» — поднять голову; ちょっと顔をあげた слегка поднял голову; као о акарамэру顔をあからめる букв. «сделать красным лицо» — покраснеть, залиться румянцем; 支部長はポケットから二千元をくれた。江田は辞退したのちに顔をあからめてうけとった управляющий вынул из кармана две тысячи иен. Эда вначале отказался, но потом, покраснев, взял деньги; као о арау顔を洗う букв. «вымыть лицо» — осмелиться (сделать что-л.); као о атэру顔を当てる букв. «приложить лицо» — бриться; зоризорито安全剃刀で顔を当てるのが永年の習慣になっている он имел многолетнюю привычку бриться безопасной бритвой; као о дасу顔を出す букв. «выставить лицо» — показаться, появиться где-л., заглянуть к кому-л.;やはりこの部屋へ顔を出したものです все равно заглядывали в эту комнату; као о ёгосу顔を汚す букв. «запачкать лицо» — опозорить, унижить; као о касу顔をかす букв. «одолжить лицо» — выйти к собеседнику; おい…、ちょいと顔をかしてくれ эй,

выйди-ка со мной на минутку; као о кикасэру (кикасу)顔を利かせる (利かす) букв. «пускать в ход лицо» — использовать свое влияние (связи); 結城たちのグループは、官庁に顔を利かせている立場を利用し、その両方の斡旋をしている группа Юки посредничает омежду ними, используя свои связи в государственных учреждениях; као о куморасэру顔を曇らせる букв. «дать лицу покрыться тучами» — пробегает тень (по лицу); 不快らしく顔を曇らせた不дово́льно нахмурился; као о отицукэру顔を落ち付ける букв. «успокоить лицо» — соранять спокойное выражение лица; 顔を故の如くに落ち付けている лицо ее оставалось невозмутимым; као о сикамэру顔をしかめる насупиться, нахмуриться, принять недово́льный вид, скривить физиономию, сделать недово́льное лицо;あの男は妙に顔をしかめながら он как-то странно скривился; као о сомукэру顔を背ける букв. «отвернуть лицо» — отворачиваться;僕は思わず顔をそむけた я невольно отвел глаза; као о суру顔をする букв. «делать лицо» — иметь вид; むずかしい御顔をなすって… он сделал гневное лицо; као о татэру顔を立てる букв. «ставить лицо» — спасти (чью-л.) репутацию, доброе имя, «лицо»; 貞之助も羊子も雪子も…ただ自分たちは義兄の顔を立てるために動いた и Тэйносэкэ, и Ёко, и Юкико просто действовали, чтобы спасти репутацию сводного брата; као о уру顔を売る букв. «продавать лицо» — пользоваться широкой известностью, иметь обширный круг знакомств; као о цубусу顔をつぶす букв. «давить лицо» — смущать, оскорблять; ий као いい顔 букв. «хорошее лицо» — красивое лицо, улыбающееся лицо; хорошие отношения; влиятельный человек;いくら兄弟でもいつでもいい顔ばかりはしてられない пусть мы братья, но не можем же мы всегда улыбаться друг другу;彼はその土地では良い顔だ он здесь пользуется влиянием; нукарану као 抜からぬ顔 букв. «лицо без оплошности» — настороженный вид; вид «себе на уме».

каоиро 顔色 цвет лица; каоиро га кавару顔色が変わる букв. «меняется цвет лица» — измениться в лице; お春は幸子の顔色が急に変わったのを見て取るし… О-Хару увидев, что Са итико быстро изменилась в лице...; каоиро о ёму顔色を読む букв. «читать цвет лица» — читать по лицу мысли; каоиро о каэру顔色を変える букв. «изменить цвет лица» — измениться в лице;そういわれて、下男は顔色をかえて、自分の寝間に入って木仏の前にすわりました услыша это, слуга, изменившись в лице, пошел в свою комнату и сел перед деревянным Буддой; каоиро о укага су

顔色をうかがう *букв.* «наблюдать за цветом лица» — пресмыкаться перед кем-л.

каомукэ 顔向け *связ.*: каомукэ га дэкинай 顔向けが出来ない стыдно (не смею) показаться на глаза.

каори 香り запах, аромат; каори га суру 香りがする *букв.* «аромат делается» — пахнуть, издавать аромат (благоухание).

каппа 河童 каппа (водяной); каппа ни суйрэн о осизэру 河童に水練を教える *букв.* «учить каппа плавать» — ученого учить (— только портить); каппа но хэ (хэ но каппа) 河童の尻 (尻の河童) *букв.* «газы каппы» — раз плюнуть (сделать что-л.)

карада 体 (身体) тело; карада о ёкотаэру 体を横たえる *букв.* «класть тело» — лечь, лечь; 葉子は六月の末以来初めて寢床の上に安々と体を横たえた впервые за все время с конца июня Еко смогла спокойно лечь в постель; карада о кона ни ситэ хатараку 体を粉にして働く *букв.* «работать, сделав тело порошком» — работать как вол; карада о сорасэру 体を反らせる *букв.* «отгибать тело» — уклониться, увернуться; 車人は体を後に反らせて、際どく車の走りを止めた рикша, наклонившись назад, резко затормозил; карада о сукумэру 体をすくめる *букв.* «сжимать тело» — съежиться; 含み笑いながらくっと身体をすくめると… слегка улыбаясь, она вдруг съежилась; карада о фурувасэру 身体をふるわせる *букв.* «вызывать дрожь по телу» — дрожать; 小屋の中でうさぎはからだをふるふるふるわせていた кролики дрожали в своем крольчатнике.

карамэтэ 搦め手 задние ворота; карамэтэ кара ториирэру 搦め手から取り入れる *букв.* «запускать через задние ворота» — втереться с черного хода.

карасу 烏 ворон; карасу но гё:суй 烏の行水 *букв.* «купание вороны в тазу» — второпях принятая ванна; карасу но нурэхаиро 烏のぬれ羽色 *букв.* «цвета мокрых перьев вороны» — как вороново крыло (о волосах); карасу но эндо: 烏のえん豆 *букв.* «вороний горох» — вика посевная; у но манэ о суру карасу 鵜のまねをする 烏 *букв.* «ворона, подражающая баклану» — ворона в павлиньих перьях.

карасунаки 烏泣き карканье; карасунаки но канэ 烏泣きの金 *букв.* «деньги, накарканные вороной» — деньги, ссужаемые (занимаемые под высокий процент); 急場には烏泣きの金も高利貸しから借りてくることもないではない а в совершенно критические моменты случалось и брать у родственника деньги в долг под высокий процент.

карикари かりかり *ономат.*: карикари каму (табэру) かりかりかむ (食べる) грызть (есть) с хрустом.

кари (ни) 仮 (に) временно; кари ни ... то ситэ мо 仮に...としても «пусть даже... и временно» — пусть даже, если даже; 仮に君の言う所を事実としても弁解にはならない пусть даже то, что ты говоришь, — правда, но это не может быть оправданием; кари ни... то сурэба 仮に... とすれば «если бы сделать... временно» — допустим (предположим), что...

карута カルタ (骨牌) (игральные) карты; карута о киру カルタを切る *букв.* «резать карты» — тасовать карты; карута о тору カルタを取る *букв.* «брать карты» — играть в карты.

каса 笠 большая соломенная шляпа; каса ни какару 笠にかかる *букв.* «висеть на шляпе» — принуждать, помыкать; держаться надменно; быть властным; かさにかかって、相手の評論家を圧倒しようとするような出方だった он напустил на себя важность, стремясь подавить своего собеседника-журналиста; (о) каса ни киру (を) 笠に着る *букв.* «одеть на себя (что-л.) как шляпу» — прикрываться (чем-л.), использовать что-л.; 軍人にかぎらず、一つの組織をもち、組織の力を笠にきて他を威圧する者はすべて嫌いであつた и не только военных — (он) ненавидел всех, кто, опираясь на свою организованную силу, угнетает и подавляет других; каса но дай га тобу 笠の台が飛ぶ *букв.* «слетает подставка для шляпы» — лишиться головы.

каса 傘 зонт; каса о сасу 傘を差す *букв.* «втыкать зонт» — раскрывать (держат) зонт над головой, быть под зонтом.

касай 火災 пожар; тайган но касай 対岸の火災 *букв.* «пожар на другом берегу» — моя хата с краю.

касакаса かさかさ *ономат.*: касакаса нару かさかさ鳴る шелестеть, шуршать; 落葉がかさかさ鳴っている шуршат опавшие листья.

каси 河岸 берег реки; каси о каэру 河岸をかえる *букв.* «менять берег реки» — переменить род занятий; начать посещать другое увеселительное заведение; 「あれは、ただのお客さんよ。どっかに河岸をかえたんでしょ он обыкновенный посетитель. Наверное, стал ходить в какой-либо другой бар.

касивадэ 柏手 *связ.*: касивадэ о уцу 柏手を打つ хлопать в ладоши (обряд в синтоистском храме); 柏手をうって拝みます молясь богу, хлопнул в ладоши.

касира 頭 голова; (но) касира ни тацу (の) 頭に立つ *букв.* «стоять в голове» — стоять во главе (чего-л.); касира о оросу 頭をおろす *букв.* «опустить голову» — постричься (в монахи).

касуми 霞 дымка; касуми о куттэ (табэтэ) икиру 霞を喰って (食べて)生きる *букв.* «жить, пожирая (поедая) дымку» — жить неизвестно чем; питаться воздухом; питаться манной небесной;そればかりではない。二人は霞を喰って生きる仙人のようにしては生きていられないのだ。к тому же не могут они, подобно отшельникам, питаться одним воздухом.

касумэру 掠める слегка касаться; касумэтэ йу かすめて言う *букв.* «говорить, слегка касаясь» — говорить обиняками (намеками).

ката 方 (片) сторона; ката га цуку 片がつく *букв.* «сторона прикрепляется» — быть улаженным, урегулированным;とうとう片がついた наконец-то все уладилось; ката о цукэру 片をつける *букв.* «прикрепить сторону» — разделаться с чем-л., уладить, завершить; 下見沢に訴えろと、一周間ぐらいでカタをつけてみると言っていた когда он пожаловался Ситамидзава, тот сказал, что уладит дело в течение недели.

ката 肩 плечо; ката га каруку нару 肩が軽くなる *букв.* «плечи становятся легкими» — освободиться от бремени; 菊治は腹が立つよりも、むしろ肩が軽くなったようだった Кикүти скорее почувствовал облегчение, чем рассердился; ката га кору 肩が凝る *букв.* «плечи немеют» — чувствовать себя принужденно (натянута); ката га хару 肩が張る *букв.* «плечи растягиваются» — плечо немеет (деревенеет); чувствовать себя принужденно (натянута); いやだわ。一番肩の張るお客さま не хочу. Самый тяжелый гость; ката дэ ики о суру 肩で息をする *букв.* «дышать плечом» — часто и тяжело дышать, дышать с трудом; 母親はもう死ぬばかりに肩で息をついておりました мать уже была при смерти и еле дышала; ката дэ кадзэ о киттэ аруку 肩で風を切って歩く *букв.* «идти, разрезая плечами ветер» — расхаживать с важным видом; (о) ката ни ситэ (を) 肩にして *букв.* «делая (что-л.) плечом» — с чем-л. на плече; ката но ни га ориру 肩の荷が降りる *букв.* «груз падает с плеч» — почувствовать облегчение; ката но хатта 肩の張った *букв.* «с растянутыми плечами» — широкоплечий; ката о икарасэру 肩をいからせる *букв.* «сердя плечи» — надменно-угрожающе развернув плечи (выпятив грудь); 広瀬…は肩をいからして宇留木をふりかえった Хиросэ… с надменно-угрожающим видом обернулся к Уруки; ката о ирэру (моцу) 肩を入れる (持つ) *букв.* «вложить (дер-

жать) плечо» — стоять на чьей-л. стороне, оказать помощь; いつも弱い者の肩を持つ всегда держит сторону слабого; ката о касу 肩を貸す *букв.* «одолжить плечо» — оказать помощь; подставить кому-л. свое плечо; (то) ката о нарабэру (と) 肩を並べる *букв.* «ставить плечи в ряд (с кем-л.)» — стоять наравне; 僕達は親友のように肩を並べて… мы, как добрые друзья, плечом к плечу; ката о собиякасу 肩をそびやかす поднять плечи; выпрямиться (надменно, важно); 食卓のむこうに四角張って坐ると、両手を膝に置き肩をそびやかして父の顔を正面から見た он угловатым движением сел за стол, положил руки на колени, выпрямился и решительно посмотрел на отца; ката о субомэру 肩を窄める *букв.* «сжимать плечи» — съежиться, сжаться; 寒いと見えて、肩を窄めて、両手を前で重ねて、出来る丈外界との交渉を少なくしている видимо, (ей) было холодно. Она сжалась, обхватив себя руками и стараясь до минимума сократить соприкосновение с внешним миром; ката о сукумэру 肩を縮める *букв.* «сжимать плечи» — ежиться (от боли, ужаса); 代助は…そうと肩を縮めた Дайскэ… зябко поежился; ката о хару 肩を張る *букв.* «растянуть плечи» — расправить плечи.

катабо: 片棒 один конец палки (шеста); катабо: о кацугу 片棒を担ぐ *букв.* «нести палку с одного конца» — быть соучастником (чего-л.), быть вовлеченным (во что-л.), быть причастным (к чему-л.); оказывать содействие; すると良人は「そりや、占領地へ行けば、金にはなるけど、軍の片棒を担ぐみたいなことはいやだよ」 тогда супруг сказал: «В оккупированной зоне зарабатывать, конечно, можно, но уж очень не хочется мне быть заодно с военщиной».

катагурума 肩車 *связ.:* катагурума ни нору 肩車に乗る кататься на плечах; катагурума ни носэру 肩車に乗せる катать на себе, посадить себе на плечи (ребенка).

катадзу 固唾 *связ.:* катадзу о ному 固唾を飲む затаить дыхание.

катайки 肩息 *связ.:* катайки о цуку 肩息をつく тяжело дышать, задыхаться; запыхаться.

катаки 敵 враг; катаки о торарэру 敵を取られる *букв.* «быть лишенным врага» — быть отомщенным; катаки о тору 敵を取る *букв.* «взять врага» — отомстить; катаки о уцу 敵を討つ *букв.* «напасть врасплох на врага» — отомстить (отплатить) кому-л.

катами 肩身 плечи и торс; катами га сэмай 肩身が狭い *букв.* «плечи и торс узкие» — стыдиться, смущаться, чувствовать себя неловко; こ

んな弟が有るかと思うと肩身が狭い стыдно подумать, что у меня такой брат; катами га хирой 肩身が広い *букв.* «плечи и торс широкие» — гордиться (чем-л.), высоко держать голову; *селедэки*, 本人が博士にでもなってくれば先方でも世間へ対して肩身が広い、面目があると云うんだかね так вот, если лицо, о котором идет речь, станет доктором наук, то это поднимает престиж (семейства) в глазах общества, позволит высоко держать голову.

катару 語る говорить; катару ни отиру 語るに落ちる *букв.* «упасть до говорения» — выболтать секрет, выдать себя.

катасукаси 肩すかし *связ.*: катасукаси о куу 肩すかしを喰う затратить усилия впустую из-за того, что противник оказался хитрее; потерпеть поражение (фиаско, полную неудачу, остаться с носом); *сэкакку*, 勢いこんで藤沢くんだりまで来たが、肩すかしをくったな специально тащились в такую даль до самой Фудзисавы, а уезжали ни с чем.

катахада 片肩 одно плечо; катахада нуйдэ сигото ни какару 片肩脱いで仕事にかかる *букв.* «приняться за работу, обнажив одно плечо» — приняться за работу, засучив рукава; катахада нугу 片肩脱ぐ *букв.* «обнажить одно плечо» — оказать помощь, (поддержку) кому-л., протянуть руку помощи.

кати 勝 победа; кати о сэйсуру 勝を制する *букв.* «управлять победой» — одержать победу, взять верх; ... 敬太郎は... むしろ... 田口を頼もしいと思う心が、わが胸の裏で一番勝を制したのを自覚した Кэйтаро скорее.. сознавал, что в глубине души его брало верх над всем остальным чувство, что он может полностью рассчитывать на Тагути.

катин かちん *ономат.*: катинто нару かちんと鳴る звенеть, звякать, издавать звук.

кафу: 下風 кафу: ни тацу 下風に立つ *кн. обр.* служить под началом кого-л., быть в подчинении, занимать подчиненное положение; играть вторую скрипку.

кацу 勝つ побеждать; катэба кангун 勝てば官軍 *букв.* «если победил, правительственные войска» — кто победил, тот и прав; победителей не судят;つまり一つ裏反して考えれば、勝てば官軍という考え方になるんだ короче говоря, за этим скрывается точка зрения, что победителей не судят.

кацу 活 *кн.* оживление; кацу о ирэру 活を入れる *букв.* «вложить оживление» — приводить в чувство, оживлять; 署長はすぐに活を入れた начальник полиции сейчас же принялся приводить (его) в чувство.

кацура 桂 багряник японский; кацура о ору 桂を折る *букв.* «сломать багряник» — выдержать выпускные экзамены, окончить учебное заведение.

кацура かつら парик; кацура о цукэру かつらをつける *букв.* «прикрепить парик» — носить парик.

каэру 蛙 лягушка; каэру но цура ни мидзу 蛙の面に水 *букв.* «вода на морду лягушки» — как с гуся вода; 彼にいくら言っても蛙のつらに水だった сколько ему ни говори, как с гуся вода...

кё 虚 пустота, вакуум; кё о цукарэру 虚をつかれる *букв.* «быть ударенным по пустоте» — быть захваченным врасплох; 山口は二枚の画をみくらべてははっきり虚をつかれた Ямагути долго рассматривал оба рисунка, сравнивал их. По лицу его было видно, что он застигнут врасплох.

кё: 今日 сегодня; кё: か асу ка 今日 は明日 か *букв.* «сегодня или завтра» — не сегодня-завтра; ... もう今日か明日かと云う 容体になってしまいました ... стало ясно, что умрет не сегодня-завтра.

кё: 興 интерес; кё: га самэру 興が覚める *букв.* «интерес остывает» — терять к чему-л. интерес, охладевать; ... 探偵の興も覚める 丈だと考えた(он) подумал, что пропадет всякий интерес к слежке; кё: ни норэба 興に乗れば *букв.* «если сесть на интерес» — если придет фантазия (прихоть); 興に乗れば、荷物を雇って一日歩いてもいい 覚悟した «А придет в голову фантазия прогуляться, возьму носильщика и хоть весь день буду идти пешком», — решил он; кё: ни ноттэ 興に乗って *букв.* «сев на интерес» — с увлечением, воодушевленно; 運転手は興に乗ってしゃべった шофер воодушевленно говорил; кё: о самасу 興を醒ます *букв.* «охладить интерес» — портить удовольствие, лишить интереса, обескураживать, охлаждать чей-л. пыл; 自分は果してこんなものかと、少し興を醒まして、赤毛布を、つらつら観察していた я разглядывал «красное одеяло», несколько обескураженно думая, неужели я такой.

кё: бэн 強鞭 *кн.* школьная указка; кё: бэн о тору 教鞭をとる *букв.* «взять школьную указку» — быть учителем, преподавать в школе; 先生は一年一日の如く高等学校に教鞭をとって... учитель десять лет как один день преподает в школе высшей ступени...

кё: дзамэгао 興醒め 顔 скучное лицо; кё: дзамэгао о суру 興醒め 顔をする *букв.* «делать скучное лицо» — выглядеть унылым (усталым).

кёдзэн 遽然 *связ.*: кёдзэн тоситэ тайдзё: суру 遽然として退場する *кн.* неожиданно покидать свое место, неожиданно выходить из комнаты.

кёдзэн 居然 *связ.*: кёдзэн тоситэ угоканай 居然として動かない *кн.*
стоять твердо и непоколебимо.

кёсэй 虚勢 показное могущество, блеф; кёсэй о хару 虚勢を張る *букв.*
«натягивать показное могущество» — пускать пыль в глаза, запугивать; …島村はこわくなって、虚勢を張るように肘枕だった …Симамуре стало страшно, и, чтобы не показать этого, он лег, облокотившись на руку.

ки 気 дух, характер; ки ва кокоро дэ 気は心で *букв.* «дух будучи сердцем» — от чистого сердца; ки га арай (араму) 気が荒い (荒む) *букв.* «дух грубый (грубеет)» — буйный, сварливый;そこで一人は気が荒いから外道八十八…а один звался Ясохати-злюка, так был вспыльчив…; …そんな場合は、さみしく、気が荒んでいくばかりだよ в этом случае он от горя буянил; ки га ару 気がある *букв.* «иметь дух» — интересоваться чем-л., проявлять интерес, иметь склонность (охоту) к чему-л., быть склонным (иметь намерение) сделать что-л.; ки га асэру 気が焦る *букв.* «дух торопится» — быть нетерпеливым; ки га ау 気が合う *букв.* «дух встречается» — сходиться (характерами), быть близким по духу;どちらも酒のみで、その方では気が合っている оба любят выпить и в этом сходятся друг с другом; ки га ацуку нару 気があつくなる *букв.* «двух становится горячим» — пылкий; ки га ираира-суру 気がいらいらする *букв.* «дух раздражается» — нервничать, быть раздраженным; ки га кавару 気が変わる *букв.* «дух меняется» — быть непостоянным, менять свои намерения, передумывать; быть капризным; ки га (но) каруй 気が (の) 軽い *букв.* «дух легкий» — с легким характером, покладистый; よし子は、素直に気の軽い女だから… поскольку Есико — девушка покладистая…; ки га ки дэ най 気が気でない *букв.* «дух — не дух» — душа не на месте, быть полным тревоги; сильно волноваться (переживать); なにしろ疲労しきっている 岩瀬君と、初心者の浦橋君を残しているのだから、気が気でなかった что ни говори, а душа у меня была не на месте — ведь мы оставили там дошедшего до полного изнеможения Ивасэ и новичка Урахаси; ки га кудзикэру 気がくじける *букв.* «дух рушится» — лишаться мужества, терять присутствие духа (уверенность в себе); ки га куруу (фурэру, тигау, хэн ни нару) 気がくるう (触れる、違う、変になる) *букв.* «дух сходит с ума (касается, отличается, становится странным)» — сходиться с ума, потерять рассудок; 葉子は気が狂いそうだった Ёко кажется, что она сходит с ума; ки га кусай 気がくさい *букв.* «дух пахнет» — открытый, прямой; あ

あ、ほんとうに気がくさくさしちゃうわ а, правда, очень прямой (человек)!; ки га кусару 気がくさる *букв.* «дух портится» — быть в дурном настроении, дуться, расстраиваться; ки га мидзикай 気が短い *букв.* «дух короткий» — вспыльчивый, нетерпеливый, порывистый; ки га момэру 気かもめる *букв.* «дух мнется» — тревожиться, беспокоиться; 奥さんがいつもかえりになるが、気かもめて… жена всегда беспокоилась, когда он вернется; ки га муку 気が向く *букв.* «дух направляется» — быть расположенным (иметь намерение) что-л. сделать; 別れる時、気が向いたら電話くれてもいいわ…と云った прощаясь, она сказала: «Если захочешь, можешь позвонить мне…»; ки га мура да 気が斑だ *букв.* «дух неровный» — непостоянный; ки га мэру 気がめいる быть в подавленном настроении, прийти в уныние, пасть духом; 汚れた白壁にかこまれた陰気な部屋は気が滅入するような重苦しい雰囲気をもっていた в темной комнате с загрязненными белыми стенами царила тяжелая атмосфера уныния; ки га нагай 気が長い *букв.* «дух длинный» — быть медлительным, неторопливым; お母さんは… 気の長いことを云っているが… твоя мать… говорит неторопливо; (суру) ки га най (する) 気がない *букв.* «нет духа (к)» — не иметь желания (делать), не быть расположенным к чему-л., не быть склонным к чему-л., безжизненный; … 気のない薄笑いを洩らしていました… засмеялся бесцветным смехом; ки га нобиноби-суру 気が伸び伸びする *букв.* «дух чувствует себя свободным» — чувствовать себя свободным от забот, чувствовать облегчение; 気が伸び伸びして魂が大空程の大きさになる чувствуешь себя легко и вольготно, а душа становится большой как бескрайнее небо; ки га нору 気が乗る *букв.* «дух садится (верхом)» — заинтересоваться; 次第に… 気が乗ってきて… ついに二十七ページの長論文を苦もなく片付けた заинтересовался и в конце концов он без усилий справился с длинной, на 27 страниц, статьей; ки га нукэру 気が抜ける *букв.* «дух выпадает» — быть подавленным, удрученным, обескураженным; прийти в уныние; выдохшийся; вылощенный, вялый; 運転手は、気の抜けた人間のように、命ぜらるるままに、フラフラと駆けだした шофер, как потерянный, послушно побежал неуверенной трусцой; ки га о:й 気が多い *букв.* «духа много» — рассеянный, нецелеустремленный; いや、あいつは気が多いかと思っていたが、一途な点が俺に似ている да нет, я боялся, не станет ли он разбрасываться, но вижу, что он в меня — предан своему делу; ки га о:кий 気が大きい *букв.* «дух большой» — великодушный,

благородный, отважный, смелый; ки га о:кику нару *気が大きくなる* букв. «дух становится больше» — расхрабриться, набраться смелости, ободриться; ки га окусуру *気が臆する* букв. «дух робеет» — смущаться; ки га окэру *気が置ける* букв. «дух сохраняется» — чувствовать себя стесненным, приниженно, не по себе; *彼はこういう風に気の置ける田口と反対の側に松本を想像して* он все время рисовал в своем воображении Мацумото — полную противоположность Тагути, с которым он не мог держаться свободно...; ки га омой *気が重い* букв. «дух тяжелый» — вялый, инертный, тяжелый на подъем, флегматичный; *当日、いかにも気が重かったが* ...в тот день был какой-то вялый; ки га орэру *気が折れる* букв. «дух ломается» — пойти на уступки; *あの人の子を産んだら、父も気が折れるかも知れない* — *と思った* ей пришло в голову, что если она родит ребенка, то может быть, отец смягчится и пойдет на уступки; ки га раку ни нару *気が楽になる* букв. «дух становится легким» — почувствовать себя легко (спокойно, привольно); *それがないだけでもずいぶん気が楽になった* он успокоился уже от одного того, что этого нет; ки га сазуру *気が冴える* букв. «дух ясный» — быть в безоблачном настроении; *與次郎と蕎麦などを食う時の様に、気が冴えない* настроение его не было таким безоблачным как тогда, когда они с Ёдзиро ели гречневую лапшу; ки га сидзуму *気が沈む* букв. «дух погружается» — тоска на душе; ... *時々理由もなく気が沈むと* ...иногда без всякой причины становится тоскливо на душе; ки га сороу *気がそろう* букв. «дух заканчивается» — обрести душевный покой; *あんたの気のすむようにすりやえね* хотелось бы сделать так, чтобы ты была довольна; ки га суру *気がする* букв. «дух делается» — чувствовать что-л.; *何が心のびるような気がした* [ей] показалось, что сердце разывается; ки га сусуманай *気が進まない* букв. «дух не продвигается» — не быть расположенным, не хотеть; *と云って又下へおりて行くのも、やはり気が進まなかった* но идти вниз ему тоже не хотелось; ки га тацу *気が立つ* букв. «дух встает» — быть возбужденным; *今夜は私、気が立っている* — *んだから* все потому, что в тот вечер я был возбужден; ки га тигау *気が違う* букв. «дух отличается» — помещаться, сойти с ума, тронуться; *こんな師匠が気が違って...* — *と思いました* я думал, уж не сошел ли мастер с ума; ки га тиисай *気が小さい* букв. «дух маленький» — малодушный, робкий; *彼は...* *気が小さいという性格ではなかった* он не из робких; ки га тиму *気が散る* букв. «дух осыпается» — отвлечься; ки га тогамэру *気が咎*

める букв. «дух укоряет» — чувствовать укоры совести; *あれて似ているので、気がとがめたのだ* похоже на это, вот и стало стыдно; ки га то:ку нару *気が遠くなる* букв. «дух удаляется» — лишиться чувств, потерять сознание; *日頃全く忘れていた温かさに気が遠くなって...* он молчал, чувствуя теплоту, которой давно уже не помнил...; ки га тэнтю: *すう気が転倒する* букв. «дух опрокидывается» — голова идет кругом; все в голове перемешалось; *потерять душевное равновесие, быть выбитым из колеи; новость выбила меня из колеи; ки га укитаттэ иру* *気が浮き立っている* букв. «дух воспрянул» — быть в отличном настроении, быть в превосходном расположении духа; ки га утой *気がうとい* букв. «дух отчужденный» — чувствовать себя вялым; чувствовать недомогание; *又...* *今夜は汗が出た。気がうとくなる* опять... ночью выступил пот. Он чувствовал недомогание; ки га фусагу *気がふさぐ* букв. «дух в подавленном состоянии» — быть в унынии, хандрить; ... *腹が立って来るよりも、反って気がふいでならない* он не столько разозлился, сколько расстроился; ки га хару *気が張る* букв. «дух раздувается» — чувствовать себя напряженно; *別に気の張る客でない* он не из таких гостей, что смущаются; ки га харэру *気が晴れる* букв. «дух проясняется» — чувствовать себя легко (бодро), быть бодрым, быть оживленным; ки га хай *気が早い* букв. «дух быстрый» — вспыльчивый, скоропалительный, нетерпеливый; *大きなマンションの入り口に、気の早いクリスマスの飾りつけが見えた* у входа в большое здание виднелось наспех сделанное украшение; ки га хикитатанай *気が引き立たない* букв. «дух не становится оживленным» — быть не в настроении, чувствовать себя не по себе; ки га хикэру *気が引ける* букв. «дух закрывается» — чувствовать неловкость, смущение; чувствовать себя пристыженным, виноватым, робеть; *自分が父と同じいやな印象を、そばの人に与えはしまいかと* *苦に病んでそこで気が引ける* я мучительно боюсь, что произвожу на окружающих такое же впечатление, какое производил отец, и это меня сковывает...; ки га хэн ни нару *気が変になる* букв. «дух становится странным» — сходить с ума; ... *あの大将はやきもちで気が変になるのや...* этот генерал такой вспыльчивый, просто сумасшедший; ки га цуёй *気が強い* букв. «дух сильный» — храбрый, мужественный; ... *お佳はいつも気の強いお民に当てこすりや小言を云われ勝ちだった* О-Тами... частенько выслушивала упреки и выговоры от всегда резкой О-Мин; ки га цуку *気がつく* букв. «дух прикрепляется» — замечать, обра-

щать внимание; осознавать, обнаруживать, приходить в себя, очнуться; が、彼等は、勿論それには気がつかない впрочем, они, разумеется, на это не обратили внимания; 気がつくと、あたりはすっかり暗くなっていた когда очнулся, было совсем темно; ки га цумару 気が詰まる *букв.* «дух забивается» — чувствовать себя неловко (стесненно, натянуто); ки га юрүму 気が緩む *букв.* «дух распускается» — чувствовать расслабленность (вялость); нервное напряжение прошло (спало), ослабить самоконтроль; 葉子はそれだけの事を見ると急に気のゆるむのを覚えた как только Ёко увидела это, она сразу же почувствовала слабость; ки га ясасий 気がやさしい *букв.* «дух добрый» — мягкий; маあ、気のやさしい人で… да, он человек мягкий…; ки га ясумару 気が休まる *букв.* «дух успокаивается» — чувствовать себя спокойно; 風が入らず、暑くはなるが、いくらか気が休まった воздух не проникал, стало жарко, но зато так было намного спокойнее; ки ни иру 氣に入る *букв.* «входить в дух» — нравиться, быть по душе; が、技師長の奥さんは、私のことをもし氣に入らなければ… но, если супруга главного инженера недолюбливает меня; ки ни какару 氣にかかる *букв.* «вешаться на дух» — волновать, не давать покоя, заботить, тревожить; …いつもこの鼻が氣にかかっている этот нос всегда беспокоил…; ки ни куванай 氣に食わない *букв.* «духу не съесть» — прийтись не по вкусу, быть не по душе, быть неприятным, раздражать; 咽仏の動くのが氣に食いません мне не нравится, как ведет себя покровитель горла; ки ни макэру 氣に負ける *букв.* «терпеть поражение от духа» — уступить настроению; 一時の氣に負けて… поддавшись минутному настроению; ки ни нару 氣になる *букв.* «стать духом» — захотеть что-л.; лежать на сердце, беспокоить; 島村は酒をのむ氣になれないであると… говорила, что Симамура вряд ли сможет возыметь желание выпить сакэ; ああ、たとえ十両の金でも、氣になって氣になって… пусть хоть десять рё, а так беспокоит, так беспокоит; ки ни савару 氣に触(障)る *букв.* «касаться духа» — раздражать, задевать за живое; 今日は何かにつけて何の氣にさわることばかり言われる сегодня от всех слышу одни колкости по любому поводу; ки ни сому 氣に染む *букв.* «быть окрашенным по духу» — быть не по душе; 典子は、それが氣に染まなかった Норико было не по душе (все) это; ки ни суру 氣にする *букв.* «делать духом» — принимать к сердцу, беспокоиться (о чем-л.), быть чувствительным (восприимчивым) к чему-л.; いって私は、そんなことを氣にはしなかった все—

таки я не обращал на это внимание; ки ни томэру 氣に留める *букв.* «остановить в духе» — обращать внимание, придавать значение; が、すぐ又氣にも止めないように、軽快な口笛を鳴しながら… но тут же, будто забыв об этом, весело насвистывая; ки ни яму 氣に病む *букв.* «болеть духом» — принимать близко к сердцу, болезненно (тяжело) переживать (что-л.), мучиться; 失敗したのをひどく氣に病んでいる он очень тяжело переживает свою неудачу; ки но ёвай 氣の弱い *букв.* «слабого духа» — малодушный; 僕は… 僕自身の氣の弱いのを恥じ… мне было стыдно своего малодушия; ки но ёй (ий) 氣の良い *букв.* «хорошего духа» — добрый, хороший по натуре; …氣のいい女給たち、口々にいい… добродушные служанки все говорили…; ки но кийта 氣の利いた *букв.* «дух подействовал» — сообразительный, находчивый; изящный; порядочный, приличный; 不相變氣の利いた冗談ばかり投げつけながら… как всегда только бросал изящные шутки…; ки но нукэта 氣の抜けた *букв.* «выпавшего духа» — безвусный (о вине); ки но окэнай 氣の置けない *букв.* «невозможно положить дух» — открытый, откровенный, искренний, с открытой душой; …氣の置けない、至って行き届いた人らしいと云って覚めていた (она) отзывалась о нем одобрительно, говорила, что он производит впечатление открытого и очень корректного человека; ки но омой 氣の重い *букв.* «дух тяжелый» — вялый, инертный, флегматичный; とうとうと篤志は、「ああ、そうですか、どこにうかがったら…」と氣の重い声を出した тогда Токуси вяло сказал: «Да? Куда же мне прийти?»; ки но сэй да 氣のせいだ *букв.* «по причине духа» — казаться; それとも私の氣のせいだったかしら может, мне это почудилось; ки но хару 氣の張る *букв.* «набухшего духа» — чувствовать напряжение; …すこし氣の張ることを我慢しさえすれば…если бы даже он превозмог нетерпение; ки но хэнна 氣の変な *букв.* «странного духа» — не в своем уме; ки о ёку суру 氣をよくする *букв.* «улучшить дух» — приходить (приводить) в хорошее настроение (расположение духа); ки о ирэру 氣を入れる *букв.* «вкладывать дух» — сосредоточить внимание; …「風車」で氣を入れていたときは志保…когда Сию сосредоточенно смотрела «Ветряную мельницу»…; ки о ицу ни суру 氣を一つにする *букв.* «делать дух одним» — думать об одном и том же; ки о канэру 氣を兼ねる *букв.* «совмещать дух» — колебаться, смущаться; 私は、そういう父の氣を兼ねるようにそって御飯を食べている я ела молча, словно знала, что отец смущен; ки о каэру 氣をかえる *букв.* «изме-

нить дух» — передумать; ки о кикасу 氣を利かす *букв.* «впускать в ход дух» — соображать, шевелить мозгами; догадаться; 帰ったのか、下駄箱へ仕舞わしたのか、又は氣を利かして隠したのか、彼には丸で見当が付かなかった то ли она ушла домой, то ли велела убрать гэта в ящик, то ли догадалась спрятать их — (ему) совершенно неясно; ки о кикасэру 氣を利かせる *букв.* «пускать в ход дух» — сообразительный; ки о кубару 氣を配る *букв.* «распределять дух» — уделять внимание, быть бдительным; 油断なくあたりへ氣を配りながら… зорко всматриваясь в окрестности…; ки о кудзику 氣をくじく *букв.* «сломать дух» — лишить уверенности, обескураживать, расхолаживать; ки о кусарасу 氣を腐らす *букв.* «портить дух» — быть удрученным (расстроенным); ки о мавасу 氣を回す *букв.* «вращать дух (к)» — направить свои мысли, остановиться (на чем-л.), прийти к выводу; …医書を読み噛んだ葉子はすぐそっちに氣を廻した сразу решила Ёко, начитавшаяся медицинских книг…; ки о магирасу 氣を紛らす *букв.* «отвлекать дух» — отвлечься (от забот и т. п.), развеяться; …葉子は氣を紛らす為に眼を開いて、…見ようとしたが…чтобы отвлечься, Ёко открыла глаза … и попробовала взглянуть…; ки о мому 氣をもむ *букв.* «мять дух» — беспокоиться, тревожиться; そんな天の星を引っぱるようになって氣をもむのは、病の毒でっせ но это все равно, что захотеть звезду с неба. Ты пойми, волнение — яд для больного; ки о мотасэру 氣を持たせる *букв.* «давать (в руки) дух» — воодушевлять, поддерживать, поощрять; 彼はさんざん氣をもたせたあげく… в довершение всего, он всячески подбадривал…; ки о отицукэру 氣を落ちつける *букв.* «успокоить дух» — успокоиться, взять себя в руки, сохранить хладнокровие; 葉子が氣を落ちつけて米国に着いてからの生活を考えると… Ёко пробовала взять себя в руки и спокойно обдумать, как она будет жить в Америке…; ки о отосу 氣を落とす *букв.* «уронить дух» — падать духом; …母はいつそう氣を落としました…мать еще больше расстроилась; ки о оу 氣を負う *букв.* «нести на себе дух» — быть увлеченным (порывом); ки о сидзумэру 氣を鎮める *букв.* «успокоить дух» — успокаиваться; 敬ちゃん、氣を鎮めなさい Кэй-тян, успокойся!; ки о сорасу 氣を外らす *букв.* «отвести дух в сторону» — тактичный, обходительный; ペラペラ上手に喋って、人の氣をそらさず он изысканно острит и был обходителен; ки о тирасу 氣を散らす *букв.* «разбрасывать дух» — отвлекать внимание, рассеивать внимание, от-

влекаться; 自分も氣を散らさずに、活きた世の中と関係のない生涯を送ってみようかしらん может быть, и ему лучше, не разбрасываясь, попробовать вести жизнь в стороне от реального мира?; ки о торарэру 氣を取られる *букв.* «(у кого-л.) отбирается дух» — быть поглощенным чем-л., уходить с головой во что-л.; …横手の棚の上の品物に、氣を取られているような風をつづけているのを見ると… я увидел, что его внимание продолжают привлекать книги на боковой полке…; ки о торинаосу 氣を取り直す *букв.* «снова браться за дух» — подбадривать, ободряться, взять себя в руки; …やがて氣を取り直したように立ち上がって наконец, привстала, словно взяла себя в руки; ки о убау 氣を奪う *букв.* «похитить дух» — быть увлеченным; 画家は、これもカストリ雑誌に氣をうばわれ… художник был увлечен дешевым журнальчиком…; ки о усинау 氣を失う *букв.* «потерять дух» — терять сознание; падать в обморок; 連の女は氣を失ったように…ブルブルふるえていた его спутница вся дрожала почти в беспамятстве; ки о утарэру 氣を打たれる *букв.* «быть ударенным по духу» — быть пораженным; ки о хаку 氣を吐く *букв.* «плевать духом» — действовать с воодушевлением; совершать поступок, делающий честь; ки о харасу 氣を晴らす *букв.* «рассеять дух» — рассеяться, повеселеть; ки о хару 氣を張る *букв.* «натягивать дух» — воодушевляться; ки о хийтэ миру 氣を引いて見る *букв.* «попытаться вытянуть дух» — выведывать намерения; お佳は…そっとお民の氣を引いて見たり… О-Суми… потихоньку старалась выведать намерения О-Мин…; ки о хикитатэру 氣を引き立てる *букв.* «поднимать дух» — ободрять, поднимать дух; ки о цукау 氣を遣う *букв.* «использовать дух» — беспокоиться, тревожиться; そんなことに氣を遣う 叔父さんこそ平生にも似合わしからんじゃありませんかと云って、殆ど相手にならなかった «Дядюшка, вы беспокоитесь о таких пустяках, и это совсем на вас не похоже», — заявил он, и не стал сближаться; ки о цукэру 氣をつける *букв.* «прикрепить дух» — быть внимательным, смотреть, следить, быть осторожным; まあ、娘を誘拐されないような氣をつける смотри, чтобы девушку не увели; ки о юрумэру 氣をゆるめる *букв.* «ослабить дух» — ослаблять внимание; ки о юрсусу 氣を許す *букв.* «разрешить дух» — быть недостаточно бдительным; 「夫や向かうでも君に氣を許さないからさ」 «Это оттого, что муж тоже держится с тобой настороже»; ки о яру 氣をやる *букв.* «посылать дух» — обращать внимание.

ки 機 удобный случай; ки га дзюку-суру 機が塾する *букв.* «дух созревает» — иметь шанс; в нужный момент; когда наступит подходящий момент; 実行の機が塾した наступило время действовать; ки о мацу 機を待つ *букв.* «ждать удобного случая» — ждать удобного случая; ки о митэ 機を見て *букв.* «увидя удобный случай» — выждав (улучив) удобный момент, при удобном случае, при первой возможности; 実代子は…機をみて… Мизэко ... воспользовалась случаем...

киан 気合い настроение; киан о ирэру 気合いを入れる *букв.* «вкладывать настроение» — вкладывать по что-л. душу; соннара, мотто 気合いを入れて、仕事にとっ組んだらどうだ... в таком случае почему бы тебе не взяться за работу с большей энергией; киан о какэру 気合いをかける *букв.* «вешать настроение» — кричать на кого-л.

киба 牙 клык; киба ни какэру 牙にかける *букв.* «вешать на клык» — обмануть, завлечь; киба о нарасу (муку) 牙を鳴らす (むく) *букв.* «издавать звук клыком (направлять клык)» — рычать; киба о тогу 牙をとぐ *букв.* «точить клыки» — точить зубы, метить на что-л.

киби き尾 *связ.* киби ни цуку (фусу) き尾につく (付す) следовать чьему-л. руководству, подчиняться чьему-л. влиянию.

кибонэ 気骨 *связ.* кибонэ га орэру 気骨が折れる нервничать, беспокоиться; требовать больших усилий; ...根室君という人はねえ... そりやあいろいろと気骨も折られるものですか человек по имени Нэмура... Что ж, ему приходилось много нервничать?

кибун 気分 самочувствие; кибун га муку 気分がむく *букв.* «самочувствие направляется» — возникает (появляется) желание (настроение); моттоも、気分がむいたら、どこかに途中下車してもいい、と女に云っていた правда, он говорил ей, что если появится настроение, можно сойти с поезда где-нибудь по пути.

кибэн 詭弁 софизм; кибэн о ро:суру 詭弁を弄する *букв.* «играть софизмами» — прибегать к софистике, пытаться доказать недоказуемое; ...盛んに彼の流の詭弁を弄した рассыпал свои обычные парадоксы.

кимоти 気持 настроение; кимоти га угоданай 気持が動かない *букв.* «настроение не двигается» — оставаться невозмутимым, спокойным, непоколебимым; 患者のこと以外にはあまり気持が動かないという風である казалось, ничто не способно вывести его из равновесия, если только дело не касалось его пациентов; кимоти но варуй 気持の悪い *букв.* «плохого настроения» — неприятный; ...両頬を

気持の悪い程赤く照らせた щеки багрово обожжены, так что было даже неприятно.

кигокоро 気心 характер; кигокоро но сирэта 気心の知れた *букв.* «характер очевиден» — хорошо (близко) знакомый; 気心が知れないから嫌いだ неприятно, так как неизвестен ему.

кигу 危惧 *кн.* опасение; кигу но нэн о идаку 危惧の念を抱く *букв.* «испытывать мысли страха» — питать опасения; ヨーロッパ人に対して寛大であった家康も、このような盛況をみて、危惧の念を抱くようになり... Иэясу, относившийся благоклонно к европейцам, теперь, видя такое распространение (христианства) стал испытывать опасения...

кигураи 気位 *связ.* кигураи га такой 気位が高い быть о себе высоко-го мнения; 元来が気位の高い男だった в сущности он был человеком крайне самоуверенным.

кигэн 気機 (嫌) настроение; кигэн но ёй 気機 (嫌) の好い *букв.* «настроение хорошее» — добродушный; 今度は気嫌の好い少将の眼に... в добродушных глазах генерал-майора...; кигэн о наосу 機嫌を直す *букв.* «исправить настроение» — успокаиваться, приходить в упадок, приходить в хорошее настроение; кигэн о соконэру 機嫌をそこねる портить кому-л. настроение; кигэн о сондзиру 機嫌を損じる *букв.* «портить настроение» — портить кому-л. настроение;これには大腹中の大殿様もいささか御機嫌を損じたとみえまして... это даже его светлость, такого великодушного, видимо, рассердило...; кигэн о торихадзусу 機嫌を取り外す *букв.* «убирать настроение» — упустить случай угодить (кому-л.), завоевать чье-л. расположение; 葉子は仕舞には自分自身を護る為にも正井の機嫌を取り外してはならないと思うようになった в конце концов Ёко пришла к выводу, что не следует отталкивать Масаи еще и потому, что может защитить ее; кигэн о тору 機嫌を取る *букв.* «брать настроение» — принараиваться, подлаживаться, ублажать, подлизываться, угрожать; ...銀作がしきりと機嫌を取っている相手の小娘を、さっさと追い払って... Гэнсаку резко выгнал девочку-помощницу, которая все старалась угодить ему...

кидатэ 気立て характер; кидатэ га омосирой 気立てが面白い *букв.* «характер интересный» — благодатный (прекрасный) характер.

кидзу 疵 (瑕) трещина, царапина; кидзу га цуку 疵がつく *букв.* «трещина прикрепляется» — быть раненым; быть скомпрометированным (обесчещенным).

飲んだ для храбрости он выпил сакэ; кимо о хиясу 肝を冷やす *букв.* «охладить печень» — перепугаться, быть в панике, быть в ужасе; кровь стынет в жилах; どうだ、ちったあ、肝を冷やしたかい ну что, немножко испугался? кимо о цубусу 肝をつぶす *букв.* «раздавить печень» — быть ошеломленным (огорошенным); быть очень испуганным; быть перепуганным до смерти; душа ушла в пятки;それは博愛八十八の死骸であったので、肝をつぶしてしまいました он был очень напуган, так как там оказался труп Ясохати-игрока.

кимоти 氣持 настроение; кимоти га сасу 氣持ちがさす *букв.* «настроение колет» — чувствовать что-л.; 師匠を追悼する氣もちがしたのだ у меня появилось желание выгнать мастера; кимоти га суру 氣持がする *букв.* «настроение делается» — чувствовать себя как-л.; …おなじ氣持がするでな то же настроение и у меня.

кинобори 木登り лазанье по деревьям; сакана но кинобори 魚の木のほり *букв.* «лазанье по деревьям рыбы» — чудеса в решете.

кинори 氣乗り *связ.:* кинори га синай 氣乗りががしない быть равнодушным, не интересоваться; いつも空腹でいる子供達の声や姿が家の中にないか、仕度に氣のりがしなかった… но в доме не было ни видно, ни слышно детей, вечно просивших есть, и поэтому, видимо, ей не хотелось готовить обед.

кинуэ 氣抜け подавленное состояние; кинукэ га суру 氣抜けがする *букв.* «подавленное состояние делается» — падать духом, отчаиваться, унывать, опускать руки; 泰子は篠山が、いないとして娘の警戒のない目ににわかに氣ぬけがして… Ясуко вдруг упала духом, увидев в глазах девушки, ни о чем не предупреждающих, что Сасаяма нет.

кинэ 杵 деревянный пестик; кинэ о цуку 杵をつく *букв.* «ткнуть пестиком» — толочь в ступке.

киокурэ 氣遅 (後) れ робость; киюкурэ га суру 氣後れがする *букв.* «робость делается» — робеть, смущаться, теряться, терять присутствие духа; 私は何か氣おくれがして、そういう会話を黙って父の蔭から聞いていた… я как-то смутилась и слушала этот разговор, спрятавшись за отца.

киоти (киорэ) 氣落ち (氣折れ) *связ.:* киоти (киорэ) га суру 氣落ち (氣折れ) がする пасть духом, приуныть, быть обескураженным;これまでにして、どの道を手放すのかと思うと秀豊は氣落がした тут Хидэтоё совсем растерялся, не зная, какую дорогу избрать.

кирё: 器量 наружность; кирё: о сагэру 器量を下げる *букв.* «спустить наружность» — уронить свое достоинство; いや、アントニーばかりではない。すぐその前にもジュリアス・シーザの如き英傑が、クレオパトラに引っかかって器量を下げている да и не только Антоний. Совсем незадолго до него попался в сети Клеопатры и поступился своим достоинством такой великий человек, как Юлий Цезарь.

кири 切り предел; кири га ёй 切りがよい *букв.* «предел хороший» — [на этом] удобно закончить, [здесь] хорошо сделать перерыв; кири о цукэру 切りをつける *букв.* «прикрепить предел» — положить конец.

кисаки 氣先 *связ.:* мё на кисаки га угойтэ 妙な氣先が動いて из любопытства; кисаки о кудзику 氣先をくじく обескуражить, охладить чей-л. пыл, озадачить.

кисэн-дзё:гэ 貴賤上下 высшие и низшие; кисэн-дзё:гэн рондзэдзу (хэ-датэ ва най) 貴賤上下論せず (~の隔てはない) *букв.* «не рассуждая о высших и низших» — без различия рангов; …人間の身体のどの部分も貴賤上下の隔てはない… тело у людей одинаково, какое бы положение они не занимал.

китай 期待 ожидания; китай о ёсэру 期待を寄せる *букв.* «приближать надежды» — возлагать надежды, связывать свои надежды; …僕は秘かに君の友情に期待を寄せているんだよ я в душе очень рассчитываю на твою дружбу; китай о какэру 期待をかける *букв.* «вешать ожидания» — возлагать надежды.

китикити кичи кичи *ономат.:* китикити цумару кичи кичи つまる быть набитым от отказа.

киру 切る резать; киттэ мо кирэнай (кирарэнай) 切っても切られない *букв.* «хоть режь — не разрежешь» — неразрывный (связь, отношения); 「話す」ことと「聞く」ことが切っても切られない 関係である «говорить» и «слушать» — действия, неразрывно связанные друг с другом.

кицунэ 狐 лиса; кицунэ ни цумамарэта ё: (да) 狐に撮まれた様だ *букв.* «словно схваченный лисой» — казаться растерянным, поставленным в тупик, приведенным в замешательство, озадаченным; 恐らく狐に撮まれた様な風であったんだろう вероятно, у меня был озадаченный вид; кицунэ ни хана о цумамарэру 狐に鼻をつままれる *букв.* «быть ухваченным лисой за нос» — быть сбитым с толку, озадаченным, быть в недоумении; 梶田…はまるで狐に鼻をつままれたような氣がした Кадзита… чувствовал себя совершенно сби-

тым с толку; кицунэ то тануки но дамасаи 狐たぬきのだまし合
い *букв.* «взаимный обман лисы и тануки» — водят друг друга за нос.

киэн 気焔 горячая речь; киэн га агару 気焔が上がる *букв.* «горячая
речь поднимается» — быть в приподнятом настроении; киэн о хаку
気焔を吐く *букв.* «плевать горячей речью» — хвастать, преувели-
чивать; кайこうする毎に彼は車屋相当の気焔を吐く всякий
раз, как мы встречались, он хвастался своим хозяином-рикшей.

ко 子 ребенок; ий ко ни нару いい子になる *букв.* «стать хорошим
ребенком» — чужими руками (жар загребать); стараться сделать
что-л. за чужой счет.

ко: 光 благовония; ко: о таку 光をたく курить благовония; ... 父が中
国の光をたいてくれたのでありました отец курил китайские
благовония.

кобака 小馬鹿 *связ.:* кобака ни суру 小馬鹿にする считать за дурач-
ка, третировать.

когото 小言 выговор; когото о йу 小言をいう *букв.* «говорить выго-
вор» — делать выговор (замечание), упрекать; 家の主人は... ひど
く小言をいいました хозяин [ее] сильно выбранил.

ко:гэн 高 (広) 言 *кн.* громкие слова; ко:гэн о хаку 高 (広) 世吐
く *букв.* «плевать громкие слова» — говорить громкие слова, хвас-
таться, бахвалиться; ... 大殿様の御前へ出て、そのような高言
が吐けたものでございます... но так кичиться в присутствии его
светлости.

кодатэ 小楯 маленький щит; (о) кодатэ ни тору (を) 小楯に取る
букв. «брать маленьким щитом» — использовать что-л. (воспользо-
ваться чем-л.) в качестве заслона, заслониться чем-л.; ... 僕も... ト
ックを小楯にとっていましたものです я тоже... прятался за Токка.

кодзайку 小細工 мелкие поделки; кодзайку о яру 小細工 *букв.* «де-
лать мелкие поделки» — схитрить, надуть, провести кого-л.

кои 恋 любовь; кои ни отиру 恋に落ちる *букв.* «впасть в любовь» —
влюбиться, полюбить; 僕は男だから是から先いつ何んな女を
的に劇的な恋におちないと限らない... ведь я мужчина, так
что вовсе не исключено, что однажды и я страстно влюблюсь в ка-
кую-нибудь женщину.

ко:и 好意 доброжелательство; ко:и о укэру 好意を受ける *букв.* «полу-
чить доброжелательство» — считаться с добрыми намерениями (побуж-
дениями); пользоваться чьей-л. любезностью (благожелательностью); ホ
テル側では客の好意を受けて勘定した администрация гостиницы,
считаясь с добрыми побуждениями клиента, подготовила счет.

ко:каку 口角 *связ.:* ко:каку ава о тобасу 口角泡を飛ばす с пеной у
рта, горячо, страстно (спорить о чем-л.).

ко:кисин 好奇心 любопытство; ко:кисин ни то:дзиру 好奇心に投じ
る *букв.* «бросать в любопытство» — возбудить любопытство; 此の
「奈緒美」という名前が大変私の好奇心に投じました
именно это имя «Наоми» возбудило во мне сильнейшее любопыт-
ство; ко:кисин о сосору 好奇心をそそる возбуждать (пробудить,
вызвать) любопытство; ... そのアンバランスな美しさが、一上
目見て先ず彼の好奇心をそそったのだ... эта неправильная
красота с первого взгляда возбудила его любопытство.

кокон-то:дзай 古今東西 во все времена и по всей земле; 予の交友は
古今東西の至り... друзей во всех временах и народах...

кокоро 心 сердце; душа; кокоро га кавару 心が変わる *букв.* «сердце
меняется» — передумать, быть непостоянным; 志保の方は、最後
に自分の心が変わった в конце концов Сию начала думать ина-
че...; кокоро га сидзуму 心が沈む *букв.* «сердце тонет» — тоска на
душе; が、信子の心は沈んでいた но Нобуко становилось тяжело
на душе; кокоро га токимэку 心がときめく сердце трепещет
(бьется учащенно); кокоро га угоку 心が動く *букв.* «сердце двигает-
ся» — быть тронутым (чем-л.); кокоро га хирой 心が広い *букв.* «сер-
дце широкое» — великодушный; кокоро мо сора ни 心も空に *букв.*
«сердце на небе» — на седьмом небе от счастья; рассеянно, с отсут-
ствующим видом; кокоро ни какару 心にかかる *букв.* «вешаться на
сердце» — лежать на душе (на сердце); кокоро ни канау 心になう
букв. «подходить сердцу» — быть по душе (по сердцу); кокоро ни
кидзаму 心に刻む *букв.* «резать в сердце» — запечатлеться в душе;
глубоко врезаться (запасть) в душе (в душу); кокоро ни макасэн 心
に任せぬ *букв.* «не доверять сердцу» — идет не так, как хочется,
идет удручающе; кокоро ни мо най (кото) 心にもない (こと)
букв. «не иметь даже в сердце» — не иметь в виду, не собираться
делать что-л.; 心にもないこと。東京の人は嘘つきだから嫌
ты и не собирался это делать. Не люблю токийцев, они все лгуны;
кокоро ни мэйдзиру 心に銘じる запечатлеться в сердце; はい、はい、
ご忠告は心に銘じます да, да. Я запечатаю в сердце твой
дружеский совет; кокоро ни томэру 心に留める *букв.* «остановить
в сердце» — сохранять в душе, держать в мыслях (в уме); кокоро ни
укабу 心に浮かぶ *букв.* «плыть в душу» — приходить на ум (на
память), приходить в голову, [вдруг] вспомнить; ... 心の中には追
憶が... 浮かんで来た в голове... всплывали воспоминания; кокоро

но ёй 心のよい *букв.* «хорошего сердца» — добросердечный; むかしむかしある村に、いたって心の良い爺と婆とがすんでいました давным-давно жили в одной деревне добрые старик со старухой; кокоро но комотта 心のこもった *букв.* «полного сердца» — сердечный, душевный; このたくさんの作物を見ていますと、一昨年、この地方が冷寒の時、ふじみ小学校から心のこもったおくり物をいただいたことを思い出します глядя на это изобилие продуктов, я вспоминал, как в позапрошлом году во время заморозков этот район получил от начальной школы Фудзими сделанные с сердечной заботой подарки; кокоро но ясасий 心の優しい мягкосердечный; 心の優しい女 мягкосердечная женщина; кокоро о авасэру 心を合わせる *букв.* «соединить сердца» — действовать единодушно; кокоро о ирэру 心を入れる вкладывать душу; кокоро о итамэру 心を痛める *букв.* «причинять боль сердцу» — причинять боль кому-л., ранить сердце, огорчать; кокоро о корасу 心をこらす *букв.* «напрягать сердце» — посвящать себя, отдавать себя чему-л.; кокоро о кудаку 心を砕く *букв.* «разбивать сердце» — терзаться, изводиться; ломать себе голову; кокоро о куму 心を汲む *букв.* «черпать сердце» — сочувствовать кому-л., входить в чье-л. положение; кокоро о мотиру 心を用いる *букв.* «использовать сердце» — быть внимательным (осторожным); (ни) кокоро о мукэру (に) 心に向ける *букв.* «направлять сердце (на что-л.)» — уделять [большое] внимание чему-л., сосредотачиваться на чем-л., интересоваться чем-л.; кокоро о они ни суру 心を鬼にする *букв.* «делать сердце чертом» — изгнать из сердца жалость, не проявлять жалости; (стараться) быть жестокосердным; 花柳は…心を鬼として叱りつけた Ханаяги… отчитывала без всякой жалости; кокоро о убау 心を奪う *букв.* «похищать сердце» — пленять, очаровывать; 彼女はただ病人に心を奪われていた…она вся была поглощена больным…; кокоро о угокасу 心を動かす *букв.* «двигать сердце» — тронуть (сердце); растрогать; как *опред.* трогательный, волнующий; кокоро о укитатэру (укитатасу) 心を浮き立てる (浮き立たす) *букв.* «заставить воспрянуть сердце» — радовать, веселить; 人の心を浮き立たすような笛や鼓の音が、楓の林の中から聞こえて居る из кленовой рощи доносятся звуки флейты и барабана, от которых на душе становится веселее; кокоро о утарэру 心を打たれる *букв.* «получить удар в сердце» — быть тронутым; 和辻哲郎はルカーに心を打たれている Вацудзи Тэцуо тоже был тронут Лукой; кокоро о хику 心を引き *букв.* «тянуть сердце» — проникать, про-

буждать интерес; 大殿が娘の美しいのに御心を惹かされて… пошли слухи о том, что его светлость увлечен красивой девушкой…
кокорогакэ 心掛け намерения; кокорогакэ га варуй 心掛けが悪い *букв.* «плохие намерения» — невнимательный, нерадивый, непредусмотрительный; кокорогакэ га ёй 心掛けがよい *букв.* «хорошие намерения» — внимательный, заботливый, предупредительный.

кокородзаси 志 волю; кокородзаси о татэру 志を立てる *букв.* «ставить волю» — ставить себе цель (задачу); кокородзаси о тогэру 志を遂げる *букв.* «достигнуть воли» — достичь цели, добиться желаемого; ああ、祖父は一生の間何一つ志を遂げず…ах, дед никогда в жизни ничего не добивался…

кокоронокори 心残り осадок на сердце; сожаление; кокоронокори га суру 心残りがする *букв.* «осадок на сердце делается» — сожалеть, горевать о чем-л.

кокоти 心地 настроение; кокоти га суру 心地がする *букв.* «настроение делается» — испытывать какое-л. ощущение, чувствовать что-л.; 暗夜に燈火を得た心地がした показалось, что безлунную ночь озарил свет; икита кокоти га синай 生きた心地がしない *букв.* «не делается ощущения, (будто) жив» — чувствовать себя на краю могилы; быть на грани отчаяния.

кокуби 小首 *связ.*: кокуби о касигэру (катамукэру, касигэру) 小首をかしげる (傾ける、ひねる) слегка наклонить голову набок; …ハマ子は小首をかしげて見せながら… Хамако только слегка наклонила голову…

кокэцу 虎穴 логово тигра; кокэцу ни хаиру 虎穴に入る *букв.* «войти в логово тигра» — оказаться в логове тигра, рисковать (жизнью, головой), класть голову в пасть льва; じつのところ、あの夜は、虎穴にはいった思いでいたのに…а ведь, по правде говоря, в тот вечер знал, что находится в логове тигра…; кокэцу о ногарэру 虎穴を逃れる *букв.* «сбежать из логова тигра» — вырваться из когтей смерти; кокэцу о ногарэтэ рю:куцу ни хаиру 虎穴を逃れて竜窟に入る *букв.* «убежать из логова тигра и попасть в пещеру дракона» — [попасть] из огня да в полымя.

кокую: 呼吸 дыхание; кокую: га вакару 呼吸がわかる *букв.* «понимать дыхание» — иметь сноровку; знать толк в чем-л.; кокую: о номикому 呼吸をのみ込む *букв.* «проглатывать дыхание» — научиться что-л. делать как следует; кокую: о обозру 呼吸を覚える *букв.* «помнить дыхание» — научиться что-л. делать как следует.

комамоно 小間物 галантерея; комамоно о хирогэтэ иру 小間物を広げている *букв.* «расширяет галантерею» — *прост.* у кого-л. рвота, кого-л. рвет.

комата 小股 *связ.*: комата дэ аруку 小股で歩く идти мелкими шагами, семенить; комата но кирэагатта онна 小股のきれ上がった女 изящная женщина; комата о сукуу 小股を救う дать подножку, подставить ножку.

комими 小耳 *связ.*: комими ни хасаму 小耳に挟む услышать мельком, случайно; услышать краем уха; 二人の後をつけて、出来得るならば 断片的でもいいから、彼等の談話を小耳に挟もうと 覚悟した он решил пойти за ними следом и, если удастся, хотя бы отрывочно, послушать, о чем они будут говорить.

комо 菰 рогожа; (котоба ни) комо о кабусэнай (言葉に) 菰をかぶせない *букв.* «не прикрывать слова рогожей» — говорить напрямик.

ко:мо こう 毛 лебяжий пух; иноти (симмэй) о ко:мо но каруки ни оку (хису) 命 (生命) をこう毛の軽に置く (比す) *букв.* «считать свою жизнь такой же легкой, как лебяжий пух» — ни во что не ставить свою жизнь, не бояться смерти.

ко:моригаса コウモリ傘 (дождевой) зонтик; коморигаса о сасу コウモリ傘をさす *букв.* «втыкать зонтик» — открыть (и поднять над собой) зонтик.

комэ 米 рис; комэ но мэси ни арицуку 米の飯にありつく *букв.* «добраться до вареного риса» — дорваться до еды; *обр.* наконец найти работу (средства к существованию); соно хи но комэ ни мо кото о каку その日の米にも事を欠く *букв.* «нуждаться в рисе на этот день» — нуждаться в самом необходимом.

комэбицу 米櫃 кадоочка для риса; комэбицу га гатацуку 米櫃ががたつく *букв.* «кадоочка для риса гремит» — кое-как перебиваться; комэбицу га кара ни нару 米櫃がからになる *букв.* «кадоочка для риса пустеет» — есть нечего; не на что жить.

кона 粉 мука, порошок; кона га фуку 粉が吹く *букв.* «порошок дует» — покрыться пудрой.

контан 魂胆 душа; тайный умысел; конитан о мэгурасу 魂胆をめぐらす *букв.* «вертеть душу» — замышлять недоброе; интриговать.

корокоро ころころ *ономат.*: корокоро корогэру ころころ 転げる покатиться кубарем; ...その拍子に重箱の蓋があいて、中から 団子がころころころげ出しました тут крышка коробка открылась и данго выкатились наружу...

корэ これ (是れ) это; корэ ва сйтари これはしたり *букв.* «это сделано» — *прост.* о! ой! боже мой!; 是れはしたり、財布をなくした ой, нет кошелька!

корэмие 是れ見よ *связ.*: корэмие га си ни 是れ見よがしに для вида, демонстративно; 銀狐のショールをこれ見よがしに着ている она накинула напоказ чернобурку.

косай 小才 *прост.* находчивость, ловкость; косай га кiku 小才が利く *букв.* «действует находчивость» — быть находчивым (ловким), быть толковым (смышленным).

косёку 古色 старинный вид; косёку о обита 古色を帯びた *букв.* «несет на себе старинный вид» — имеющий старинный вид, с налетом старины; ...実は古色を帯びた茶台...а на самом деле это всего лишь старинный чайный столик.

коси 腰 поясница; коси га ёвай 腰は弱い *букв.* «поясница слабая» — слабый, нерешительный; коси га кудахэру 腰が砕ける *букв.* «поясница разбивается» — ослабеть; коси га нукэру 腰が抜ける *букв.* «поясница выпадает» — оцепенеть, окаменеть (от удивления, испуга); 留守の間に知らない男が風呂に入っているのを見て、腰が抜けるほどでした когда я увидела, что пока меня не было дома, в ванне оказался незнакомый мужчина, у меня от страха отнялись ноги; коси га такай 腰が高い *букв.* «поясница высокая» — быть надменным, высокомерным; коси га хикуй 腰が低い *букв.* «поясница низкая» — скромный, непритязательный; 電電公社は腰が低い энергетические компании скромничают; коси га цуёй 腰が強い *букв.* «поясница сильная» — твердый, решительный; 佳恵子は...直井の横に立つと、「何も彼も申し上げますわ」低い腰の強い声で云った «Я все расскажу», — тихо, но твердо сказала Камико, подойдя к Наои; коси но каруй 腰の軽い *букв.* «поясница легкая» — легкий на подъем, быстрый в работе; коси но омой 腰の重い *букв.* «поясница тяжелая» — тяжелый на подъем, медлительный; коси но суваранай (отицуканай) 腰が据わらない (落ち着かない) *букв.* «поясница не садится (не успокаивается)»; あの人はどこへ行っても腰が据わらない куда не поедет, нигде не усидит на месте; коси о вару 腰を割る *букв.* «разделить поясницу» — наклониться; 太吉が籠のかけ縄をなおして天秤棒を肩にし、いったん腰を割ってから担ぎ上げるや、四本のかけ縄がぴんとはる Такити поправил веревки у корзин, слегка наклонился, положил коромысло на плечо и, выпрямившись, поднял ношу, все четыре веревки сразу натянулись; коси о ирэру 腰を入れる *букв.*

«вложить поясницу» — приступать к чему-л., заняться чем-л.; коси о какэру 腰をかける *букв.* «вешать поясницу» — садиться; *その兵は石に腰をかけながら* тот воин, что сидел на камне...; коси о магэру 腰を曲げる *букв.* «изгибать поясницу» — нагибаться, горбиться; *しかしを佳は腰を曲げたまま、何かと楽しそうに働いていた* но сгорбленная О-Суми исполняла все с веселым видом; коси о нукасу 腰を抜かす *букв.* «опустить поясницу» — окаменеть, оцепенеть (от страха, удивления); *だれもこしをぬかすほどおどろいて命からがらにげて帰りました* все страшно, до оцепенения, перепугались и едва спасли жизнь бегством; коси о оросу 腰を下ろす *букв.* «опускать поясницу» — садиться, сидеть; *信一郎は、ドアを後にして、椅子に腰を下ろすと、落着いて部屋の装飾を見廻した* Синъитиро прошел в комнату и, усевшись на стул, спокойно обвел взглядом ее убранство; коси о ору 腰を折る *букв.* «сломать поясницу» — падать духом, перебивать; ... *二人の女性は、猿田たちの方へ向って揃って腰を折った* обе женщины разом с удрученным видом обратились к Сараде; коси о осу 腰を押す *букв.* «давить на поясницу» — поддерживать кого-л.; коси о суэру 腰をすえる *букв.* «ставить поясницу» — принять твердое решение, вплотную приняться за что-л.; ... *その折りに腰をすえて論議することにして* попопробуем обдумать это последовательно; коси о укасу 腰を浮かす *букв.* «пускать плавать поясницу» — расстраиваться; *はい、と佐喜子は、腰を浮かしたようにかけた* «Слушаюсь», — сказала Сакико словно недовольно.

коссо: 骨相 физическое строение; строение черепа; **коссо:** о миру 骨相を見る *букв.* «смотреть строение черепа» — предсказывать будущее по черепу.

ко: суй 香水 духи; **ко:** суй о (фуки) какэру 香水を (ふき) かける *букв.* «брызгать духи» — надушить что-л.; **ко:** суй о цукэру 香水をつける *букв.* «прикреплять духи» — надушиться.

кото 事 дело; ару кото най кото *ある事* *ない事* *букв.* «то, что есть, то, чего нет» — были и небылицы, правда и неправда; *有る事* *無い事* *を言い解らす* распускать о ком-л. слухи, смешивая правду и ложь; *кото мо нагэ 事もなげ* *связ.* просто, как ни в чем не бывало, беспечно, беззаботно, не придавая никакого значения, походя; *が、孝雄は例によってこともなげだった* но Такао, как и всегда, был беспечен; *кото ни ёру то 事によると* *букв.* «если судить по делу» — может быть, может статья; *事によると、今にも店さきへ...* может, сейчас в лавку...; *кото-но ару токи 事のある時* *букв.* «вре-

мя, когда есть дело» — если нужно; *ことのある時には出して晴れ着にぎるがよい...* а если понадобится, можно достать и одеть как выходное платье...

кото 言 слова; **кото** о вакэру 言を分ける *букв.* «делить слова» — рассуждать (говорить); *о:кина кото о йу* *大きなことを言う* *букв.* «говорить большое дело» — хвастать, бахвалиться; говорить высокомерно; *кото о коному 言を好む* *букв.* «любить слова» — ждать случая.

кото 言葉 слова; **кото** ба ни кадо га ару 言葉に角がある *букв.* «в словах есть углы» — говорить резко; **кото** ба ни хана га саку 言葉に花が咲く *букв.* «на словах цветут цветы» — говорить цветисто; **кото** ба о арагаэру 言葉を荒げる *букв.* «повышать голос в словах» — говорить резкие выражения; **кото** ба о какэру 言葉をかける *букв.* «вешать слова» — заговорить с кем-л., обратиться к кому-л.; ... *老人が珠子に直接言葉をかけた...* старик обратился прямо к Тамако; **кото** ба о нигосу 言葉を濁す *букв.* «мутить слова» — говорить уклончиво, неопределенно; «*或はそんなものかも知れない*» и *平岡は言葉を濁してしまった* «Может быть и так», — уклончиво ответил Хираока; (но) **кото** ба о сазгиру (の) 言葉を遮る *букв.* «преграждать слова» — перебивать кого-л., *しかし博士は差煙草を捨てると、無造作にその言葉を遮った* но профессор перебил его, отложив сигарету.

котокото ことこと *ономат.*; **котокото** (то) то о татаку ことこと - 覆函 戸を叩く постучать в дверь («тук—тук»); *夜更けに博覧の家の戸をことこととたたいて...* поздно вечером он постучал в дверь игрока.

ко хадзэ *こはぜ* застеежка; **ко** хадзэ о какэру *こはぜ* *をかける* *букв.* «вешать застеежку» — застегивать.

ко: хи: *コ—ヒ—* кофе; **ко:** хи: о татэру *コ—ヒ—* *を立てる* *букв.* «ставить кофе» — заварить кофе.

коцунику-аихаму 骨肉相食 кости и мясо грызутся (о семейных раздорах).

коэ 声 голос; **коэ** га касурэру 声がかすれる голос хриплый; *敬一も声がかすれた* Кэйити заговорил хриплым голосом; **коэ** га суру 声がかかる *букв.* «голос делается» — послышаться (о голосе); «*ここが部屋です*» *という声* *がした* «Вот здесь комната», — послышался голос...; *それらが彼等の話し声* *がすると...* это послышались их голоса...; **коэ** га сягарэру 声がかがれる *букв.* «голос хрипнет» — охрипнуть; *珠子は、しゃがれた声で、うまづいてやり...*

недовольно сказала Тамако хриплым голосом; коз га тогару 声がとがる *букв.* «голос заостряется» — голос делается резким; きめつけるようにとがった声であった по его грубому тону было ясно, что он недоволен; киной коз 黄色い声 *букв.* «желтый голос» — пронзительный, визгливый голос; коз о агэру 声を上げる *букв.* «поднять голос» — повысить голос; 誰かが甲高い声をあげてきた; коз о арагагэ 声を荒げらて *букв.* «сделав грубым голос» — в повышенном тоне; коз о дасу 声を出す *букв.* «выставить голос» — говорить вслух; 猿が哀れな声を出して泣き立てました обезьянка жалобно заскулила; коз о какэру 声をかける *букв.* «вешать голос» — окликать, подавать голос; 彼女は少し落ち着いたように、こう乞食へ声をかけた так сказала она нищему, будто успокоилась; коз о морасу 声を洩らす *букв.* «дать просочиться голосу» — сказать; 「まあ…」と共鳴の嘆声をもりました «Ну?» — сказал он с сожалением в ответ; коз о ному 声を呑む *букв.* «пить голос» — затаить дыхание; 林泉をつつんだ暗がひっそりと声を呑んだ темнота, окутывающая сад с деревьями и ручейками, поглощала все звуки...; коз о сорогэ 声をそろえて *букв.* «подобрав (вместе) голоса» — в один голос, хором; коз о татэру 声をたてる *букв.* «ставить голос» — повышать голос, воскликнуть; 突然お富は声を立てた вдруг сказала О-Томи; коз о фурувасэру 声をふるわせる *букв.* «вызвать дрожь в голосе» — с дрожью в голосе, дрожащим голосом; 江藤は声をふるわせた сказал Эдо дрожащим голосом; коз о хариагэру 声を張り上げる *букв.* «повышать голос» — говорить громче; 「はい」と、駅長が声を張り上げた «Ладно», — воскликнул начальник станции; коз о хисомэру 声を低める *букв.* «понижить голос» — понизить голос (до шепота); примолкнуть; お佳は…声を低めるのだった О-Суми... понижала голос.

ко:эй 光栄 честь, почесть; ко:эй ни ёкусуру 光栄に浴する *букв.* «купаться в почестях» — удостоиться чести; 私が西洋の婦人と握手する 「光栄」に浴したのは、その時が生まれて、始めてでした именно тогда я впервые в жизни удостоился «чести» обменяться рукопожатием с европейской женщиной.

ку 苦 страдания; беспокойство; ку мо наку 苦もなく *букв.* «даже без страданий» — без усилий, легко; …島村は苦もなく女を騙した ……Симакура легко обманывал женщин; (о) ку ни суру (を) 苦にする *букв.* «делать беспокойством» — принимать к сердцу, переживать, тревожиться; 其代り暇は要る、金も要る。それを苦に

しては運動は出来ない зато нужно свободное время. И деньги нужны. Если с этим считаться, тогда нельзя вести работу.

куби 首 голова, шея; куби ни нару 首になる *букв.* «стать головой» — быть уволенным; 「何時首になるか知れない俺がこの上の御奉公をしてたまるか… меня стараются уволить, с какой же стати я буду еще служить им?...; куби ни суру 首にする *букв.* «делать головой» — уволить, рассчитать; куби о ёко ни фуру 首を横に振る *букв.* «тряхнув головой в горизонтальном направлении» — отрицательно (по)качать головой; ファッション・モデルが登場すると「あきまへんわ。あらもうジュース屋と口紅屋が手をつけようだ」そういって首をよこにふった когда упоминали известную манекенщицу, он качал головой и возражал: «Не пойдет! На нее уже наложили лапу торговцы фруктовыми соками и зубной помадой»; куби о какэру 首を賭ける *букв.* «рисковать головой» — давать голову на отсечение, прозакладывать голову; いや、そうだよ。僕は、断言してもいいし、この首を賭けてもいいくらいに思っている нет, это точно. Я это берусь утверждать, готов даже голову прозакладывать; куби о киру 首を切る *букв.* «резать голову» — уволить, рассчитать; куби о нагакуситэ мацу 首を長くして待つ *букв.* «ждать, сделав шею длинной» — ждать с нетерпением; куби о кукуру 首をくくる *букв.* «связать голову» — повеситься (на дереве), удавиться; …月に三百や四百の金が手廻らんようなら首をくくつて死んで見せる если мне не удастся добыть три-четыре сотни в месяц, я удавлюсь; куби о симэру 首をしめる *букв.* «затягивать шею» — задушить; куби о сукумэру 首をすくめる *букв.* «сжимать шею» — втянуть голову в плечи; …弾丸は来ないと分かりながらも思わず首をすくめた… невольно втягивал голову в плечи, хотя и знал, что поражений не будет; куби о татэ ни фуру 首を縦にふる *букв.* «качать головой по вертикали» — кивать (головой) в знак согласия, давать согласие на что-л.;これといって理由もないのに、専門学校となると川上の父親は首を縦にふらなかつた когда речь заходила о техническом училище, отец Кавакими не давал своего согласия, хотя особых причин для этого у него не было; куби о фуру 首をふる *букв.* «тряхнуть головой» — покачать головой; すると娘は唇を噛みながら、黒って首をふりました; куби о цуру 首を吊る *букв.* «вешать за шею» — повеситься, удавиться.

кубису 踵 пятка; каблук; кубису о казсу 踵を返す *букв.* «вернуть пятки» — повернуть обратно, уйти, резко повернуться; そう思って、

彼が軽い失望を感じながら、踵を返そうとした時だった
испытывая при этой мысли легкое разочарование, он собрался уйти.
Как раз в этот момент...

кубэцу 区别 различие; кубэцу га цуку 区别がつく *букв.* «различие прикрепляется» — проводить различие, различаться; 乗員たちは、ウラニウムと石炭の区別もつかぬ者でもです *экипаж такой, что урана от угля не отличит; кубэцу о татэру 区别を立てる букв.* «ставить различие» — отличать; кубэцу о цукэру 区别をつける *букв.* «прикреплять различие» — проводить различия; どう区别をつけるか как [ты] различаешь?

кува 鍬 мотыга; кува о ирэру 鍬を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу» — вскапывать мотыгой.

куги 釘 гвоздь; куги о сасу 釘をさす *букв.* «уколоть гвоздем» — уколоть, напомнить что-л.

кугири 句切り знак препинания; кугири о цукэру 句切りを付ける *букв.* «прикреплять знаки препинания» — ставить знаки препинания; делать паузу; подводить черту; прекращать; ... 当用は此処まで考えて句切りを付けた *рассудив так, он перестал думать об этом.*

куда 管 труба; куда о маку 管を捲く *букв.* «скатывать в трубку» — нести вздор; 酒が進んで来たと見て、勝平は管を捲くようにそう云った *видимо, сакэ уже изрядно подействовало и Сёхэй начал нести околесицу.*

кудзю 苦汁 *связ.:* кудзю: о намэру 苦汁を嘗める *кн.* хлебнуть горя; сносить оскорбления; これは副島検事が起訴するまでに被告を訊問して、さんざん、苦汁をなめたことだった *тут следователь Фукусима немало хлебнул горя, допрашивая обвиняемого, прежде чем смог передать дело в суд.*

кумо 蜘蛛 паук; кумо но ко о тирасу ё: ни нигэру 蜘蛛の子を散らすように逃げる *разбежаться, кто куда.*

кумо 雲 облако; кумо о цукаму 雲を掴む *букв.* «хватать облака» — фантастичный, химерический.

кумоюки 雲行き движение облаков; кумоюки га аясий 雲行きが怪しい *букв.* «движение облаков сомнительное» — положение серьезное (скверное), дело принимает серьезный оборот.

кура 倉 склад, кладовая; кура га тацу (о татэру) 倉が立つ (を立てる) *букв.* «стоит (ставить) кладовая (-ую)» — стать богачом; ... 七つの倉を建てるほどのしあわせな暮を送ったということ *жизнь так счастливо, что мог считаться самым богатым.*

курабэмоно 比べ物 сравнение; (то ва) курабэмоно ни наранай (とは) 比べ物にならない *не идти [ни в какое] сравнение с кем-чем-л., не выдерживать сравнения с кем-чем-л., быть несопоставимым с кем-чем-л.; 清水の歯科医院とはくらべものにならぬ家とだと... этот дом нельзя сравнить с зуболечебницей в Киёмидзу.*

куро 苦劳 трудности, лишения; куро: о какэру 苦劳をかける *букв.* «вешать трудности» — причинять неприятности, навлекать несчастья.

курояма 黒山 *связ.:* курояма йо хитотадори 黒山の人たどり толпа народу, масса людей.

куса 草 трава; куса но нэ о вакэтэ сагасу 草の根を分けて探す *букв.* «искать, разбирая корни трав» — искать, перевернув все верх дном.

кусаби 楔 клин; кусаби о мотикому (уцу, сасу) 楔を持ち込む (打つ、さす) *букв.* «всносить (вбивать, втыкать) кол» — напоминать, предостерегать; これで一応、指村隆子に楔を持ち込んだことになる *этим, выходит, он отчасти предостерег Такако Макимура.*

куси 櫛 расческа, гребень; куси о ирэру 櫛を入れる *букв.* «вкладывать расческу» — расчесывать, причесывать.

кусо 糞 *прост.* испражнения, навоз; кусо дэмо кураз 糞でも食べ *букв.* «хоть навоз ешь» — иди к черту! черт бы его побрал; кусо мо мисо мо иссё ни ситэ 糞も味噌も一緒にして *букв.* «собрав вместе навоз и мисо» — свалив все без разбора в одну кучу.

кусомисо 糞味噌 *связ.:* кусомисо ни кэнасу 糞味噌にけなす *прост.* смешивать с грязью, обливать грязью, поносить кого-л., ругать на все корки; 親父を糞味噌にけなすようになったもの、サークルへ行くようになってからだ *да и отца поносить начал, как поступил в кружок.*

кусоотицуки 糞落着き *связ.:* кусоотицуки ни отицуйтэ иру 糞落着きに落ち着いている *прост.* он и в ус не дуёт; он и глазом не моргнет, с него как с гуся вода.

кусукусу くすくす *ономат.:* кусукусу варау くすくす笑う хихикать, посмеиваться; 正雄も美代子もクスクス笑い出した *Ма-сао и Мизэко захихикали.*

кусури 薬 лекарство; кусури ни ситаку мо най 薬にしたいもない *букв.* «не хотеть даже сделать лекарством» — не иметь ни капли...; (ни) кусури о какэру (に) 薬をかける *букв.* «брызгать лекарство (на)» — глазировать, покрывать глазурью.

кусэ 癖 привычка; кусэ га цуку 癖がつく *букв.* «привычка прикрепляется» — приобретать привычку; 「ええ、こんな悪い癖がついてしまったの…」 *«Видишь, какая скверная у меня появилась привычка...»*

кути 口 口; язык, слова; айта кути га фусагаранай 開いた口がふさがらない *букв.* «открытый рот не закрывается» — разинуть рот от удивления; диву даваться; どんなに現実をねじまげるものが、あきれてあいた口がふふさがりません просто диву даешься, как искажают действительность...; айта кути ни ботамоти да 開いた口にはばた餅だ *букв.* «моти в раскрытый рот» — как манна с неба; айта кути ни ботамати то сёти-суру 開いた口に牡丹餅と承知する *букв.* «согласиться, словно в открытый рот [упала] моти» согласиться с восторгом; айта口に牡丹餅と承知した я с восторгом согласился; кути га варуй 口が悪い *букв.* «рот плохой» — иметь злой язык; ... 口の悪い 亞米利官の武官 ... злой на язык американский офицер; кути га какару 口がかかる *букв.* «рот вешается» — получить место, попасть на службу, быть приглашенным (на работу); кути га каруй 口が軽い *букв.* «рот легкий» — словоохотливый, разговорчивый, остроумный; кути га катуй 口が固い *букв.* «рот твердый» — молчаливый, не болтливый, умеющий хранить тайну;それでも口だけは固い男なんだよ как бы то ни было, я не из болтливых; кути га кикэнай 口が利けない *букв.* «рот не действует» — не уметь говорить; лишиться дара речи, быть не в силах вымолвить ни слова, язык прилип к гортани; その為に勝平は... 軽い口が利けなかった поэтому Сёхэй не мог говорить непринужденно; кути га най 口がない *букв.* «нет рта» — не иметь места (работы); кути га огору 口が奢る *букв.* «рот роскошествует» — быть привередливым в еде, быть гурманом; 子供の頃には一品料理のピフテキでも満足していたナオミでしたが、いつの間にやらだんだん口が奢ってきて... Наоми, которая в детстве удовлетворялась одним бифштексом, как-то незаметно стала чревоугодницей...; кути га омой 口が重い *букв.* «рот тяжелый» — быть молчаливым; быть сдержанным (в словах);しかし今日は何時もよりは、一層二人とも口が重かった но сегодня оба были молчаливее обычного; кути га субэру 口がすべる *букв.* «рот скользит» — обмолвиться; кути га тасся (дэ ару) 口が達者 (である) *букв.* «язык ловкий» — иметь бойкий (острый) язык; あいつは口が達者だ он боек на язык; кути га урусай 口がうるさい *букв.* «рот надоедливый» — (иметь) плохой резонанс; кути га уэру 口が植える *букв.* «рты высаживаются» — расти (о семье); кути га хиагару 口が干上がる *букв.* «рот пересыхает» — остаться без всяких средств; кути га хэру (о хэрасу) 口がへる (を減らす) *букв.* «рты сокращаются (сокращают)» — уменьшить число едоков; кути дэ изнай 口で言え

ない *букв.* «не сказать ртом» — невыразимый; кути кара саки ни умарэтэ куру 口から先に生まれて来る *букв.* «рождается сначала из рта» — ужасный болтун; кути ни ау 口に合う *букв.* «подходить рту» — быть по вкусу; ぶどう酒は私の口には合わない вино мне неприятно; кути ни дасу 口に出す *букв.* «выставлять в рот» — заговаривать о чем-л., упоминать что-л.; ... 河童の国の言葉を口に出してしまうことです... вырывать слова из языка страны водяных; кути ни дэкакэру 口に出かける *букв.* «выходить в рот» — вертеться на языке; кути ни нобосу 口にのぼす *букв.* «поднимать ко рту» — упоминать (о чем-л.), высказывать, рассказать; そんなことは悦子はいちども口にのぼさなかった об этом Эцуко ни разу не обмолвилась ни словом; кути ни нору 口に乗る *букв.* «сесть на рот» — попасться на язык; кути ни суру 口にする *букв.* «делать ртом» — упоминать, касаться, говорить (о), промолвить; ... あなたは先刻から倉地というその事務長の事を平気で口にしているが... вы вот сейчас абсолютно спокойно говорили об этом ревизоре, Курати...; кути но ой 口の多い *букв.* «много ртов» — болтливый, многоречивый; кути о акэру 口を開ける *букв.* «открыть рот» — откупорить (бутылку), почать (бочку); кути о вару 口を割る *букв.* «делить рот» — рассказать, раскрыть тайну, признаться; その三子が金輪際口を割る気づかいはない... эта Мисако никогда не признается, этого нечего опасаться; кути о дасу 口を出す *букв.* «выставить слова» — вставить слово, вмешаться [в разговор];そこへ口を出したのは... тогда в разговор вмешался...; кути о какэру 口をかける *букв.* «вешать слова» — предложить место (службу); пригласить гейшу; 飛び込んで来たといっても、実はこちらから口をかけてだしてもらったのであるが... хотя он и говорил, что заскочил случайно, на самом деле его сюда пригласили; кути о кивамэтэ хомэру 口を極めて誉める *букв.* «хвалить, доводя слова до предела» — горячо расхваливать, превозносить (до небес), восхвалять; 「... 家内なんかも口を極めてほめています」 «... и жена очень хвалит его»; кути о кики 口を利く *букв.* «оказывать действие на рот» — говорить, сказать; посредничать; рекомендовать кого-л., замолвить словечко за кого-л.; 話さなければならぬ所ではきはき口をきくし... говорит там, где необходимо говорить; о:кина кути о кики 大きな口を利く *букв.* «делать эффективным большой рот» — хвастать, бахвалиться; кути о киру 口を切る *букв.* «резать рот» — заговорить рот, начать говорить; 竹野は、このように口を切った Такэно начал так; кути о мицука-

ру 口をみつかる *букв.* «быть замеченным в отношении рта» — найти место; кути о нугуу 口を拭う *букв.* «вытирать рот» — делать невинное лицо; そうすると、あの男は自分で、竹川から金を受け取っていながら、久吉が訪ねて行ったとき、口をめぐっていたのか значит, тот человек сам получил деньги от Такэгавы, а когда Кюкити приходил к нему, только делал вид, что ничего не знает?; кути о нуку 口を抜く *букв.* «вытаскивать рот» — вытащить пробку (втулку); кути о оу 口をおう *букв.* «покрывать словами» — увлеченно болтать; кути о сагасу 口を探す *букв.* «искать рот» — искать рот; кути о сорозэтэ 口をそろえて *букв.* «подбирая слова» — в один голос, хором; кути о созру 口を添える *букв.* «присоединять рот» — поддерживать рот, поддержать (кого-л.), замолвить словечко; 其時三四郎は興次郎に口を添えて極力先生を賞賛しろとい話である тут Сансиро должен поддержать Ёдзиро и всячески расхвалить профессора; кути о сугосу 口を過ごす *букв.* «проводить рот» — зарабатывать на пропитание, прокормиться; ...兄は、独立して口を過して行く手段を知っている訳はなかった нельзя было ожидать, что брат знает, как заработать на жизнь; кути о суку (суппаку) суру 口を酸く (酸っぱく) する *букв.* «делать язык кислым» — повторять снова и снова, истощить все свое красноречие; 「...けれども天なら私を信じて下さらないんならどれ程口を酸くしてお話をしたって無駄ね」 «Однако если вы мне совершенно не верите, то какой же смысл тратить столько слов, чтобы убедить вас?»; кути о татаку 口をたたく *букв.* «стучать ртом» — болтать; ирану(～ай) кути о татаку いらぬ (いらぬ) 口をたたく *букв.* «стучать ненужными словами» — нести чепуху; кути о тогарасу 口を尖らす *букв.* «заострять рот» — надуть губы, надуться; 倉地は口を尖らして顎を突き出しながら、どしんと足を興げて畳を踏み鳴らした недовольно выпятив губы и выставив подбородок, Курати топнул ногой; кути о тодзиру 口を閉じる *букв.* «закрывать рот» — умолкать; придерживать язык; 先生は口を閉じて、例の如く鼻から哲学の煙を吐き始めた профессор замолк и по своему обыкновению стал выпускать из ноздрей философические струйки дыма; кути о хасаму 口を挟む *букв.* «зажимать рот» — вмешаться в разговор, вставить (слово); 「そう? 濱さん」とナオミが口を挟みました «Да? Хама-сан», — вмешалась Наоми; кути о хитосику-ситэ 口をひとしくして *букв.* «сделав рты одинаковыми» — в один голос; ...やはり口をひとしくして、背盟のせられてしまったのだけれども ... на удочку телевидения, наконец, попался, но...

кутикадзу 口数 число ртов; слова; кутикадзу но о:й 口数の多い *букв.* «много слов» — многословный, словоохотливый; 彼は口数は多くないが... он не словоохотлив; кутикадзу но сукунай 口数の少ない *букв.* «мало слов» — немногословный, молчаливый, скупой на слова; 口数の少なかった苦しい男だ это был тяжелый в общении, молчаливый человек; кутикадзу о хэрасу 口数をへらす *букв.* «уменьшить количество слов (ртов)» — меньше говорить; сократить количество едоков; 大石蔵内助だけは、...だんだん口数をへらしながら... только Оиси Кураноскэ... все меньше и меньше вмешивался в разговор.

кутикикияку 口利き役 *связ.*: кутикикияку о каттэ дэру 口利き役を買って出る выступать посредником (примирителем); сватать.

кутисаки 口先 губы, рот, слова; кутисаки га умай 口先がうまい *букв.* «рот ловкий» — уметь хорошо говорить, быть речистым; 先生が、どんなに口先のうまい弁護士でもわしの眼はくらませませんよ каким бы вы, сэнсэй, красноречивым адвокатом ни были, меня не проведете.

кутисуги 口過ぎ *прост.* средства существования; кутисуги о маканау 口過ぎをまかなう *букв.* «поставлять средства существования» — зарабатывать на пропитание, добывать средства существования; こうして、祖父母、太吉夫婦に長男と、それより十歳年下の次男、都会六人の口すぎをまかなってきたのである таким образом, он добывал деньги, чтобы прокормить шесть человек — деда и бабу, Такити с женой, старшего сына и второго сына, десяти годами младше.

кутиура 口占 *связ.*: кутиура дэ миру 口占で見る заключить с чужих слов; кутиура о хiku 口占を引く зондировать (прощупывать) почву, пускать пробный шар, стараться проникнуть в чьи-л. мысли; 葉子は口裏を引くようにこう尋ねて見た Ёко пустила пробный шар.

кэ 毛 волос; (ни) кэ но хаэта (тэйдо но, курайна, ё:на) (に) 毛の生えた (程度の、位な、ような) *букв.* «(так что) выросли волосы» — быть немногим (чуть-чуть), самую малость лучше, чем...; 医者といっても学生に毛のはえたようなものさ считается врачом, а знает чуть больше студента.

кэиро 毛色 цвет волос; характер, натура; кэиро но каватта 毛色の変った *букв.* «характер странный» — странный, чудной; чужеземный;そして、そこで森島はいささか毛色の変った話を持ち出したのである и тут Морисима завел несколько странный разговор.

кэммохороро 剣もほろろ резкость, грубость; кэммохороро но айса-цу о суру 剣もほろろの挨拶をする *букв.* «делать грубое приветствие» — давать резкий отпор (отказ); отвечать резко и грубо; …妻が何か聞くとまるで剣もほろろの挨拶だそうで …… жена только спросит его о чем-нибудь, а он сразу же обрывает ее.

кэмпичу 健筆 легкость пера; кэмпичу о фуруу 健筆を振う *букв.* «трясти легкостью пера» — легко владеть пером; быть плодовитым (о писателе).

кэму 煙 *прост.* дым; кэму ни макарэру 煙に巻かれる *букв.* «быть окутанным дымом» — чувствовать себя сбитым с толку (одураченным); 敬太郎は煙に巻かれざるを得なかった это не могло не озадачить Кэйтара; кэму ни маку 煙に巻く *букв.* «свернуться в дым» — затуманивать, озадачивать, напускать туману, сбивать с толку;それとも例の負けず嫌いで、一時のがれの出鱈目を云い姉や兄貴を煙に巻いてでもいるだろうか или же с обычным апломбом наговорила брату и сестре двусмысленного вздора и морочит им голову?

кэмури 煙 дым; кэмури ни макарэру 煙に捲かれる *букв.* «быть окутанным дымом» — быть сбитым с толку;最初のうちは、生徒も煙に捲かれてほんやりしていた вначале мои ученики были сбиты с толку и сидели немного растерянно; хособосото кэмури о татэру 細々と煙を立てる *букв.* «кое-как ставить дым» — влечить жалкое существование.

кэнами 毛並 качество волос (шерсти); кэнами но каватта 毛並の変った *букв.* «странный цвет волос» — странный; кэнами о арэкорэ о йу 毛並をあれこれを言う *букв.* «говорить так и этак о качестве волос» — кичиться своим происхождением.

кэн 剣 меч, шпага, сабля; кэн га минэ ни тацу 剣が峯に立つ *букв.* «стоять на тупой стороне меча» — стоять на краю пропасти;彼は剣が峯に立っているような気がした ему казалось, что он стоит на краю пропасти.

кэн 険 крутизна; опасность; кэн но ару мэ (као) 険のある目 (顔) *букв.* «имеющий крутизну (взгляд, лицо)» — пронзительный, суровый, угрожающий, страшный (взгляд); мрачный (о выражении лица).

кэнги 嫌疑 подозрение; кэнги га какару (о манэку) 嫌疑がかかる (を招く) *букв.* «подозрение висит (приглашать)» — подозрение падает (на);彼に嫌疑がかかった подозрения пали на него; кэнги о какэру 嫌疑をかける *букв.* «вешать подозрение» — подозревать.

кэнка 喧嘩 ссора, спор; кэнка о кау 喧嘩を買う *букв.* «покупать ссору» — пойти на спор, принять вызов, ввязаться в драку, пойти на драку; кэнка о уру 喧嘩を売る *букв.* «продавать ссору» — искать повод для ссоры, придираться, лезть в драку; きみ、顔には出さないでくれよ. たとえ敵でもはっきりけんかを売ることはいない ты только не обнаруживай своих чувств. Пусть даже он враг, все равно незачем с ним идти на явную ссору.

кэнкагоси 喧嘩腰 *связ.* кэнкагоси ни нару 喧嘩腰になる заняв враждебную позицию, принять угрожающий вид; 主張を通すには喧嘩腰になるより他の表現をしらないのである он не знал другого способа отстаивать свои взгляды, кроме как сохранить вызывающий тон.

кэнкё:фукай 牽強付会 *связ.* кэнкё:фукай но сэцу 牽強付会の説 вывод с натяжкой; …恐らく牽強付会の説でございましょう это, скорее всего, досужие вымыслы.

кэнрёку 権力 власть; кэнрёку о фуруу 権力を振う *букв.* «трясти власть» — применить (использовать) власть.

кэнто: 見当 предположение, расчет; кэнто: га хадзурэру 見当がはずれる *букв.* «расчет не удастся» — неправильно оценивать; кэнто: га цуку 見当がつく *букв.* «расчет прикрепляется» — составить представление, сообразить; 夫が…どこへ行ってしまったのか見当もつきません муж и понятия не имел, куда (она) ушла…; кэнто: о цукэру 見当をつける *букв.* «прикреплять расчет» — рассчитывать, иметь в виду, прикидывать, предполагать;それは、彼が「紳士」らしく見えるから、警乗や車掌が遠慮して避けるだろうと見当をつけたためだったかもしれない вероятно, она прикинула, что при его внешности «джентльмена» полицейский или кондуктор, пожалуй, постесняется проверять его багаж.

кэнцуку 剣突 *прост.* нагоняй, нахлобучка; кэнцуку о куу 剣突を食う *букв.* «съесть нагоняй» — получить нагоняй, (нахлобучку); …正式に横になっても剣突を食う恐れはあるまいとおもって… я решил, что вряд ли нужно опасаться нагоняя даже если я улягусь как следует…; кэнцуку о куасэру 剣突を食わせる *букв.* «дать съесть нагоняй» — задать головоломку, дать нахлобучку (нагоняй), распечь.

кэри けり *связ.* кэри га цуку けりがつく закончиться, прийти к концу; быть улаженным;しかし、箱根のほうじゃ、いちおうけりがついてるですよ а в Хаконэ дело считают, в общем, решенным; кэри о цукэру けりをつける завершить дело, поставить точку;私 は早くけりをつけたいの я хочу скорее закончить дело.

кэсйки 気色 признак, след; кэсики мо най 気色もない букв. «нет и следа» — непохоже; が、ミスラ君はそんなことに頓着する気色もなく… но было непохоже, чтобы Мисра был этим взволнован…

кэссо: 血相 кн. выражение лица, вид; кэссо: о каэру 血相を変える букв. «изменять вид» — меняться в лице; 花は血相変えて乗り込んで来て… Хана побагровела от злости…

кэта 桁 брус; разряд; кэта га тигау 桁が違う букв. «разряды отличаются» — быть несопоставимыми, стоять на разном уровне; …銀作の犯罪も女遊びも、今までとは桁がちがって来た преступления и волокитство Гэнсаку носили теперь совсем другой характер; кэта о хадзуситэ асому 桁をはずして遊ぶ букв. «развлекаться, отклоняясь от разряда» — веселиться вовсю; закутить, загулять.

кэти кечи прост. невезение, неудача; кечиがつく букв. «невезение прикрепляется» — оказаться в неблагоприятном положении, столкнуться с неудачей, невезением; …あなた、あれであなたの御職掌にでもけちがついたら本当に馬鹿馬鹿しう御座んすわ уж так будет глупо, если из-за этого у вас выйдут неприятности по службе; кэти о цукэру кечиをつける букв. «прикреплять невезение» — действовать расхолаживающе; обдать ушом холодной воды; придираться; хаять;二年程前からは、急にず迂々々しくなって、山気程相手にけちをつける последние же года два он, отвергая претендентов, стал с резкой прямолинейностью указывать на их недостатки.

кэттяку 決着 конец; кэттяку га цуку 決着がつく букв. «конец прикрепляется» — закончиться, решиться; прийти к чему-л., уладиться; кэттяку о цукэру 決着をつける букв. «прикреплять конец» — закончить, (окончательно) решить, уладить; 月賦でもいいから、早く決着をつけてちょうだい решай скорее, согласен даже на уплату в рассрочку.

кэхай (кэвай) 気配 признак, след; видимость; кэхай (кэвай) га суру 気配がする букв. «признаки делают(ся)» — есть признаки чего-л., похоже на то, что…; 本を読んでいると、人の気配がした когда читал книгу, почудилось, что кто-то есть.

кэцумацу 結末 окончание; кэцумацу га цуку 結末がつく букв. «окончание прикрепляется» — прийти к концу, закончиться, завершиться; その事件はまた結末が付かない это дело опять не решено; кэцумацу о цукэру 結末をつける букв. «прикреплять окончание» — привести к концу, завершить, (за)кончить.

кю:дэн 急電 срочная телеграмма; кю:дэн о уцу 急電を打つ букв.

«отбить срочную телеграмму» — послать срочную телеграмму.

кю: 灸 мокса (травя для лечебного прижигания); кю: о суэру 灸をすえる букв. «приложить моксу» — давать нагоняй.

кю:сё 急所 важные органы; кю:сё ни савару 急所にさわる (ふれる) букв. «касаться важных органов» — задевать за живое; …彼は急所にさわられたような気はして来る… казалось, это его задевало; …言葉が、女の生活の急所に触れたらしいのを見ると увидел, что слова задела женщину за живое; кю:сё о нигиру 急所を握る букв. «сжимать важные органы» — держать кого-л. в своих руках; кю:сё о цуку 急所をつく букв. «ткнуть в важные органы» — задеть за живое, задеть за больное место; 突然急所を衝かれたお佳… неожиданно задетая за живое О-Суми…

кю:сифу 休止符 муз. знак паузы; кю:сифу о уцу 休止符を打つ букв. «отбить знак паузы» — окончить жизнь, поставить точку.

кякко: 脚光 театр, огни рампы, рампа; кякко: о абиру 脚光をあびる букв. «обливаться огнями рампы» — быть на виду, быть в центре внимания; …いわゆる「所得政策」導入問題が急に脚光をあびるようになりました… вдруг в центре внимания оказалась проблема внедрения т. наз. «политики доходов».

М

ма 間 свободное место, время; икидзуку ма мо най 息づく間もない *букв.* «нет времени, чтобы вздохнуть» — передохнуть некогда; ...夜おそくまで息づく間もなかった до позднего вечера некогда было даже передохнуть; мататаку ма ни 瞬く間に *букв.* «за время, пока моргает» — в мгновение ока; ...またたく間に急な梯子を夜の底へかけ下がった... в мгновение ока сбежал по крутой лестнице в ночную тьму; ма га аванай 間が合わない *букв.* «промежуток не подходит» — не гармонировать, не звучать; ма га ару 間がある есть время; ма га аттэ иру 間があっている *букв.* «промежуток подходит» — гармонировать; ма га варуй 間が悪い *букв.* «место плохое» — несчастливый, неудачный, не везти; 間が悪く雨が降って来た; 新公は、まだ間が悪そうに、お富の顔をみないようにしている Синко, словно смутившись, старался не смотреть в лицо О-Томи; ма га ёй 間が良い *букв.* «место хорошее» — счастливый, удачный; 今日は何て間がいいんだろう сегодня у меня счастливый (удачный) день; ма га най 間がない *букв.* «нет времени» — не иметь времени (сделать что-л.); ма га нукэру 間が抜ける *букв.* «место выпадает» — быть глупым, бестолковым; не все дома; быть неуместным; не хватает понимания (главного); 今頃お礼では間が抜ける такое запоздалое выражение благодарности покажется неуместным; ма но варуй оmoi о суру 間の悪い思いをする *букв.* «делать неуместные мысли» — чувствовать себя неловко; ма но нукэта 間の抜けた *букв.* «без свободного места» — бестолковый, глупый; 仲間は間の抜けた女を選べと言った приятели сказали ему: «Выбери себе какую-нибудь глупую женщину!»

ма 真 правда, истина; ма ни укэ 真に受ける *букв.* «принимать за истину» — принимать за правду, принимать на веру, принимать всерьез, верить; それを、一から十まで真に受ける 訳には行かない принять все это от начала до конца всерьез невозможно.

ма 魔 дьявол, бес; ма га сасу 魔が射す (差す) *букв.* «дьявол указывает» — поддаться (дьявольскому) покушению (соблазну); это дело рук черта; 洋子の心に、魔が射しました и тут Ёко поддалась соблазну.

мавата 真綿 шелковая вата; мавата дэ куби о симэру 真綿で首を締める *букв.* «сдавливать горло шелковой ватой» — мягко упрекать, порицать обиняками; мавата ни хари о цуцуму 真綿に針を包む *букв.* «завернуть иголку в шелковую вату» — притворяться добрым, скрывать злые намерения под невинной внешностью.

магути 間口 фасад дома; магути о хирогэру 間口を広げる *букв.* «расширять фасад дома» — расширить круг деятельности, расширить круг знаний.

мадзивари 交わり *связ.* суйгё: но мадзивари 水魚の交わり *букв.* «дружба рыбы и воды» — водой не разольешь.

мадзимадзи まじまじ *связ.*: мадзимадзито миру まじまじと見る смотреть на кого-л. прищурясь, смотреть пристально; ...無表情な眼で、まじまじと彼を見た посмотрела пристально на него пустыми глазами.

мадзюцу 魔術 колдовство, магия; мадзюцу о цукау 魔術を使う *букв.* «использовать магию» — колдовать, применять волшебство; 君は近頃魔術を使うという評判だ... в последнее время поговаривают, что ты занимаешься магией...

макидзоэ 巻き添え вовлечение, замешанность; макидзоэ о куу 巻き添えをくう *букв.* «съесть замешанность» — быть вовлеченным, быть причастным к чему-л.; 「巻き添えをくうというのは変だ...」 «Невероятно, чтобы она была замешана...»

макинаоси 蒔き直し *связ.*: макинаоси о суру 蒔き直しをする делать (все) заново, начинать заново; 生活の蒔き直しをする начать новую жизнь.

макка 真赤 ярко-красный; макка ни нэттэ окуру 真赤になって怒る *букв.* «разгневаться, став ярко-красным» — вспыхнуть от гнева, распалиться; 老人は真赤になって怒って... старик побагровел от гнева...

маку 幕 занавес; (но) маку о то:дзирu (の) 幕を閉じる «закрывать занавес» — положить чему-л. конец

макура 枕 подушка; макура ни цуку 枕につく *букв.* «прикрепиться к подушке» — лечь спать; макура о кавасу 枕をかわす *букв.* «обмениваться подушками» — делить ложе с кем-л.; макура о така-ку ситэ нэмуру 枕を高くして眠る *букв.* «спать, поставив подушку высоко» — спать спокойно.

макэдзу-оторадзу 負けず劣らず не хуже других, одинаково; 娘の頃から姉妹は負けず劣らず身持ちが悪かった сестры с девичьих лет вели себя плохо, одна хуже другой.

макэосими 負け惜しみ нежелание признавать свое поражение; макэосими га цуёй 負け惜しみが強い *букв.* «нежелание признать свое поражение сильное» — не желать признать себя побежденным; га、負け惜しみの強い彼女は…やがていつもの腕白気分を盛り返した однако она не привыкла уступать кому-нибудь и к ней вскоре вернулось ее обычное озорное настроение.

мама 儘 так, как есть; в том же положении; мама ни наранай 儘にならない *букв.* «не становится тем, как есть» — не получается, не идет так, как хочется; …浮世にはままにならないことが多くって в жизни часто не получается, как хотелось бы…

мамэ 豆 бобы, горох; мамэ о иру 豆をいる *букв.* «вкладывать бобы» — дробь (пулемета).

ман 万 десять тысяч; ман ни хитоцу 万に一つ *букв.* «один на десять тысяч» — паче чаяния; крайне редкий случай; 「が、万に一つ、そういうことになったら、僕は君の身柄を引き受けるよ」 «Но если, паче чаяния, это случится, я позабочусь о тебе».

манадзири まなじり уголки глаз; манадзири о каэситэ миру まなじりを返して見る *букв.* «смотреть, поворачивая уголки глаз» — смотреть косо на кого-л.; この界限では洋子はまなじりを返して人から見られる事はあるまい здесь вряд ли кто посмотрит на Ёко косо.

мандзара 満更 с отриц. не совсем, не так уж; мандзара… най 満更…ない не совсем, не так уж.

мандзири まんじり *связ.* мандзири томо синай まんじりともそない не сомкнуть глаз; …殆ど夜中まんじりともせず… почти всю ночь, не смыкая глаз…

маноби 間延 затянувшийся перерыв; вялость; маноби но сита 間延びのした *букв.* «сделана вялость» — скучный, невыразительный, вялый; рассеянный (о виде); 目鼻立にまのびのしたしずけさがあって… на глазах воцарилась скучная тишина.

маппира 真平 ни в коем случае; маппира гомэн 真平御免 *букв.* «извините, (но) ни в коем случае» — Нет, уж извините! Благодарю покор-

но! Увольте меня от этого!; あれが書くのはもう真平御免だ нет, увольте меня от этого письма.

марумаруто 丸る々と *связ.* марумаруто футотта まるまると太った округлый, пухлый, полный, толстый; 彼はなつめのようにまるまると肥った… он был кругленьким, как шар…

массэки 末席 последнее место; массэки о ёгосу 末席を汚す *букв.* «испачкать последнее место» — иметь честь присутствовать, иметь честь быть членом; 君も実業家の末席を汚す一人だから… ты из тех, кто околачивается на задворках делового мира.

мата 股 бедра; (о) мата ни какэру (を) 股にかける *букв.* «повесить на бедра (что-л.)» — побывать во многих местах, действовать в масштабе (чего-л.); 若いころ、菱川博士は、日本全国を股にかけて… в молодости профессор Хисикава объездил всю Японию…; (хито но) мата о могуру (人の) 股を潜る *букв.* «нырять (под чьи-л.) бедра» — подвергаться унижению; сносить оскорбления, быть в унижительной роли; проглотить обиду; мата о хирогэру 股を広げる *букв.* «расширить бедра» — расставить ноги; …大幅に股を広げて… широко расставив ноги.

мата 又 опять, еще; мата то най 又とない *букв.* «если еще, то нет» — не имеющий себе равного, несравненный, неповторимый; その方がびょう風を仕上げるには、又とない好い手本じゃ для твоей ширмы это неповторимая натура!

матибокэ 待ち呆け *связ.* матибокэ о куvasэру (куvasу) 待ち呆けを食わせる (食わす) заставить прождать напрасно; 「待ち呆けを食わせたなら承知しないぞ」 «Смотри, не вздумай надуть меня и не прийти»; матибокэ о куу 待ち呆けを食う прождать напрасно.

маэ 前 впереди; маэ э дэру 前へ出る *букв.* «выйти вперед» — явиться (пред очю), предстать перед кем-л.; その後人殿様がわざわざ良秀の娘に猿を抱いて、御前へ出るようと御沙汰になった… потом его светлость повелел дочери Ёсихидэ явиться к нему с обезьяной на руках…

маэгами 前髪 *уст.* челка, подвязанная прядь волос на лбу; маэгами о тору 前髪を取る *букв.* «взять прядь волос на лбу» — выпускать прядь волос на лоб.

маю 眉 брови; маю ни цуба о цукэру (нуру) 眉につばをつける (ぬる) *букв.* «прикреплять (мазать) слюну на брови» — держать ухо остро, быть себе на уме, понимать, что к чему; 誰もが不審に思ひ、そろそろ眉に唾をつけさせる頃になった это кому угодно покажется странным и заставит держать ухо остро; маю о аку 眉を

開く *букв.* «открыть брови» — успокаиваться, чувствовать облегчение; маю о куморасэру 眉をくもらせる *букв.* «затуманивать брови» — нахмуриться; そう云うと、彼は不快なものを思い出したといったように眉をくもらせて、声をひくめた он насупился, словно вспомнил о чем-то неприятном, и заговорил тише; маю о сикамэру 眉をしかめる насупиться, нахмуриться, принять недовольный вид, скривить физиономию, сделать недовольную гримасу; 苦しいのに眉をしかめて… нахмурила брови, так как вкус был горьким; маю о хисомэру 眉をひそめる хмурить брови, хмуриться; 信子は眉をひそめながら甲斐甲斐しく夫に着換えさせた Нобуко, насупив брови, быстро передела мужа; маю хитоцу угокасанау (-дзу) 眉一つ動かさぬ (~ず) *букв.* «не двинув и одной бровью» — и бровью не поведя; 兄は眉一つ動かさずに、洋一の顔を見下した брат, и бровью не поведя, взглянул на Ёити.

ми 身 тело; сам; ми га андзирарэру 身が案じられる *букв.* «тело (кого-л.) вызывает беспокойство» — волноваться (за кого-л.); …娘の方は父親の身が案じられるせいでもございます… да и девушка, должно быть, беспокоясь за отца…; (ни) ми га иру (に) 見が入る *букв.* «тело входит (в)» — увлекаться чем-л., вкладывать душу; …大陸で戦死したと言うことを聞かされた時から、商売に身が入らなくなり… он потерял всякий интерес к торговле с тех пор, как узнал, что (сын) погиб на фронте…; ми га катамару 身が固まる *букв.* «тело твердеет» — устроиться, обосноваться, уладить дело, остепениться; ほんとうに一日も早く雪子ちゃんの身が固まってくれるとよいのですが… хорошо бы в самом деле, если бы Юкико-тян как можно скорее устроила свою жизнь; ми га мотанай 身がもたない *букв.* «не имеющий тела» — не выжить, не прожить; …二人分喰べなきゃ身がもたないんだよ если не будет еды на двоих, нам не прожить; ми га сукуму 身がすくむ *букв.* «тело цепенеет» — съежиться; чувствовать себя не в своей тарелке; 此の毒々しい装いの女と一緒に、電車へ乗ったりダンス・ホールへ現れたりするのは身がすくむような気がしました в электричке или в танцевальном зале рядом с этой крикливо одетой женщиной я чувствовал себя не в своей тарелке; ми га тацу 身が立つ *букв.* «тело встает» — стать на ноги, (снова) подняться; …うちで嫁をもたせて、身の立つようにしてやらならんと思っておりました я думаю, что надо взять в дом невестку и тогда [он] станет на ноги; ми кара дэта саби 身からでた錆 *букв.* «ржавчина, вышедшая из тела» — дурные последствия дурной жизни; ми мо ё мо

най 身も世もない *букв.* «нет ни тела, ни света (мира)» — не помнить себя от волнения; ми мо фута мо най 身も蓋もない *букв.* «нет ни тела, ни крышки» — прямо, без обиняков; ми ни амару 身にあまる *букв.* «излишне для тела» — незаслуженный (как опред.); ми ни ау 身に合う *букв.* «подходить телу» — быть по душе; 「…流れ流れて、日本へ帰って来て、いつか身に合ったコック仕事で食うようになったんだ。」 «Носило, носило меня по свету, потом я вернулся в Японию и стал зарабатывать себе на жизнь, работая поваром, мне еще раньше полюбилось это занятие»; ми ни канау 身にかなう *букв.* «подходить к телу» — быть по силам; 身にかなう ことなら何でも致します я охотно сделаю все, что в моих силах; ми ни матоу 身に纏う *букв.* «укутать тело» — укутаться во что-л., накинуть на себя; たったそれだけの服装すら身にまとうことなく死んで行った女… женщина, спокойно умиравшая, накинула на себя только это одеяние…; (хито но) ми ни нару (人の) 身になる *букв.* «стать чьим-л. телом» — войти в чье-л. положение, стать на чье-л. место; 然し御父さんの身になって御覧なさい но поставьте себя на место отца; ми ни обоз га нару 身におぼえがある *букв.* «у тела есть память» — знать (по опыту); испытать на собственном опыте; быть виновным (в чем-л.); 「いいえ…、身におぼえのないことで、つかまりたくありませんの」 «Я вовсе не хочу, чтобы меня забрали за то, в чем я совсем не виновата»; ми ни симиру 身に染みる *букв.* «проникать в тело» — доходить до сердца, проникать в душу; 借金の苦痛は身しみて分かった я сейчас остро почувствовал, что значит влезть в долги; ми ни симитэ 身にしみて *букв.* «проникнув в душу» — глубоко, серьезно; しかし彼女は国家というものを身にしみて考えて見たことはなかった но она еще ни разу по-настоящему не задумалась над тем, что же представляет собой это самое государство; ми ни цуйтэ иру 身についている *букв.* «прикреплено к телу» — хорошо овладеть (напр., каким-л. искусством); твердо усвоить что-л.; 彼の芸はまだ身に付いていない в его игре (исполнении) еще не чувствуется свободы (есть что-то неестественное); ми ни цуку 身につく *букв.* «прикрепиться к телу» — усвоить, овладеть; そのような習性がいつか身について… усвоил как-то подобные привычки…; ми ни цукэру 身に付ける *букв.* «прикрепить к телу» — овладеть, усвоить; 東京の誰が身に付けるより、真珠の似合のはミツ子だよ уж лучше пусть жемчуг носит Мицуко, чем кто-то завладеет им в Токио; ми ни цумасарэру 身につまされる *букв.* «тело находится под сильными впе-

чатлением» — быть тронутым до глубины души, быть глубоко возмущенным; …けれども、しとやかにしてお里に帰っていらっしやると思うとつい身につまされてしまいます но меня трогает до слез, что она покорно вернулась в родительский дом; ми но ада то нару 身の仇となる букв. «стать врагом тела» — послужить причиной чьей-л. гибели; сгубить кого-л.; 彼女の愛が身の仇となった[его] полюбила любовь к ней; ми но акари 身の明り букв. «свет тела» — невиновность; ми но акари га тацу (о татэру) 身の明りが立つ (～を立てる) букв. «свет тела стоит (поставить)» — доказать невиновность;これで 身の明りが立った теперь невиновность доказана; ми но мавари о ханарэнай 身のまわりを離れない букв. «не покидать того, что вокруг тела» — не оставлять без внимания; …滅多に娘の身まわりを離れません…обезьяна уже не отходила от девушки; ми но фуриката 身の振り方 букв. «личные планы тела» — личные планы на будущее, предполагаемые шаги;私の 身の振り方について彼に相談した я посоветовался с ним о своих планах на будущее; ми о аямару 身をあやまる букв. «делать ошибку телом» — сбиться с пути (в жизни); совершить тяжелую ошибку в жизни;それに、お前は国のお父さんや私やまた私のお父さんのように、身をあやまらず…к тому же, Куни, не повторяй ошибок, какие делал твой отец, я, мой отец…; ми о ёсэру 身を寄せる букв. «приближать тело» — зависеть (от кого-л.), обращаться за помощью; найти убежище (у кого-л.), отдать себя под (чьей-л.) покровительство;「朝はまだ随分冷えますね」と云いながら岡は…顔を赤くしながら葉子の傍に身を寄せた «Утром еще холодно», — произнес Ока, краснея, и робко приблизился к Ёко; ми о ирэру 身を入れる букв. «вложить тело» — [всцело] посвящать себя чему-л.; вкладывать душу во что-л.; увлеченно заниматься чем-л.; 恒次郎は身を入れて十太郎を仕込みにかなった Цунэдзиро ревностно принялся обучать Дзютаро; ми о кавасу 身を交わす букв. «обмениваться телом» — увернуться; отстраниться; 愛子は…敏しように葉子の手許をすり抜けて身をかわした Айко… проворно увернулась, скользнув мимо Ёко; ми о кагамэру 身を屈める букв. «сгибать тело» — наклоняться, нагибаться, склоняться; 慌とし画筆を投げ棄てながら、とっさに身を屈めた… поспешно бросив кисть, он вдруг нагнулся…; ми о катамэру 身を固める букв. «делать твердым тело» — устроиться (уладить дела, обосноваться), остепениться (жениться, выйти замуж);「いい娘は見つかったよ」と、養父の駒中多久三が言った。この辺で、お前も身

を固めるってことさ」 «Есть хорошая девушка, — сказал приемный отец Команака Токудзо, — вот тебе прекрасный случай остепениться»; (ни) ми о макасэру 身を任せる букв. «поручать тело» — отдавать себя в чье-л. распоряжение; ми о мотикудзусу подорвать (расстроить) свое здоровье чем-л.; вести распущенный образ жизни; 酒に身を持ち崩した сгубил себя сакэ; ми о нагэру 身を投げる букв. «сгубить тело» — утопиться; …うらんでこの淵に身を投げて主になった в горе бросилась в омут и стала его хозяйкой; ми о норидасу 身を乗り出す букв. «выдвинуть вперед тело» — высываться; 貞世の病室からは一人の看護婦が半ば身を乗り出して…しきりとこっちを眺めていた из палаты Садаё высунулась сиделка…; она нетерпеливо поглядывала в сторону Ёко; ми о оку 身を置く букв. «положить тело» — приклонить голову, приютиться; …あのむさくるしい千束町の家より、何処に身を置く場所があるでしょう где еще она найдет приют, кроме как в том убогом домишке на Титаба?; ми о отосу 身を落とす букв. «опустить тело» — опустить, пасть низко; ми о сёсуру 身を処する букв. «вести тело» — вести себя как-л.; ми о субомэру 身をすぼめる букв. «сжимать тело» — съежиться, сжаться; 愛子は恐れをなしたように身をすぼめた Айко боязливо съежилась; ми (карада) о сукумэру 身(体)をすくめる букв. «сжимать тело» — съежиться; …くっと身をすくめると… вдруг съежилась; ми о сутэру 身を捨てる букв. «бросить тело» — отдать жизнь, пожертвовать жизнью; …身を捨てて浮かぶよりしかたがなかった ему осталось только отдать жизнь…; ми о то:дзуру 身を投ずる букв. «бросать тело» — броситься (в какую-л. деятельность), посвятить себя чему-л., вступить в ряды; 彼は当時まだ大学の文科に籍を置いていたが、やはり将来は作家仲間に身を投ずる意志があるらしかった в то время он еще числился студентом филологического факультета, но в будущем, видимо, намеревался вступить в ряды писателей; ми о тэйситэ 身を挺して самоотверженно; …僕たちがいくら身を挺して制空権をまもったって内部が崩れたらおしまいだからね как бы самоотверженно мы ни боролись за сохранение нашего превосходства в воздухе, если внутри страны заведется гниль, война кончится капитуляцией; ми о фурувасэру 身を震わせる букв. «вызывать дрожь в теле» — дрожать; 葉子は身を震わせて壁の方に顔を向けた Ёко, дрожа, отвернулась к стене; ми о хику 身を引く букв. «тянуть тело» — уходить, удаляться, ретироваться; …部屋を間違えたと思ったら少し慌てて身を引こうとしたが… Он…

видимо, решил, что ошибся комнатой, слегка смутился и хотел было ретироваться, но...; ми о хиругасу 身をひるがえす *букв.* «менять тело» — увернуться, ловко отстраниться, увильнуть; いつ何ども 身をひるがえして彼の手から逃げることはできる любой момент она сумеет отступить и выскользнуть из его сетей; ми о хисомэру 身を潜める *букв.* «прятать тело» — скрываться, прятаться; 盗賊が盗賊になって、無人の砂漠や、森林や、都会の底へ、身をひそめるとき... вор, став вором, прячется в безлюдных пустынях, в лесах, на дне городов...; ми о хэйсэки ни оку 身を兵籍に置く *букв.* «положить тело в книгу личного состава» — вступить в армию; ми о яцусу 身をやつす *букв.* «переодеть тело» — переодеваться кем-л.; ...うす汚れた風態に身をやつして約束の時間に出かける... выйдет в условленное время, переодевшись в грязное платье;

ми 見 *связ.* соед. основа глагола миру 見る «видеть»; ми мо сиранай 見も知らない незнакомый; 見も知らない男と、連れ立って歩いていた... разгуливаешь в сопровождении незнакомых мужчин...

ми 実 *связ.* плод, фрукт; ми га иру 実が入る *букв.* «плоды входят» — зреть, созреть; ...うす汚れた風態に身をやつして約束の時間に出かける... выйдет в условленное время, переодевшись в грязное платье;

мибаэ 見映え внешний вид; мибаэ га суру 見映えがする *букв.* «внешний вид делается» — иметь привлекательный вид, быть привлекательным; хорошо выглядеть; この色はあまり見映えがしない этот цвет довольно унылый.

мивакэ 見分け различие; мивакэ га цуканай 見分けがつかない *букв.* «различие не прикрепляется» — не различать; ...目や鼻の見わけもつかないくらい...醜い女が歩いています... шла такая уродка, что не поймешь, где у нее нос, а где — глаза...

миги 右 направо, правый; 右に出る *букв.* «выходить направо» — превосходить; ...頃絵筆をとりましては、良秀の右にでるものは一人もあるまいと申された位、高名絵師でございます Ёсихидэ был такой знаменитый художник, что вряд ли в то время нашлся бы человек, который мог бы с кистью в руках превзойти его.

миготаэ 見応え *связ.* : миготаэ га (но) ару 見応えが (の) ある стоит посмотреть; (вещь) заслуживает того, чтобы посмотреть; ...なかなか見応えのある舞台であった это отличная пьеса и ее стоит посмотреть

мидарэси 乱れ足 *связ.* : мидарэси ни нару 乱れ足になる пойти не в ногу, сбиться с ноги.

мидзин 微塵 мельчайшая частичка; капля; мидзин мо най 微塵もない нет ни капли; 志乃の顔には、恥らいの色があふれていたが、その澄んだ声には、卑屈の響きがみじんもない... по лицу Сиино чувствовалось, что она смущена, но в веселом голосе не было ни капли раболепства.

мидзу 水 вода; мидзу ирадзу 水入らず *букв.* «не впуская воду» — без посторонних, в тесном кругу; мидзу мо морасану 水も漏らさぬ *букв.* «не давать просочиться даже воде» — водой не разольешь; мидзу ни нагасу 水に流す *букв.* «пускать по течению» — забыть прошлое, предать прошлое забвению; ...さっぱりと水に流せ забудь все, что было в прошлом; мидзу но ава ни нару 水の泡になる *букв.* «стать пеной на воде» — лопнуть как пузырь; кончиться ничем; ...その頼みもとうとう水の泡になった однако и эти надежды таяли, как пена; мидзу но ёна асэ о каку 水のような汗をかく *букв.* «покрываться потом, подобным воде» — обливаться потом; мидзу о акэру 水を開ける *букв.* «открывать воду» — начать что-л.; мидзу о мукэру 水を向ける *букв.* «направлять воду» — выведывать у кого-л. сведения, напрашиваться на комплименты; мидзу о сасу 水を差す *букв.* «налить воды» — ссорить кого-л.; настроить друг против друга

мидзугирэ 水切れ недостаток воды; мидзугирэ га суру 水切れがする *букв.* «делается недостаток воды» — пересохнуть (о воде).

мидзукара 自ら сам, лично; мидзукара тэ о кудаситэ 自ら手を下して *букв.* «лично дав руку» — собственными руками.

мииратори ミイラ 取り *связ.* : мииратори га миира ни нару ミイラ取りがミイラになる его только за смертью посылать; ...しかし、これはミイラ取りがミイラにされたことに似ていなくもなかった но это похоже на то, словно посылать за смертью.

микакэ 見掛け наружность; микакэ ни ёранай 見掛けに寄らない *букв.* «не приближаться даже к наружности» — не такой, как кажется (по внешнему виду); нельзя судить по внешнему виду; 須永の母の保証する所では、田口という老人は見掛けに寄らない親切気のある人だそうだから... мать Сунага ручается, что старик Тагути добрый и любезный человек, хотя и кажется другим, поэтому...

микивамэ 見極め *связ.* : микивамэ га цуканай 見極めがつかない различать, видеть; микивамэ но цуканай 見極めのつかない необозримый.

микири 見切り отказ; микири га ёй 見切りがよい *букв.* «отказ хороший» — быть решительным; микири о цукэру 見切りを付ける

букв. «прикреплять отказ» — бросать что-л., порывать с кем-чем-л., отступаться от чего-л., умывать руки.

микоси 神輿 *синт.* священный паланкин; микоси о агэру 神輿を上げる *букв.* «поднимать священный паланкин» — вставать, подниматься с места, приниматься за дело; микоси о кацугу 神輿を担ぐ *букв.* «нести на плечах паланкин» — носиться с кем-н., как со знаменитостью, носиться как с писаной торбой; микоси о оросу 神輿を下ろす *букв.* «сбросить паланкин» — сесть; микоси о суэру 神輿をすえる *букв.* «устанавливать паланкин» — расположиться, усесться, засесть; 彼はどっかと椅子に神輿をすえていた он прочно устроился в кресле.

мими 耳 *ухо*; мими га ару 耳がある *букв.* «есть ухо» — иметь слух (музыкальный); мими га итай 耳が痛い *букв.* «уши болят» — неприятно слышать что-л.; мими га най 耳がない *букв.* «нет уха» — не обладать музыкальным слухом; ... 耳のない河童にはわかりません ... непонятно каппам, не имеющим музыкального слуха; мими га сатой 耳が敏い *букв.* «уши умные» — иметь острый слух; быстро узнавать новости; мими га той 耳が遠い *букв.* «уши далеко» — тугоухий; 「なに? 耳が遠くて、聞こえないよ」 как бы то ни было, [он] тугоух и ему не слышно; мими га тамару 耳が溜る *букв.* «уши заполняются» — плохо слышно; мими ни ирэру 耳に入れる *букв.* «вкладывать в ухо» — сказать, сообщить, довести до сведения;相手の話はろくろく耳に入れないで ... он не слишком внимательно слушал собеседников...; мими ни суру 耳にする *букв.* «делать ухом» — слушать; ... 庭木の繁みの中を奥へ消えて行くのを耳にした услышал, как удаляются его шаги далеко в саду...; мими ни тако га дэкиру 耳にたこができる *букв.* «появляется мозоль в ухе» — прожужжать уши (надоест слушать); 耳にたこできるほど言いきかす вдалбливать что-л. в чью-л. голову; もう沢山、耳にたこができそうだと довольно, ты прожужжал мне уши; мими ни фурэру 耳にふれる *букв.* «касаться ушей» — дойти; мими ни (э) хаиру 耳に (へ) 入る *букв.* «входить в уши» — дойти до чьих-л. ушей; дойти (до сознания); ドアにノックが聞こえたが、珠子の耳には入らなかった в дверь стучали, но Тамако не слышала; мими о касу 耳を貸す *букв.* «одолжить ухо» — выслушать, прислушаться; 葉子はそれには耳をかさずに、思慮深い貴女のような物腰で女中の方に向いて云った Ёко пропустила его слова мимо ушей и тоном хорошо воспитанной светской дамы спросила горничную; мими о катамукэру 耳を傾ける *букв.* «наклонять ухо» —

прислушиваться, внимательно слушать, вслушиваться, слушать; 近衛首相でも豊田外相でも彼の外交批判にまじめに耳を傾けてくれたのではないかと прислушивались же премьер Коноэ и министр иностранных дел Тоёда к его мнению по вопросам внешней политики!; мими о сумасу 耳をすます *букв.* «прочистить уши» — напрягать слух, внимательно прислушиваться, наострить уши; ... 心に耳を澄ませているのです ... обратившись в слух...; мими о татэру 耳を立てる *букв.* «ставить уши» — прислушиваться; мими-нари 耳鳴り *звон в ушах*; мими-нари га суру 耳鳴りがする *букв.* «звон в ушах делается» — звенит в ушах, шумит в ушах; こめかみの血管が波打ってはげしい耳鳴りがする в висках стучит кровь, сильно шумит в ушах.

мимоти 身持ち *поведение*; мимоти га варуй 身持ちが悪い *плохое поведение*; 娘の頃から姉妹負けず劣らず身持ちが悪かった сестры с девичьих лет вели себя одна хуже другой...; мимоти но ий 身持ちのいい *хорошего поведения*; ... 身持ちのいい彼女としては、ずいぶん思い切った行動を敢てしたことになる для нее, отличавшейся благонравием, это был очень решительный поступок.

минокэ 身 *волосы на теле*; минокэ га ёдацу 身の毛がよだつ *букв.* «волосы встают дыбом» — содрогаться, волосы встают дыбом (от страха); いや、それよりも一層身の毛がよだつたのは、師匠の良秀が ... нет, волосы у него встали дыбом от того, что мастер Ёсихидэ...

миноходо 身 *разг. связ. общественное положение*; миноходо о вакимаэдзу(ни) 身のほどをわきまえず(に) *букв.* «не различая общественного положения» — не считаясь со своим положением; миноходо о сиру 身のほどを知る *букв.* «знать общественное положение» — знать свое место в обществе; жить по средствам; 身のほどを知れ *знай свое место*.

миотори 見劣り *связ.* миотори га суру 見劣りがする *казаться хуже, проигрывать (при сравнении)*; 说白了、着ている物も他の二人よりは見おとりがした да, в том, как он был одет, он тоже уступал своим спутникам.

миру 見 *видеть, смотреть*; миру ни миканэтэ 見るに見兼ねて *букв.* «не утерпеть для того, чтобы смотреть» — не в состоянии оставаться только зрителем; こいつはそれをみるにみかねて ... парень не может спокойно на это смотреть.

мисакаи 見境 *различие*; мисакаи га цуканай 見境いがつかない *букв.* «различие не прикрепляется» — не различать, не отличать; 葉子に

は楽しさが苦しさなのか、苦しさが楽しさなのか、全く見境がつかなくなってしまうていた Ёко уже не могла различать, страдает ли она, наслаждаясь, или наслаждается, страдая.

мисо 味噌 мисо; мисо га кусару 味噌が腐る букв. «мисо гниет» — плохо (петь); мисо мо кусо мо иссёни суру 味噌もくそも一緒にする букв. «соединить вместе и мисо, и навоз» — валить все в одну кучу; смешивать хорошее и плохое; мисо о суру 味噌を摺る букв. «растирать мисо» — льстить кому-л., заискивать перед кем-л.; мисо о цукэру 味噌を附ける букв. «прикрепить мисо» — осрамиться, напортить (в чем-л.); ...ナオミのことですっかり味噌を附けてしまって、重役にも同僚にも信用がなく... из-за Наоми окончательно запятнал свое имя, потерял доверие и управляющего, и сослуживцев...

мисэ 店 магазин; мисэ о акэру 店を明ける букв. «освободить магазин» — уходить из магазина (о продавцах).

мити 道 дорога; мити ни канавану 道に叶わぬ букв. «не осуществляться в соответствии с дорогой» — неразумный, несправедливый; мити ни канатта 道に叶った букв. «осуществленный в соответствии с дорогой» — разумный, оправданный, правильный; мити о цукэру 道を付ける букв. «прикрепить дорогу» — найти ключ (к чему-л.).

митикуса 道草 придорожная трава; митикуса о куу 道草を食う букв. «есть придорожную траву» — замешкаться (в дороге), задержаться (по пути куда-л.); 道草をくわなければ、五分ほどで私鉄の始発駅に着くことになるのだが... если нигде не задерживаться, то минут через пять можно быть на станции частной железной дороги...

миугоки 身動き *связ.*: миугоки мо синай (дэкинай) 身動きもしない (出来ない) не в силах пошевелиться;僕は...暫くは身動きもしずにいましたя... некоторое время не мог пошевелиться

миэ 見え внешний вид; миэ ни суру 見えにする букв. «делать внешним видом» — быть тщательным; миэ о хару 見えを張る букв. «натягивать внешний вид» — быть тщеславным; быть претенциозным.

миэ 見得 поза, жест; миэ о киру 見得を切る букв. «резать позу» — становиться в позу, принимать (гордую) позу; делать великолепный жест; 氏は政府の財政方針をこき下ろして大見得を切った подчеркивая свою речь великолепными жестами, он осудил финансовую политику правительства.

мо:и 猛威 ярость, страшная сила; мо:и о фуруу 猛威を振るう букв. «трясти ярость» — свирепствовать; 台風が猛威を振るった бушевал тайфун.

моккэ 勿怪 *связ.*: моккэ но сайвай 勿怪の幸い неожиданное счастье (удача, везение);そこで彼に出会ったのは勿怪の幸いであつた это было просто счастье, что я встретил его там.

момидзи 紅葉 алые осенние листья; момидзи но ёна тэ 紅葉のような手 букв. «руки, подобные осенним листьям» — нежные руки; (као ни) момидзи о тирасу (顔に) 紅葉を散らす букв. «разбрасывать (по лицу) осенние листья» — залить яркой краской, густо покраснеть.

мондай 問題 проблема; мондай ни наранай 問題にならない букв. «не становится проблемой» — нечего и говорить;...ハマ子は馬鹿力があつて問題にならない нечего и говорить о глупом упрямстве Хамако.

мондори もんどり (翻筋斗) прыжок кувырком; мондори о уцу もんどりを打つ букв. «отбить прыжок кувырком» — кувыркаться;...高い熊笹の中へもんどりを打つように飛び込みました стремглав нырнул в заросли, где бамбук повыше.

монко 門戸 двери; монко о хару 門戸を張る букв. «натягивать двери» — открывать двери (для посетителей); иметь красивый дом, жить в хорошем доме.

монку 文句 фраза, предложение; монку о йу 文句を言う букв. «говорить фразу» — жаловаться, выражать недовольство; возражать, ставить под вопрос; придирается; выговаривать, распекают; 文句を言わずに безропотно; без возражений; 「...看護婦のすることに決して余計な文句を言わないから、好きさ...」 я таких люблю, никогда не придирается к сестрам...; монку о нарабэру 文句をならべる букв. «ставить в ряд фразы» — вечно жаловаться (роптать); монку о цукэру 文句をつける букв. «прикреплять фразы» — выговаривать, распекают.

моно 物 вещь; (ва) моно га варуй (ий) (は)物が悪い (いい) букв. «вещь плохая (хорошая)» — (что-л.) плохого (хорошего) качества; моно га какару 物がかかる букв. «вещь висит» — стоит денег; обходиться дорого; конないなかにいると物がかからない в такой глуши жить очень дешево; моно мо изнай 物も言えない букв. «не в силах сказать даже вещи» — не в силах говорить; моно ни нару 物になる букв. «стать вещью» — годиться; получаться, удаваться; その計画は物になるまい вряд ли из этого плана что-нибудь выйдет; моно ни суру 物にする букв. «делать вещью» — приобретать что-л., присваивать что-л.; овладевать чем-л.; считаться с чем-л.; ドイツ語を物にする овладеть немецким языком; моно но вакару (вакатта) хито 物の分かる (分かった) 人 букв. «человек,

понимающий вещи» — здравомыслящий (разбирающийся; понимающий, что к чему) человек; моно но кадзу дэ най (ни хаиранай, ни наранай) 物の数でない (に入らない、にならない) букв. «не является (не входит, не становится) числом» — не идти в счет, не приниматься в расчет, не иметь никакого значения; не заслуживать внимания;彼らは物の数にはいない они никто в этом мире;われわれの苦勞に比べたらそんな事は物の数でない это ничего не значит в сравнении с тяготами, которые мы перенесли;…傍にゐる男などはものの数でない…мужчина сбоку от нее не шел в расчет; моно но кадзу то ва омованай 物の数とは思わない букв. «не рассматривать числом вещей» — ни во что не ставить; моно но хон-ни 物の本に букв. «в книгах вещей» — в книгах, в литературе; 物の本に現れた初め впервые появилось в литературе; моно о йу 物を言う букв. «говорить вещи» — говорить, диктовать;…銀作はものを言ったこともないのだった Гэнсаку не сказал ни слова; (о) моно то мо синай (を) 物ともしない букв. «не делать даже вещью» — ни во что не ставить, не придавать никакого значения, не считаться (с чем-л.).

моноготоро 物心 *связ.*: моноготоро цуйтэ ирай 物心付いて以来 с того момента, как (кто-л.) себя помнит; с тех пор, как (кто-л.) стал понимать, что к чему; 「ものごころついて以来妾にだけはなりたくないと思っていたわ」 «С тех пор, как я стала разбираться в жизни, уж содержанкой я во всяком случае не хотела быть».

моногуса 物臭 ленивый; моногуса Таро: 物臭た郎 букв. «ленивый Таро» — лодырь, лоботряс.

морохата 諸肌 *связ.*: морохата о нугу 諸肌を脱ぐ обнажиться до пояса, лезть из кожи вон.

морохадануки 諸肌脱き *связ.*: морохадануки ни нару 諸肌脱きになる обнажиться до пояса.

моси 若し если; моси ка ситара (суру то)もしかしたら (すると) букв. «если сделать» — чего доброго, не исключено; またもしかすると子供を食う癖の犬かもしれん а, может быть, эта собака привыкла съедать щенят?

мосимо 若しも если; мосимо но котоもしもの事 букв. «случай, если…» — непредвиденный; 若しもの事があっても覚悟はしている готовлюсь к самому худшему.

мотиадзи 持ち味 присущий чему-л. вкус; мотиадзи о икасу 持ち味をいかす букв. «оживлять присущий вкус» — проявить свои лучшие качества; обнаружить свое дарование; 鶴見を演じる伊藤雄之助

も、よく持ち味をいかしています Ито Юноске, исполняющий роль Цуруми, тоже полностью проявляет своей своеобразный талант. мотиомори 持ち重り тяжесть ноши; мотиомори га суру 持ち重りがする букв. «тяжесть ноши делается» — чувствовать тяжесть ноши. мото 元 капитал; мото мо ко мо наку нару 元も子もなくなる букв. «исчезает и капитал, и ребенок» — все потерять; 中毒死にしまつては元も子もないし…отравиться — значит все потерять.

моттай 勿体 *связ.*: моттай о цукэру 勿体をつける придавать чрезмерное значение чему-л., преувеличивать важность чего-л.;…いろいろな勿体をつけやがるだろう…напевают о разном.

моцу 持つ держать [в руках]; моттэ умарэта 持って生まれた букв. «родился, держа [в руках]» — от рождения.

мудааси 無駄足 *связ.*: мудааси ни суру (суру, дэ ару) 無駄足にする (する、である) ходить напрасно куда-л.; 荒川区のこんな端っこまで、わざわざ、新宿から訪ねてきたのを、無駄足にしたくなかった он специально приехал из Синдзюку к черту на кулички в Аракава-ку и ему совсем не хотелось уйти ни с чем.

мудабонэ むだ骨 *разг.* напрасные усилия; мудабонэ о ору むだ骨を折る букв. «ломать напрасные усилия» — напрасно стараться (трудиться), зря тратить силы; もし、それが聞き間違いであれば、とんでもないむだ骨を折らせられることになる если они ослышались, то окажется, что все его усилия ни к чему не приведут

мудагути 無駄口 пустая болтовня; мудагути о кики (татаку) 無駄口をきく (たたく) букв. «слушать (стучать) пустую болтовню» — болтать (трепать) языком; заниматься пустой болтовней.

мудамэси 無駄飯 *связ.*: мудамэси о куу 無駄飯を食う быть тунеядцем, гнить в праздности.

муё: 無用 ненужный; муё: но тё:буцу 無用の長物 ненужная вещь;これは無用の長物だ это ненужная вещь.

мукаппара 向腹 *связ.*: мукаппара га тацу 向腹が立つ (внезапно) вспыхнуть гневом, выйти из себя; 仁右衛門は帳場に物を云われると妙に向腹が立った слова управляющего вызвали у Нинъэмона дикую злобу.

муки 向き *связ.*: муки ни нару 向きになる стать серьезным, принимать всерьез;…向きになって怒り出す事もあった…иногда он всерьез сердился.

мунагура 胸倉 *разг.* воротник кимоно у груди; мунагура о тору 胸倉を取る букв. «взять воротник» — схватить кого-л. за ворот; が、父は、母に胸倉をとられて泣き喚かれても口をつぐみつづけ

ていた но отец, хотя мать и плакала, схватив его за воротник, молчал.

мунадзан 胸算 счет в уме; мунадзан га хадзурэру 胸算が外れる *букв.* «счет в уме сбивается» — ошибиться в своих расчетах, быть обманутым в своих ожиданиях.

мунасаваги 胸騒ぎ волнение; мунасаваги га суру 胸騒ぎがする *букв.* «волнение делается» — волноваться, беспокоиться; быть в тревожном состоянии, чувствовать опасения, иметь плохое предчувствие.

мунэ 胸 грудь; душа; мунэ га аку 胸が開く *букв.* «душа открывается» — легче (на душе); мунэ га варуй 胸が悪い *букв.* «душа плохая» — чувствовать себя скверно, кого-л. тошнит; … 君がいやだと思ふ女となら、後で会うのも胸が悪いだろうが… если ты считаешь меня неприятной, тебя будет тошнить от дальнейших встреч; мунэ га одору 胸が躍る *букв.* «душа танцует» — сердце радуется; мунэ га савагу 胸が騒ぐ *букв.* «душа шумит» — чувствовать беспокойство; мунэ га суку 胸がすく *букв.* «грудь пустеет» — стало легче в желудке; мунэ га фусагару 胸がふさがる *букв.* «грудь заполнена» — сердце переполнено; мунэ га хадзуму 胸がはずむ *букв.* «душа прыгает» — чувствовать волнение (возбуждение) в душе, быть в приподнятом настроении; 梶田は… 気やすく話のできる田所に会えると思うと、わずかに胸がはずむのである при мысли о том, что он встретится с Тадокоро и сможет поболтать с ним дружески и непринужденно, сердце Кадзита радостно трепетало; мунэ га харисакэру 胸が張り裂ける *букв.* «душа разрывается на части» — душераздирающий; 「…私は涙で胸が張り裂けるようでございます」と書いてある написано: «…У меня сердце разрывается от слез»; мунэ га цубурэру 胸がつぶれる *букв.* «душа разрушается» — надирать сердце; мунэ га цукаэру 胸がつかえる (支える) *букв.* «душа заполняется» — давит под ложечкой; мунэ га цумару 胸がつまる *букв.* «грудь забита» — чувствовать комок в горле; щемит грудь;しかしふさが男に寄り添って行く姿を見ていると、胸が詰まった однако у него подкатил комок к горлу, когда он глядел, как Фуса уходит, прижавшись к мужу; мунэ га якэру 胸が焼ける *букв.* «грудь горит» — (у кого-л.) изжога; мунэ ни амару 胸に余る *букв.* «слишком много для души» — не в силах решить; мунэ ни тэ о атэру 胸に手を当てる *букв.* «приложить руку к груди» — продумать как следует; мунэ ни тэ о оку 胸に手を置く *букв.* «положить руку на грудь» — хорошо продумать; мунэ но суку

ё: на танка о киру 胸のすくようなたんかを切る *букв.* «наброситься на кого-н. с такими словами, от которых душа пустеет» — высказаться до конца (начистоту), отвести душу; мунэ о итамэру 胸を痛める *букв.* «причинять боль душе» — беспокоиться о чем-л., переживать что-л.; 彼女は妙子がそのことについて、やはり自分と同じようにひそかに胸を痛めていたことを知ったのである… она знала, что Таэко переживает в глубине души, так же, как и она сама; мунэ о когасу 胸を焦がす *букв.* «опалить грудь» — гореть желанием; (андо но) мунэ о надэоросу (安堵の) 胸をなで下ろす *букв.* «поглаживать облегченную душу» — вдохнуть с облегчением; мунэ о сорасэру (сорасу) 胸をそらせる (そらす) *букв.* «выпятить грудь» — выпрямиться; чваниться; мунэ о сукасу 胸をすかす *букв.* «оставлять грудь свободной» — чувствовать облегчение (в груди, желудке); получить полное душевное удовлетворение; мунэ о татаку (уцу) 胸をたたく (打つ) *букв.* «бить (ударять) душу» — трогательный; 私は、胸をたたくようにして… чтобы растрогать, я…; мунэ о тодорокасита 胸を轟かして *букв.* «производя шум в груди» — с (сильно) бьющимся сердцем; мунэ о хару 胸を張る *букв.* «натягивать грудь» — расправить плечи; … 女はちゃんと座って胸を張った женщина села прямо и расправила плечи; мунэ о цукарэру 胸を突かれる *букв.* «быть ударенным в грудь» — быть пораженным (в самое сердце); … 恒子の言葉に友江は、ふっと胸をつかれた Томоэ была поражена в самое сердце словами Икэко.

мунэкусю 胸糞 *связ.:* мунэкусю га варуй 胸糞が悪い *букв.* «чувствовать отвращение; возмущаться чем-л.; 「それは結構。だが俺れにはさっきの話が喉につかえて残っとるて。胸糞が悪いぞ」 «Прекрасно. Но у меня не идет из головы наш недавний разговор. Даже тошно…»

мунэсандзун 胸三寸 *связ.:* мунэсандзун ни осамэру 胸三寸に納める *кн.* подавлять свои чувства, сдерживаться.

муси 虫 насекомое; *обр.* чувства; муси га (но) ёй 虫がよい *букв.* «чувства хорошие» — жадный, нахальный, самонадеянный, дерзкий; 「こういう考え方は、虫がよすぎて、ずるいかな」..Надеюсь, за такие мысли ты не сочтешь меня нахалом или хитрецом?; муси га кабуру 虫がかぶる *букв.* «начинаются насекомые» — начинаются родовые схватки; муси га окиру 虫が起きる *букв.* «поднимаются чувства» — нервничать, раздражаться; муси га сирасэру 虫が知らせる *букв.* «чувства сообщают» — предчувствовать; 人間が事故にあったり、一大事に奇遇したりする場合、あとになって、

あああれば虫が知らせたんだな、と何を想起したりするものでございます нередко бывает, что, попав в какое-нибудь происшествие или несчастье, человек потом вспоминает что-либо и говорит: «Ах, я это предчувствовал»; муси га суканай 虫が好かない *букв.* «чувства не питают любви» — испытывать неприязнь, антипатию (к кому-л.), не любить; ...そう思うとすぐその下から、どうしても虫の好かない愛子が...岡を盗んで行くのを見なければならぬのが面憎くも妬ましくもあった однако тут же в ней шевельнулась ревнивая мысль, что ей придется стать свидетельницей того, как эта противная Айко отнимет у нее Ока...; муси га цуку 虫がつく *букв.* «насекомое прикрепляется» — начать водиться с дурной компанией; обзавестись любовником (любовницей); 支配人としては変な虫がつかないうちにしっかりした男性にかたづけたいだ управляющий хотел пристроить [свою дочь] и достойного мужчину, пока она не спуталась с кем-нибудь; муси мо коросану 虫も殺さぬ *букв.* «даже насекомого не убьет» — муси не обидит; сама невинность; муси но идокоро га варуй 虫の居所が悪い *букв.* «место, где живут чувства, плохое» — не в своей тарелке; что-то не по себе; муси но ики (дэ ару) 虫の息 (である) *букв.* «дыхание насекомого» — быть при последнем издыхании; 「...しかし、私と鷺野原晶子さんの二人が駆けつけたときには、虫の息だった。」 «Однако, когда я и Акико Сагинохара прибежали туда, она уже почти не дышала»; муси но сирасэ 虫の知らせ *букв.* «сообщение чувств» — предчувствие; 私はその御話を伺いますと、虫の知らせか、何となく、凄じい気が致しました как я услышала эти слова, сердце у меня екнуло, и мне стало страшно; муси о коросу 虫を殺す *букв.* «убить чувства» — сдерживаться, проявить выдержку, владеть собой; 然し実際の処置としては、口惜しくても虫を殺して、自分を葉子まで引き下げるか、葉子を自分まで引き上げるより仕方がなかった но практически ей ничего другого не оставалось, как сдерживаться, ничем не проявляя досады, и либо снизить до Ёко, либо вывести ее из себя; муси о осаэру 虫をおさえる *букв.* «сдерживать чувства» — сдерживаться; тадэ куу муси たで食う 虫 *букв.* «насекомое, поедающее гречишник» — у каждого свой вкус.

мусидзу 虫酸 *разг.* отрыжка; мусидзу га хаширу 虫酸が走る *букв.* «отрыжка бежит» — (у кого-л.) отрыжка; противно, тошнит; чувствовать отвращение; あいつの顔をみただけで虫酸が走る мне делается тошно от одного взгляда на него.

мутю: 夢中 *связ.* мутю: ни наттэ 夢中になって без памяти, самозабвенно; отчаянно, неистово; 僕は夢中になって追いかける間に... пока я бежал за ним сломя голову...

мэ 目 眼; мэ га гёрогёро-суру (гёрорито суру) 目がぎょろぎょろする (ぎょろりとする) таращить глаза; ...目のぎょろりとした男... мужчина с выпученными глазами...; мэ га гурагура-суру 目がぐらぐらする *букв.* «глаза качаются» — чувствовать головокружение; завертеться перед глазами; 何だか穴の明いた風船玉の様に一度に萎縮する感じが起きると思うと、もう眼がぐらぐらに動けなくなった я весь как-то сразу обмяк, словно аэро-стат, у которого прокололи оболочку, перед глазами все поплыло, я не мог двинуть ни рукой, ни ногой; мэ га кiku 目が利く *букв.* «глаза действуют» — иметь острый глаз на что-л., быстро замечать что-л., хорошо разбираться в чем-л.; мэ га коэтэ иру 目が肥えている *букв.* «глаза толстеют» — иметь опытный (наметанный) глаз; иметь хороший глаз; быть знатоком; 「わたしはあの〇町の旅館に働いていたから、男と女の間は、イヤというほど見てきてます。これでもそっちのほうの眼は肥えてますからな」 «Работая там в гостинице, я вдосталь насмотрелся на отношения между мужчинами и женщинами. Так что уж в этом-то деле у меня глаз наметанный»; мэ га курай ути 目が暗い *букв.* «пока глаза темные» — пока жив; мэ га кураму 目がくらむ *букв.* «глаза темнеют» — голова кружиться; темно в глазах; 仁蔵は嫉妬で眼がくらそうだった от ревности у Нидзо чуть не потемнело в глазах; мэ га курэру 目がくれる *букв.* «глаза кончаются» — очень желать что-л.; мэ га мава-ру 眼が回る *букв.* «глаза вращаются» — голова идет кругом; 「まだ何も解りません。忙しくて眼がまわるようであります。」 «Я еще не успел осмотреться толком. Все время так занят, что голова кругом идет»; (ни) мэ га най (に) 目がない *букв.* «нет глаз (для)» — страстно любить (что-л.), быть без ума (от чего-л.); 信吉は... 一種の車気違いで、車の運転となると目がなかった Синкити был как бы помешан на автомобилях, и водить машину было его страстью, заслоняющей все остальное; мэ га самэру 目がさめる проснуться; очнуться; 朝五時に目がさめた я проснулся в пять часов утра; мэ га судзусий 目が涼しい *букв.* «глаза прохладные» — ясные глаза; мэ га такай 目が高い *букв.* «глаз высокий» — хорошо понимать что-л.; иметь хороший вкус; ...気になって見ると葉子さんはさすがに眼が高かった но теперь я вижу, что Ёко-сан оказалась весьма дальновидной; мэ га тибасиру 目が血走る нали-

入つてはくろく (о глазах); … 目を血走らせた牡牛なのです… бык с налитыми кровью глазами; мэ га тодоку 目が届く *букв.* «глаза достигают» — контроль распространяется (на что-л.); мэ га хикуй 目が低い *букв.* «глаз низкий» — плохо разбираться (в достоинствах чего-л.); 劇に対する彼らの目は低い в театре мало что понимают; мэ га цубурэру 目がつぶれる *букв.* «глаза разрушаются» — ослепнуть; нагай мэ дэ миру 長い目で見る *букв.* «смотреть долгим глазом» — терпеливо выжидать, быть дальновидным; видеть далеко вперед; 歴史の長い目で見れば с течением времени, в исторической перспективе; (но) мэ кара мирэба (の) 目から見れば *букв.* «если посмотреть из глаза (кого-л.)» «— с точки зрения кого-л., в глазах кого-л., в свете чего-л.; 大方御霊の御祟りも、あの男の眼から見ましたなら… в его глазах нашествие духа было видно…; мэ кара хана э нукэру ё:на 目から鼻へ抜けるような *букв.* «такой, словно пройдет из глаз в нос» — очень хитрый и ловкий (умный, проныцательный); 目から鼻へ抜けるようなやつだ он большой пройдоха; мэ мо атэрарэнай 目も当てられない *букв.* «даже глаза не приложить» — ужасное (состояние); мэ ни амару 目に余る *букв.* «слишком много для глаз» — быть невыносимым (нетерпимым), быть смешным (для кого-л., чтобы спокойно смотреть); …最近の孝雄の日常の行動が益造にはどうも眼に余って仕様がないのである Масами было невыносимо видеть последние проделки Такао; … мэ ни ау 目に合う *букв.* «встретиться с… глазом» — попадать в какое-л. положение; どんな危い目に遇うかも知れない может, встретиться с опасной ситуацией; итай мэ ни ау 痛い目に合う *букв.* «встретиться с большим глазом» — попасть в трудное положение (в переделку); 後で痛い目に会わせるぞ ты у меня напачешься!; цурай мэ ни ау 辛い目に合う *букв.* «встретиться с тяжелым глазом» — испытать горькую чашу, натерпеться; мэ ни ирэтэ мо итаку най 目に入れても痛くない *букв.* «не больно, если даже вложить в глаз» — беречь как зеницу ока; мэ ни кумори га най 目に曇りが無い *букв.* «в глазах нет облачности» — острый глаз; мэ ни мизнай 目に見えない *букв.* «невидимый глазом» — невидимый, незаменимый; …誰が僕の目に見えないものに抑えられたようにとまってしまった…остановилось, точно придавленное кем-то, невидимым мне; мэ ни мизтэ 目に見えて *букв.* «будучи видимым глазом» — заметно, явственно; мэ ни мизтэ иру 目に見えている *букв.* «виден глазом» — совершенно очевидный, явный; 彼が失敗するのは目に見えている совершенно очевидно, что он потерпит неудачу; мэ

ни моно ивасу 目に物言わす *букв.* «заставлять глаза говорить (вещи)» — бросать многозначительный взгляд; строить (кому-л.) глазки; мэ ни моно мисэтэ яру 目に物見せてやる *букв.* «показать вещь глазам» — проучить; мэ ни намида о тамэтэ 目に涙をためて *букв.* «скопив слезы в глазах» — со слезами на глазах; ... 目に涙をためて、聞いて居られました... слушал со слезами на глазах...; мэ ни савару 目に障る *букв.* «касаться глаз» — быть вредным для глаз, оскорблять глаз (своим видом), мозолить глаза; мэ ни суру 目にする *букв.* «делать глазом» — увидеть; とオーバーを着た通行人が、いぶかしそうにこちらに視線を向けているのを目にすることが多かった часто замечал, как прохожие в пальто с подозрением посматривают в ту сторону; мэ ни тацу 目に立つ *букв.* «стоять в глазах» — бросаться в глаза; ...あの娘が...私どもにさえ涙を堪えている容子が、眼に立って参りました... даже мы стали замечать, что она то и дело глотает слезы; мэ ни томару 目に止 (留) まる *букв.* «остановиться в глазах» — привлекать внимание, бросаться в глаза, обратиться на себя чье-л. внимание; ...それが...照子の目にさえ止まるようになった это не укрылось даже от Тэруко; мэ ни фурэру 目に触れる *букв.* «касаться глаз» — попадаться на глаза; привлекать к себе внимание; мэ ни хаиру 目に入る *букв.* «входить в глаз» — попасть в поле зрения; ...そう云う姿が目に入った... на глаза попалась эта фигурка; мэ ни цуку 目につく *букв.* «прикрепиться к глазам» — бросаться в глаза; ...それも円を塗った梯子が目についた... в глаза бросилась лестница, тоже покрытая красным лаком; мэ но доку (дэ ару) 目の毒 (である) *букв.* «яд для глаз» — нечто соблазнительное; чистый соблазн;そんな美しい着物は彼女には目の毒だ это красивое кимоно введет ее в искушение; мэ но иро о каэру 目の色を変える *букв.* «изменить цвет глаз» — измениться в лице; (о) мэ но катаки ни суру (を) 目の敵にする *букв.* «делать врагом глаз» — смотреть враждебно на кого-л., относиться к кому-л. неприязненно; ...未だにこの音楽家を目の敵にしているのだ... с тех пор ненавидела этого музыканта; (но) мэ но курой ути ва (の) 眼の黒いうちは *букв.* «пока глаза черные» — пока жив; 「そんな駄々っ子みたいなことを言っても仕方がないわ。池野の黒いうちはね」 «Ты говоришь как капризный ребенок, и совершенно напрасно. Пока Икэно жив...»; мэ но кусури 目の薬 *букв.* «лекарство для глаз» — отрада для глаз; мэ но маз га кураку нару 目の前が暗くなる *букв.* «становится темно перед глазами» — в глазах темнеет, небо с овчинку; мэ